



# International Conference

On Chinese Language Learning

# 汉语教学 国际研讨会

29  
-  
30  
NOV

2  
0  
1  
7

At Petra Christian  
University,  
Indonesia

# Proceedings 论文集

*Learning Chinese: Who and Why?*

学习汉语：学习者与其用途

Editor : 1. Budi Kurniawan (韩江安)  
2. Olivia (萧翡翠)



Published :  
Institute for Research and Community Outreach  
Petra Christian University - INDONESIA



At Petra Christian University, Indonesia



# International Conference

On Chinese Language Learning

# 汉语教学 国际研讨会

## ORGANIZING COMMITTEE

## 工委名单

Conference chair

主席

Budi Kurniawan, S.Kom., B.A.,  
M.Hum. (韩江安)

Secretary

秘书

Olivia, S.E., M.A. (萧翡翠)

Treasurer

财政

Priskila Adiasih, S.E., M.Sc.

Sponsorship

赞助组

Elisa Christiana, B.A., M.A., M.Pd.  
(李秀珍)

Programs

节目组

Dr. Dra. Liliek Soelistyo, M.A.

Equipment and Transportation

设备与交通组

Alpin Gadman Markali, S.S., M.A.  
(李智彬)

Logistics

膳食组

Lusiana Tantra, S.S. (陈秀苗)

Publication and Documentation

宣传装饰摄影组

Chandra Pratama Setiawan, S.IIP.

Papers

论文组

Prof. Dra. Esther Harijanti Kuntara,  
MA., Ph.D. (谢菊花)  
Drs. Setefanus Suprajitno, M.A.,  
Ph.D. (林鸿安)



Published :  
Institute for Research and Community Outreach  
Petra Christian University - INDONESIA

**Proceedings of International Conference on Chinese  
Language Learning, Petra Christian University, Surabaya  
29 – 30 November 2017**

汉语教学国际研讨会 – 论文集

# **Learning Chinese: Who and Why? 学习汉语：学习者与其用途**

Reviewers:

1. Prof. Dra. Ester Harijanti Kuntara, MA., Ph.D.  
(Center for Chinese Indonesian Studies, Petra Christian University)
2. Drs. Setefanus Suprajitno, M.A., Ph.D.  
(Center for Chinese Indonesian Studies, Petra Christian University)

Published by :

Institute for Research and Community Outreach

Petra Christian University

Jl. Siwalankerto 121 – 131, Surabaya 60236

Indonesia

<http://lppm.petra.ac.id>

ISBN 978-602-5446-05-4

**PROCEEDINGS OF INTERNATIONAL CONFERENCE ON  
CHINESE LANGUAGE LEARNING**

汉语教学国际研讨会 - 论文集

**Learning Chinese: Who and Why?  
学习汉语：学习者与其用途**

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the author.

© Center for Chinese Indonesian Studies, 2017

Cover design by Olivia

Published by:  
Institute for Research and Community Outreach  
Petra Christian University  
Jl. Siwalankerto 121-131, Surabaya 60236  
Indonesia  
<http://lppm.petra.ac.id>

ISBN 978-602-5446-05-4

## PREFACE

This book contains the proceedings of the papers presented at the International Conference on Chinese Language Learning, under the theme of: **Learning Chinese: Who and Why?** This conference was held in Petra Christian University, Surabaya on November 29-30, 2017. It was a joint collaboration of the Center for Chinese Indonesian Studies (CCIS) and Chinese Department at Petra Christian University, Surabaya, as the organizing committee, with Confucius Institute at State University of Malang.

The recent trend of learning Chinese around the world can be explored through various lens. Social, economy, political and cultural elements are all at play. This situation has sparked the interest in exploring Chinese language in the new atmosphere. As a respond to this growing interest, the major objectives of this conference are to discuss variable linguistic realities of Chinese language, challenging the ways people teach and study Chinese and reexamining the studies of Chinese linguistic trends and practices in a globalized world.

The papers presented in this conference carry wide range of topics, and came from diverse countries in Asia. We are much honored that experts with various perspectives on Chinese learning were willing to share their work in the conference. Some of the topics may be unrelated with the conference main theme directly, but nevertheless, they still indirectly related with the underlying cultural factors which constitute the learners of Chinese. All these various topics presented in this conference were meant for discussion and further actions.

The organizing committee is very grateful for those who have participated in making the conference a success. It is our hope that further thought and discussion could be carried out in the future along with the development and changes surrounding the Chinese language learning.

Thank you.

Surabaya, December 8, 2017

Budi Kurniawan, S.Kom., B.A., M.Hum  
Chairperson of the Organizing Committee

## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
PREFACE FROM THE ORGANIZING COMMITTEE .....	iii
TABLE OF CONTENTS .....	iv
1. 初級華語閱讀課程先導研究～以成年學習者為例～ Author : <i>Chang, YuHsin</i> (张于忻) .....	1
2. 以華語學習者命名為中心與教學應用 Author : <i>Chen, Kuan-yun</i> (陳冠運) .....	6
3. Chinese Language As China's Public Diplomacy In Indonesia Author : <i>Effendi, Tonny Dian</i> .....	17
4. 沉浸式幼兒華語教材《遊戲》設計與編寫 Author : <i>Fang, Lina</i> (方麗娜) .....	26
5. 華語漢字網路學習平台之建置與實施 Author : <i>Ho, Chao-Ching</i> (何照清) .....	37
6. 浅析巴达维族便服与礼服中的中国文化元素 Author : <i>Juliana</i> .....	57
7. 香港两文三语背景下大学普通话课程对身份认同的影响 Author : <i>Ma, Sijian</i> (马思健) .....	66
8. 探讨印-汉翻译与汉-印翻译问题 An Investigation of Indonesian-Chinese Translation and Chinese-Indonesian Translation Problems Author : <i>Olivia</i> (萧翡翠) .....	72
9. 印度尼西亚商务汉语教学实务调查研究 Author : <i>Peng, Ni-Se</i> (彭妮絲) .....	79
10. Chinese as International language - New Millenia Lingua Franca Author : <i>Su, Susanne B.</i> (苏为群) .....	90
11. Vocabulary acquisition through Quizlet by Mandarin Language learners: a case study in USIM Author : <i>Suo, YanJu</i> .....	98
12. Collaborative Drama: A Sample of Assignment in Mandarin Class Author : <i>Wilujeng, Nuning</i> .....	107
13. 外國人演大戲 Foreign Students Play Chinese Drama Author : <i>Yang, HsiuHui</i> (楊琇惠) .....	114
14. 《尔雅中文: 中级汉语综合教程》的教材内容分析 Content Analysis of ERYA CHINESE: INTERMEDIATE CHINESE COMPREHENSIVE COURSE Author : <i>Yenty, B.Lit., MTC SOL</i> (阮馨惠) .....	149

## 初级华语阅读课程先导研究～以成年学习者为例～

张于忻

台湾，台北市立大学

Louis1868@gmail.com

**【摘要】**研究者曾于 2016 年 12 月发表，针对东亚的学习者进行「短期高效」的语言教学模式。将课程分流为「听说、识读、习写」，进行 15 周的实验教学，每周 6 小时。分别为听说教学 2 小时，识读教学 2 小时，习写教学 1 小时，复习课 1 小时，同时在社群网站中成立社群，进行教学深化。发现所有成年人学习者均能在 15 周 90 小时学时内完成学习并精熟 66 个初级语法、认读 2800 个基础汉字、习写 1100 个基础汉字，这些基础汉字构成的词汇主要以 HSK 一级词及二级词为主。

为了更进一步提升学习者之阅读能力，研究者在上述第一阶段课程结束后，将「识读教学」及「习写教学」整合为「阅读与写作教学」，每周进行一次 3 小时课程。阅读材料以短文为主，并配合学习者之程度进行改写，同时加入部分文化性词汇。

为兼顾质性研究和量化研究，研究者采取访谈及资料分析两种方式。访谈样本为进行本研究之所有人员，先面谈征询学习者受访意愿，获得同意后再进行访谈，共累计访谈 372 位学习者。访谈方式均为个别访谈，研究者先以半结构式问题引发受访者谈论之动机，最后以开放式问题让受访者发表意见。同时基于研究伦理，尊重受访者的情绪与感受，在相互信赖的情况下进行对话，当研究者发现访谈无法进行时即停止；资料分析则以每堂课之评量做为分析之素材。

本研究发现在一开始的「阅读与写作教学」课程，学习者之阅读能力无碍，但写作能力受听说教学课程影响，呈现正相关；但在课程后期，则是听说教学课程受阅读素材的影响，呈现正相关。此外，在部分文化词汇的理解上，运用短文的效果较佳。以此结果供未来研究者参考，希望各界方家不吝指正是幸。

**【关键词】**华语教学、阅读教学、跨文化沟通

**Abstract:** *The study for the East Asian learners about learning Chinese in short-term published in Dec 2016 shows: dividing the course into "listening, reading, writing, is much effective for beginners. In 15 weeks of experimental teaching, 6 hours a week, all learners can complete the study and refine 66 primary grammar in 90 hours, read 2,800 basic Chinese characters, write 1100 basic Chinese characters, these basic Chinese characters constitute the main words to HSK level1 and level2 words.*

*In order to enhance the learners' reading ability, the researcher will integrate reading teaching and writing teaching into reading and writing teaching after the first stage of the course, and conduct a three-hour course once a week. Reading materials are mainly short essays, and with the degree of learners to rewrite, while adding some cultural vocabulary.*

*In order to take both qualitative research and quantitative research, researchers take two ways of interviewing and analyzing data. Interviews for all the staff of this study, the first interview with the intention of the interviewees, agreed to interview, a total of eight interviews and 372 learners*

*This study found that in the beginning of the reading and writing teaching course, the learner's reading ability was not affected, but the writing ability was influenced by the listening and speaking course, but at the end of the course, Material impact, showing a positive correlation. In addition, in the understanding of some cultural vocabulary, the use of essay effect is better.*

**Keywords:** teaching chinese as a second language, reading education, intercultural communication

## 1. 前言 (Introduction)

学习华语文时,「语文同步」与「识写同步」常常让外籍学习者跟不上教学进度而产生挫折感,因此终止学习华语。为了解决这个问题,研究者曾于2016年12月发表,针对东亚的学习者进行「短期高效」的语言教学模式。将课程分流为「听说、识读、习写」,进行15周的实验教学,每周6小时。分别为听说教学2小时,识读教学2小时,习写教学1小时,复习课1小时,同时在社群网站中成立社群,进行教学深化。发现所有成年人学习者均能在15周90小时学时内完成学习并精熟66个初级语法、认读2800个基础汉字、习写1100个基础汉字,这些基础汉字构成的词汇主要以HSK一级词及二级词为主。

为了更进一步提升学习者之阅读能力,研究者在上述第一阶段课程结束后,将「识读教学」及「习写教学」整合为「阅读与写作教学」,每周进行一次3小时课程。阅读材料以短文为主,并配合学习者之程度进行改写,同时加入部分文化性词汇。

本研究涉及了多种不同的层面,包括第二语言教学理论、语言学、心理学和外语习得和学习等方面,针对学习对象的学习特点,进行活动的研拟与实践。期待透过教学实验的方式,找出一个兼顾悦趣化学习及有效教学的模式。

在本次实验中,研究者将「口语」、「书面语」、「文理语(雅言)」、「土白语(俗语)」做一清楚的界定。研究者将「口语」、「书面语」界定为以载体进行分类,凡是以口头方式表达均称为「口语」、以书写方式表达均称为「书面语」;将「文理语(雅言)」、「土白语(俗语)」界定为以内容进行分类,凡是内容偏雅言均称为「文理语(雅言)」、凡内容偏俗语均称为「土白语(俗语)」。因此将产生四种不同的形式,分别为「文理的口语」、「文理的书面语」、「土白的口语」、「土白的书面语」。本研究所选用的短文,以「文理的书面语」为原则。这边要特别提出的是,本研究的「文理的书面语」,除去了全篇均以文言文体写成的短文,而是以现当代语体为主。



## 2. 实验方法 (Methods)

为了使实验达到最有效化，一开始之先导研究 (pilot study) 为 6 位韩国籍学习者，程度别为近似之程度，起始程度为 A1 至 A2 间，取得成果后进行正式实验。第一期共三班计 64 人、第二期共三班计 68 人，实验对象均为韩国籍，起始程度为 A1 至 A2 间；第三期起实验对象扩大，分别为韩国籍学习者共四班计 90 人，美国籍学习者计四班共 62 人，日本籍学习者计四班 88 人。正式实验样本人数共计 372 人。每周进行一次 3 小时课程，阅读材料以短文为主，短文教材内容来源以《学华语向前走》(台湾)、《新实用汉语课本》(中国) 两套为主，并搭配其他文章或新闻时事，并配合学习者之程度进行改写，同时加入部分文化性词汇。

各堂课均有学习单及课后练习，并采用 web2.0 技术进行评量，无对照组，同时每班在社群网站中成立社群，进行教学深化。本研究以此系统架构为基础，教学者访谈于课程进行前，课程进行中及课程结束后各进行一次 30 分钟之访谈，每班共计 2 次教学者访谈；学习者访谈于课程进行中及课程结束后各进行一次 20 分钟之访谈。学习者学习成就之观察则分析每次课程之前后测、以及每堂课之课后学习评量，学习评量采用悦趣化 (game-based) 电子练习模式操作。访谈样本为进行本研究之所有人员，先通过电话或面谈征询教学者及学习者受访意愿，获得同意后再进行访谈，共累计访谈 8 位教学者及 372 位学习者。访谈方式均为个别访谈，研究者先以半结构式问题引发受访者谈论之动机，最后以开放式问题让受访者发表意见。同时基于研究伦理，尊重受访者的情绪与感受，在相互信赖的情况下进行对话，当研究者发现访谈无法进行时即停止。

## 3. 实验操作 (Experiments)

本研究之实验操作，可就「课程准备期」、「课程进行期」和「课程强化期」三方面进行讨论。

### 3.1 课程准备期

本教学实验以「短文阅读」为基本教学素材，因而在挑选素材时，以学习者已经习得之基础 27 套语法教学套组架构 (Units of Grammar in Teaching, 张于忻, 2014) 为基准。所选短文内容之语法点，基础 27 套语法教学套组架构必须涵盖超过 85% 以上，否则就必须进行改写。

其次，短文句数一开始控制在 16 句至 25 句 (约 240 字至 375 字) 之间，依据学习者学习进度和程度加深加广，最终落在 25 句至 40 句 (约 375 字至 600 字之间)。实验时以「句」做为单位，是为了减轻学习者的心理负担和避免焦虑。每篇短文均需设计分段教学投影片、短文内容文本及学习单，同时并准备 2 至 3 个相关主题做为话题，以利课程进行中可适时加入讨论。每篇短文均需设计十个封闭式或选择式问题，其中二选一题型 3 题、三选一题型 3 题、四选一题型 4 题；开放式问题依学生程度调度，设计 1-3 题。题型之设计模式采用中国的新 HSK 类型。

### 3.2 课程进行期

在课程进行期，教师需提早 3 分钟到教室开启设备，并拨放无人声轻音乐做为背景音乐，分贝不超过 50 分贝。当学习者陆续到达班上时，教师可先以前次短文阅读之文本内容做为对话主题，与学习者进行对话练习。当学习者均到达班上时，可先使用前

次短文阅读之文本内容，选用 2 至 3 种不同的朗读方式进行读诵，做为前次课程的测量之一。

进行新短文阅读之前，不先发短文文本给学习者，而是运用分段教学投影片进行教学。分段学投影片之设计以「句」为单位，每张投影片之句子控制在 4 句以内，并以句为单位一条一条呈现。每次呈现为单句呈现，完成一张投影片的讲解后，才 4 句一起呈现。每一张投影片讲解完，需给学习者 3 到 5 分钟自我练习时间，接着由教师进行形成性评量。

教导完分段投影片后，将短文内容文本发给学习者，并再次进行形成性评量。同时将习写学习单发给学习者，完成三分之一的习写学习单，余下之三分之二习写学习单做为课后练习。

### 3.3 课程强化期

在课程强化期，学习者除了完成三分之二的习写学习单外，并于课程结束后第二天及第五天上网查看教师所出的问题，并于网上公开回答。第二天公布「三选一」及「四选一」两种题型、第五天公布「二选一」及「开放式问题」，以求两次课程强化之强度接近。

## 4. 实验结果 (Results)

本研究之实验结果，可分为「学习者方面」及「教学者方面」两部分来探讨：

### 4.1 学习者方面

本研究透过访谈，发现所有学习者均对以「句」为单位之短文教学方式接受度甚高。不但均能在学习过程中，增进阅读能力，更能精熟 HSK 一级词及二级词，学习者觉得对于考新 HSK 考试有正面帮助。

在实验中发现，成人学习者对于文理语（雅言）的掌握度会愈来愈好，甚至是有意识地使用文理语（雅言），而避免土白语（俗语）；也会有意识地使用「熟语」来表达其意见。透过访谈中得知，学习者之所以会有意识地使用文理语（雅言）和熟语，主因在于希望透过文理语（雅言）和熟语的运用，展现其语言程度及文化素养。

在实验中还发现，运用社群网站进行教学深化，能真正落实行动学习。透过访谈中得知，有超过 80% 以上的学习者，其完成第二天及第五天的课程深化时，并非在家里或是教室完成，而是利用零碎时间，例如在捷运上、等朋友时等零碎时间完成。运用零碎时间完成课程强化，其教学成效果不亚于运用整体时间。

### 4.2 教学者方面

本研究透过访谈，发现教学者肯定以「句」为单位之短文教学方式。但问题在于需要备课的时间较长，除了研究者所提供的教学素材外，尚有不少须由教学者自行设计和准备。因此如果要推广本研究之教学模式，最好能提供完整之教学素材。

教学者也肯定课程进行期的教学方式。肯定运用无人声轻音乐及分段教学模式，降低学习者的焦虑，同时认为准备 2-3 个相关主题做为话题，十分适合用来做为课程结束的综合活动使用。

在课程强化期，教学者肯定此种教学是有效的。但希望「二选一」、「三选一」、「四选一」的题型，可以由计算机自动批改，而非由教学者进行批改；教学者只要批改「开放式问题」即可。此点也将做为未来研究扩展的方式。

## 5. 结果讨论 (Discussion)

本研究发现在一开始的「阅读与写作教学」课程，学习者之阅读能力无碍，但写作能力受听说教学课程影响，呈现正相关。也就是说，学习者之书面写作完全以土白语（俗语）为主，对于文理语（雅言）的使用较少；但在课程后期，则是听说教学课程受阅读素材的影响，呈现正相关。也就是说，学习者不只在书面写作上开始偏向文理语（雅言），在口语表达上也渐渐趋向文理语（雅言）。并能够适当地运用「熟语」，表示其对文化词汇的理解上有一定的效果。

在访谈中得知，学习者与教学者均肯定此种教学模式。唯在教学者方面，认为课程准备期需要准备的教材较多，同时希望能简化课程强化期的批改，此点也将做为本研究未来改进之处。谨以此结果供未来研究者参考，希望各方不吝指正幸。

## 6. 参考文献 (References)

- 周小兵、朱其智主编（2006）。**对外汉语教学习得研究**。中国(北京)：北京大学出版社。
- 张金兰主编（2016）。**华语文课程与教学设计**。台湾(台北)：文光图书有限公司。
- Yu-Hsin CHANG (2016), “听说、识读、习写」分流之初级华语课程先导研究～以越南成年学习者为例～”IACTCS 2016, Chung Yuan Christian University, Zhongli, Taiwan.
- Yu-Hsin CHANG (2015), “华语文微翻转教学设计与实验”icice 2015, Massachusetts Institute of Technology, MA, USA.
- 张于忻(2013), “华语文混成式主题课程之设计与实验”, icice 2013, Pasadena city college, CA, USA.
- An-Hsuan WU, Yu-Hsin CHANG, Li-Mei LEE, Yu-Ju LAN & Ya-Hsun TSAI (2011), " Computer-assisted Learning of Chinese Language and Culture: about the National Palace Museum Digital Archives " , International Conference on Consumer Electronics, Chiang Mai, Thailand.
- Chang Yu Hsin(2009), How to devise the digital games of teaching Chinese as a second language, ,American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)Annual Meeting, San Deigo, CA, USA.
- Chang Yu-hsin; Chen Wannung; Ho Chiajung (2010), “The design of Digital Mandarin Curriculum by Blended Learning- based on Task-based Instruction”, Second Language Acquisition of Chinese Conference , Columbia University, NY, USA.

## 以華語學習者命名為中心與教學應用

Chen, Kuan-yun (陳冠運)

天主教輔仁大學

404146030@gapp.fju.edu.tw

**【摘要】**對外華語教師時常要為初學的華語學習者取中文姓名。然而，為華語學習者命中文名絕非易事。名字所蘊含的期待、文化意涵以及是否結合學生原本姓名之語音及意義，造成命名之困難。中文姓名普遍是三個字，包含了華語的語言特色以及文化精粹。漢字一字一音節，包含「形」、「音」、「義」，三個要素。有句俗諺是「望子成龍、望女成鳳」，姓承繼自父母，名字揉合華人父母對子女的期盼與關愛。本文以四大方向：華人姓名用字文化意涵、名字的語音組合、名字的語法結構以及翻譯人名的原則，作為探討的主軸。並以輔仁大學四個年級共 486 個學生的姓名作為分析資料，研究其名字的用字文化意涵、語音組合偏好，語法結構。發現在用字方面，人名用字多與動植物、山水等相關；語音結構方面，字末多是二聲字；語法結構方面，有並列、偏正與動賓等形式。此外，為華語學習者命名，不應只是給個方便區別個體的符號，而是當作引領他們開啟華語世界的鑰匙。從自己的名字認識中文字型之美、語法結構、聲韻調的結合，以及其中所蘊含之文化意涵。

**【关键词】**人名、用字文化、姓名語音、名字語法、人名翻譯

## 壹、緒論

### 一、研究背景與動機

筆者自 2015 年開始擔任對外華語教師至今，時常要為初學的華語學習者取中文姓名。華語老師必須在三天至五天內就幫他們取好中文姓名，以便語言中心能儘快地為他們製作學生證。為華語學習者命名雖然就只是姓加上名，三個字。但名字中所蘊含的期待、音韻、文化意涵等等，造成命名者背負巨大的責任與沉重的壓力。對研究者來說，為學生取中文名有許多考量：第一、因為自己並非中文系、所出身，所以對命名方式以及姓名學相當陌生；第二、姓名都蘊含著父母對子女的期待與盼望，因此中文姓名是否也該含括學生名字原有的涵義？第三、承二，應採用意譯還是音譯的方式讓學生對自己的中文名感到親切及熟悉？第四、需要為其命名的華語學生大多是初學者，命名時是否要考慮容易書寫與否？綜合上述考量，要在一周內就為學生們取好一個未來三個月或甚至一輩子的中文姓名，是讓研究者相當苦惱的差事。

### 二、研究目的

在台灣的中文姓名普遍是三個字，而這三個字卻包含了華語的語言特色以及華人文化精粹。語言特色：漢字最大的特色是包含「形」、「音」、「義」，這三個要素。在字形上，記錄字音又表現字義；在字音上，有著聲、韻以及四個聲調的不同結合；在字義上既源於字形，又源於字音。華語屬於漢藏語系，是一字一音節的孤立語。因此漢字是記錄漢語單音節、孤立語的方塊字。與拼音文字不同的是漢字屬於表意文

字，字型乘載著語音及意義。文化精粹：有句俗諺是“望子成龍、望女成鳳”，姓承繼自父母，而名字揉合華人文化下的父母對於子女的期盼與關愛。

以來台學習華語的學生為例，當他們來到了目的語環境，無論是在課堂或是各類的社交場合之中，在結交新朋友的過程裡都會一再地向他人自我介紹，一再地說自己的中文名字。如果他們知道自己中文姓名的含意，也能與他人分享自己姓名的典故與文化，不僅能讓他們多加練習，還能提高學習動機。

谷菁菁於〈學生姓名語義特點分析〉<sup>1</sup>說到「人名有著稱呼的作用，代表一個人的標誌，與其他人有所區別。人名也是漢語文化語境裡鮮明的文化現象。」因此，為華語學習者命名這件事，不該只是給學生一個方便區別個體的符號，而是當作引領他們開啟華語世界的鑰匙。讓華語學習者從自己的名字認識中文的字型之美、聲韻調的結合，以及其文化意涵。

## 貳、華語命名方式

在華人社會中，姓名是由“姓”加上“名”而成。“姓氏”通常是承襲父親或母親而得，“名字”則是由父母或尊長所賜與的。姓氏有單姓和複姓，此外雖然此一現象稀少，但無論是台灣或是中國，有些人的姓是同時承繼父母的。像是林陳、陳李等等，然後再加上一個單名，姓名仍是三個字組合而成。婚後冠夫姓與否，不在本文討論範圍內，因此不多加敘述。而名多為兩個字，也有單名。從姓和名的排列組合，姓加上名有兩個字、三個字以及四個字的組合。雖然只是寥寥數字，但從古自今“命名”始終都是一件大事。

王泉根於〈古今命名禮俗—中國人名發展簡史之八〉<sup>2</sup>提到：「中國人自古以來都相當重視給孩子命名這件事，有句俗諺是：『不怕生壞相，就怕取壞名。』還有『賜子千金，不如教子一藝；教子一藝，不如賜子好名。』從這兩句話可以知道，給孩子取名對中國人有多麼重要。更有多數華人父母認為，名字的好壞與否會影響孩子的命運，甚至會請算命師為子女取名。其實，不單單是華人父母，命名對世界各國的人來說都是極其重要的事。

鄭淑花〈漢語人名用字的統計分析〉<sup>3</sup>表示：「為了區分個體，人類個了不同個體特定的名稱符號——姓名。每個民族對人名的命名方式，受到歷史、社會、民族性等文化因素制約而有各自的習慣，一個人的名字通常都有其不同程度的涵義。」

李子瑄<sup>4</sup>於語言與文化課堂上講到：「英美命名特點：一、源自古英語：Alan 男子名，意為和諧；Daisy 女子名，意為雛菊。二源自宗教和神話傳說：John 男子名，意為上帝是榮耀的；Martin 男子名，源自拉丁語 Mars，為古羅馬戰神之名；Irene 女子名，源自古希臘語，是和平女神之名；Mary 女子名，源自希伯來文 Marah，意為神的愛人。」

因此，從以上兩位學者的論述中可以得知，無論是東方或西方，名字或多或少都有其意涵，也顯示了這個民族的文化思考。因此，在為學生命名時，是否也需考量學生原本名字的意義，而交互參照華人命名時用字的習慣與考量。所以在下一節探討華人用字的考量與習慣。

<sup>1</sup> 谷菁菁(2010)。〈學生姓名語義特點分析〉。

<sup>2</sup> 王泉根(2012)。〈古今命名禮俗—中國人名發展簡史之八〉。

<sup>3</sup> 鄭淑花(2010)。〈漢語人名用字的統計分析〉。

<sup>4</sup> 李子瑄(2017)。英美命名特點。天主教輔仁大學跨文化研究所語言與文化課程

## 一、華人命名用字文化意涵

華人姓名用字多採用經典書籍，像是詩經、論語；或是與植物相關的如

松、柏、菊、梅；與自然相關的像是日、月、星、雲等等。雖然知道這些現象，但一直以來對這其中的關聯性與比例多寡卻沒有清楚的概念。中國的學者鄭燕萍〈論人名用字規律與社會和環境的關係〉<sup>5</sup>，針對莆田學院 2003、2004、2005 級，男生 3690 人，女生 3710 人共 7400 個學生的名字進行了分析調查

類別	名字中用字 (使用次數)
與動物有關	燕 (171)、鳳 (77)、龍 (60)、鵬 (50)、鶯 (7)、虎 (6)、雁 (6)、鯉 (5)、麟 (5)、蝶 (3)、豹 (1)、鷗 (1)、鷺 (1)
與植物有關	梅 (100)、花 (72)、蘭 (53)、莉 (51)、荔 (21)、蓮 (21)、松 (21)、榕 (19)、菊 (10)、芹 (7)、柏 (6)、柳 (5)、木 (5)、芝 (5)、楠 (4)、蓉 (4)、樹 (4)、桃 (4)、竹 (4)、桂 (3)、樺 (3)、苗 (3)、楊 (2)、菜 (1)、桑 (1)、杉 (1)、杏 (1)
與季節有關	春 (79)、夏 (9)、秋 (69)、冬 (22)
與自然物像有關	明 (153)、霞 (99)、雲 (87)、瓊 (66)、亮 (43)、宇 (38)、雪 (35)、星 (32)、虹 (25)、陽 (24)、月 (18)、天 (16)、旭 (14)、雨 (13)、光 (11)、冰 (10)、風 (8)、晴 (8)、露 (7)、地 (6)、日 (5)、雷 (4)、霜 (2)、宙 (1)
與山水有關	海 (131)、峰 (41)、泉 (27)、山 (25)、江 (19)、濱 (18)、濤 (16)、澤 (11)、河 (9)、冰 (6)、川 (6)、地 (4)、湖 (3)、洲 (3)、坡 (2)、田 (2)
使用頻率較高的字	麗 (423)、志 (219)、華 (207)、燕 (176)、偉 (175)、建 (172)、曉 (168)、婧 (162)、明 (158)、斌 (156)、芬 (155)、文 (154)、金 (149)、清 (135)、玲 (134)、海 (133)、敏 (129)、傑 (127)、娟 (126)、婕 (111)、梅 (106)、玉 (103)、霞 (102)

表格 1 鄭燕萍 學生名字用字情況統計

鄭燕萍將學生名字用字情況統計成表格，並作了詳細的分類。讀者可從表格清楚的看見分類的脈絡，鄭將用字分成五大類：動物、植物、季節、自然物象、山水以及整合所得頻率較高的字。此外我們也能從表格中看到該字的使用次數，這統計結果也能證明筆者一開始的論述，名字蘊含著父母的期盼與關愛，因為這些用字無論是哪一

<sup>5</sup> 鄭燕萍。〈論人名用字規律與社會和環境的關係〉。《重慶科技學院學報 (社會科學版)》2006.6 (2006): 115-118。

類或是頻率較高字，都無貶義。動物類用字無豬、狗、鼠等。植物類用字無草、蕨等。自然現象類無昏、暗等等。不過，比較可惜的是分類上似乎有些疏漏，比如說：燕、明、海、梅、霞，均已分類過且數據跟上面的不一樣，而“曉”應該跟霞、瓊、光、虹一樣分類在自然現象類。

然而在鄭燕萍的分類中，頻率較高字是不是也有脈絡可循呢？谷菁菁〈學生姓名語義特點分析〉<sup>6</sup>將學生姓名涵義分成了三大類：1. 字輩型、2. 言志型、3. 紀念型。字輩型是指家族中依照輩分，同輩的名字的第一個字相同。紀念型則是紀念特定的人物或事件，比如說國慶、奧成等。此外，谷菁菁所分類的言志型則補足了鄭的分類：「把言志型分為直陳言志型和托物言志型兩大類，直陳言志直接地表明了命名者的抱負與願望，或是取名者修身治國平天下的期望，也可以表明取名者對其祈福的願望。直陳言志可以分為以下三類：1. 直陳福吉：祥瑞、寧豐、平樂、宏順等。2. 直言品格德行：燁磊、文忠、慧敏、賢淑、玉潔等。3. 直陳抱負：建國、文昊、鵬飛、耀武等。托物言志型是指用現實世界中的自然物或一些抽象的事物來給人命名，並在此基礎上投射自己的理想與願望：1. 托珍寶器物：如玉、夢琪、王璿等。2. 托色彩：王丹、曉同、邱翠等。」

將谷菁菁與鄭燕萍的分類爬梳整理後發現，谷菁菁在托物言志的分類有兩類與鄭燕萍相同。因此，研究者綜合兩位學者的分類，分成兩大項以及十小類。兩大項分別為具象以及抽象，十小類為動物、植物、山水、珍寶器物、季節、自然物像、色彩、福澤、品德以及抱負。希望這樣的分類能為華語教師未來在為學生取名時能夠更快速的聯想和查找用字。

## 二、華人命名語音結構現象

華語屬於漢藏語系，是一字一音節的孤立語。華語的語音包含聲、韻、調

的不同組合，現代華語有二十一個聲母、三個介音、十三個韻母以及四個調值。因此，在說華語時調值會隨著聲調而高低起伏，此語音特色讓華語充滿音韻之美。而這一特點也讓許多華語學習者在初學華語時吃足了苦頭，許多歐美語言都是不具有聲調的特色。因此，希望華語學習者能將自己的中文姓名當作踏板，藉由課堂或是各類的社交場合之中，在結交新朋友的過程裡不斷地向他人自我介紹，不斷地說自己的中文名字。讓他們多加練習語音及聲調。而名字的調值該如何設計與安排，才能說得順口與好聽？名字的調值是否有所謂的偏好呢？

王姍姍在〈南北方人名語音分析〉<sup>7</sup>一文中，對南方扶橋坝村與二皇廟村，男 1076 人、女 977 人，共 2153 名現住居民的人名，和北方崔軍村，男 1440 人、女 1551 人，共 2991 名現住居民的人名進行數據統計。分析對比南北方人名用字的語音特點。下表是王姍姍的統計結果。

<sup>6</sup> 谷菁菁(2010)。〈學生姓名語義特點分析〉。《語文學刊》2010.9B: 83-84。

<sup>7</sup> 王姍姍(2011)。〈南北方人名語音分析——以北方崔軍村和南方扶橋坝村、二皇廟村為例〉。《現代語文》2011.36: 11-12。

地域 聲調	南方				北方			
	男名		女名		男名		女名	
	字中	字末	字中	字末	字中	字末	字中	字末
一聲	216	355	223	256	198	436	213	496
二聲	282	426	171	445	375	456	246	704
三聲	185	133	249	32	104	174	126	131
四聲	234	138	273	265	448	374	689	218

表格 2 王珊珊 人名字調分佈統計表

從王珊珊的統計結果顯示北方人無論男女，字中、字末的偏好相同，男女字中偏好四聲、三聲，字末偏好二聲、一聲。但是南方人性別不同，字中、字末的聲調偏好就有所不同。南方男名與北方男名比率相同，字中偏好四聲、三聲，字末偏好二聲、一聲。但南方女名字中偏好四聲、三聲，字末偏好二聲、四聲。

鄭淑花〈漢語人名用字的統計分析〉<sup>8</sup>姓名統計來源是 2001-2003 年，福建省高考錄取資訊資料。男性 38872，女性 32925。下表是鄭淑花的統計結果。

	男名		女名	
	字中	字末	字中	字末
一聲	6925	13678	4765	10683
二聲	8607	14059	4913	12794
三聲	5509	4812	5552	3261
四聲	10539	6323	10256	6187

表格 3 鄭淑花 人名字調分佈圖

鄭淑花的資料來源雖然是福建的高考慮取資料，但是統計結果與王珊珊的北方人字調統計相符。而從王、鄭兩位學者所統計的資料顯示出，字末的音調都傾向於二聲、一聲，而字中的音調傾向於四聲、二聲。此外，鄭淑花的另一項統計組合則顯示，無論男女，四聲加二聲的組合最高，而四聲加一聲的組合次高。綜合這兩位學者的研究結果，推敲出兩個可能：一、因為即使前面的字是下降的四聲，當字末是一、二聲時，便能將聲調拉高。如此一來，便使人名有著調值的起伏，增加了音樂性。二、當字末是二聲或一聲時，唸讀名字聲音時更為清亮、悅耳。

### 三、外國人士譯名原則

當人們學習新的語言時，通常都會取符合目的語的新名。研究者在初學法語時，法文老師給了許多名字讓學生們選。那時候就問老師，這些名字有意思嗎？法籍老師就說這些名都沒意思，法國人取名就求一個自己念起來好聽、順耳就行了。研究者又問了，我是否能把我的名字翻譯成法文，變成我的法文名，法籍老師回沒有人這麼做，這麼一來就不是法文名了。於是我就從中挑選了跟自己的名字毫無關係，卻是個

<sup>8</sup> 鄭淑花。〈漢語人名用字的統計分析〉。《皖西學院學報》26.1 (2010): 113-116。



道道地地的法文名字。從這個經驗對應到華語學習者命名一事，為華語學習者命名時，許多人採用的方式是音譯，依照學生原本的姓名找到相對應的字。但除非老師特別選字或恰巧有適當的字，通常都是相當不中式的名字。比如研究者的一名德國女學生，她在德國取的中文名叫做：卡拉。一看到這名字便知道名字的主人是外國人。

高旭東、張園園於〈人名翻譯與語境〉<sup>9</sup>便舉了幾個例子。「John King Fairbank 於 1932 年來中國後，他的英文原名一般譯作約翰·金·費爾班克，梁思成替他起了個中國名字“費正清”。梁思成告訴他這個名字的意思是費氏正直清廉。瑞典最傑出的漢學家 Bernhard Karlgren (高本漢)對自己中文名音義雙關很自豪，曾經幽默地對中國現代語言學大師趙元任說：『我本是漢人！』」

閔德勝等人〈音譯西語人名姓氏用字談〉<sup>10</sup> 闡述「在報章雜誌上，常常會看到許多歐美人士明明不是華裔或華裔後代，卻被安上了一個道地的中文姓名，造成分不清哪國人是哪國人的現象。如果在選擇西語漢譯人名的姓氏用字時，僅僅根據外語字面發音而捕風捉影、牽強附會地把華人姓氏張冠李戴在外籍人的姓氏上，就會構成不倫不類的語言現象，成為互不相容的人名姓氏文化雜揉現象，令人莫名其妙，疑惑不解。」

從高旭東、張園園所說的例子可得知，當外籍人士的姓名與本國姓名明顯不同時，部份國人會想為外籍人士的名字消去外族感，讓其融入自身文化圈。而有些外籍人士也會因為自己的名字而對該文化產生認同感。不過當為華語學生取名時，也應當考慮其對中華文化的認同感，如果學生希望中文名字與自己的原名相同，不需要有任何意義。華語教師不該將華人文化強加在學生身上，要求學生要有個道地的華人名字。

## 參、台灣命名分析

### 一、台灣本籍學生

研究者以輔大外語學院 105 學年度，某系四個年級，男 111 人、女 370 人共 481 個學生的姓名作為分析資料，研究其名字的用字文化意涵、語音組合偏好是否與文獻相符。但因為個資法的關係，有著性別分類的姓名取得不易，願意協助的系所少，加上學外語的學生性別結構本來就不均等，所以本統計資料，男女比例相當不對等。參照文獻，首先統計男、女名字中，最受歡迎的字為哪些，下表為字頻統計結果，統計結果因為男女比例懸殊，男子名用字排名保留到第四名，女子名保留到第六名。

排名	男名用字	字頻	排名	女名用字	字頻
1.	凱	6	1.	欣	18
2.	豪	5	2.	萱	14
3.	元	4	2.	婷	14
3.	宏	4	3.	子	13

<sup>9</sup> 高旭東、張園園(2011)。〈人名翻譯與語境〉。《常州工學院學報(社科版)》29.6: 71-73。

<sup>10</sup> 閔德勝等人(2015)。〈音譯西語人名姓氏用字談〉。《現代語文》2015.15: 150-151。

3.	名	4	4.	涵	11
3.	威	4	4.	怡	11
3.	君	4	5.	玲	9
4.	韋	3	5.	好	9
4.	育	3	5.	佳	9
4.	建	3	6.	瑜	8
4.	子	3	6.	庭	8
4.	國	3	6.	穎	8
4.	緯	3			
4.	安	3			
4.	傑	3			

表格 4 輔大外語學院 男女用字排名

從上表字頻排序中，可以看見這些字確實都是姓名常見字，而且這些字都無貶義，與鄭燕萍的調查結果相同。接著筆者參考谷菁菁與鄭燕萍的名字用字分類，筆者綜合兩位學者的分類，分成兩大項以及十小類。兩大項分別為具象以及抽象，十小類為動物、植物、山水、珍寶器物、季節、自然物像、色彩、福澤、品德以及抱負，下表為筆者整理的用字分類表，並分析台灣本籍學生的名字選用字是否符合文獻的結果。

		類別
具象	1.	動物
	2.	植物
	3.	山水
	4.	珍寶器物
抽象	5.	季節
	6.	自然物像
	7.	色彩
	8.	福澤
	9.	品德
	10.	抱負

表格 5 名字用字分類表

	編號	細項	名字中用字分類
具體	1	動物	麒、驊、鴻、雁、鶯、鳳、燕、螢
	2	植物	柏、樺、萱、茹、樺、茜、薇、芷、筱、秀、芳、筠、苒、瑤、梓、蘋、榕、芋、蓉、芮、桓、菁、蓓、菲、莉、若、芸、芃、稔、英、琦、玫、櫻、杉、萍、竹、蓮、蓓

抽象	3	山水	澤、俊、淵、淞、洋、沅、森、嶽、崑、源、湘、沂、沁、汶、淇、涓
	4	珍寶器物	韋、宇、鈞、鼎、茗、銘、鉦、秉、瓊、珩、羽、紘、寶、家、奕、城、瑋、冠、鉅、瑜、庭、瑄、璿、佩、鈺、琪、珮、綺、築、采、珊、玉、儀、瓠、綸、屏、亭、翎、錦、貝、緹、絲、笙、璽、珞、玟、凌、瑾、俞、綾、軒、衣、綺、璫、冠、琳、珍
	5	季節	
	6	自然景象	明、皓、瑞、澍、霖、曦、昱、映、昀、晨、陽、曜、晴、雯、晏、昕、雲、虹、辰、曄、嵐、霏、燁、熹、曉、昭、日、熙
	7	色彩	青、彤、縵、素、彩
	8	福澤、祝願	1.(命運)：安、順、靖、倫、裕、祺、佑、祈、益、祥、康、和、寧、慈、盈、予、佑、靈、禎、祖、殷、碩、沛 2.(樣貌)：俊、婷、玲、姿、媛、曼、韻、誼、華、蓁、妍、雅、佳、姍、婉、香、嫣、美、姝
	9	才德、品行	凱、豪、元、威、育、子、緯、聖、理、培、儒、智、品、穎、雋、均、文、介、竑、醇、睿、中、濬、叡、哲、新、宥、經、信、修、毅、正、欣、涵、怡、柔、宜、嘉、鬱、潔、慧、惠、淑、靜、函、捷、馨、貞、淳、俐、敏、逸、毓、豫、閔、伶、絜、清、融、旎、才、懷、真、彥、純、巧、嫻、侑、愨、劭、卓、奇
	10	抱負、遠景	宏、君、建、國、傑、騰、丞、翔、偉、崇、廷、任、俊、頌、詣、昇、詠、維、紹、勝、立、禹、瀚、浩、政、忠、廣、臣、達、賢、勳、恆、博、勛、好、婕、甯、翊、紀、士、仕

表格 6 用字分類

從上表統計結果可看出，此次分析 481 人名，完全無季節用字，但其他類別均有，符合過去文獻所述。並且在福澤、祝願此一分類項目中，發現可再次細分為命運的祝願：安、順；樣貌的祝願：俊、美。這也跟反映了華人社會的傳統價值，對於樣貌的祝願也多是女子名。而動物跟植物的用字也有男女之性別偏好，女性的動物用字為：雁、鶯、鳳、燕、螢。動物形象較為小巧、柔美。女名的植物用字多為鮮花、香草、果實類。由此可見，名字用字確有性別偏好。

下表為研究者將人名拆分成字中、字末，並分析其聲調比例後所得的結果。男名字中比例最高為四聲、次高為二聲，字末比例最高為二聲、次高為一聲。女名字中、字末比例均與男名相同。這項統計結果與與王姍姍的北方人語音偏好及鄭淑花的統計相同。

	男名		女名	
	字中	字末	字中	字末
一聲	18	20	79	96
二聲	26	58	89	187
三聲	19	13	71	84
四聲	43	15	111	39

表格 7 男女名聲調排名

下表為將男、女名以聲調統計結果以聲調組合(列+欄)的方式呈現，比如說男名字中加字末，一聲加一聲的只有一例。聲調組合偏好第一名與鄭淑花的統計相同，無論男女均是四聲加二聲，但是第二名卻不是四聲加一聲，男名第二排名是一聲加二聲，女名第二排名是三聲加二聲。

字末聲調 \ 字中聲調	男名				女名			
	一聲	二聲	三聲	四聲	一聲	二聲	三聲	四聲
一聲	1	11	2	4	8	44	11	16
二聲	8	10	3	5	30	42	4	13
三聲	3	10	2	4	15	45	5	6
四聲	8	27	6	2	43	56	8	4

表格 8 男女名聲調組合排名

## 二、華語生命名應用

研究者今年度夏季班，採用研究結果，以用字偏好以及語音組合的概念，為學生所命之姓名。姓氏從百家姓中挑選出近似音字，名字會給兩組：音譯及意譯與個性。音譯就是用學生本來的名字翻譯而成；意譯與個性則是用學生名字的意涵以及個人特質、喜好所組合成。姓氏以及音譯的原則是採用翻譯原則。宋純〈外國人名地名漢譯語音保真度研究〉<sup>11</sup>說到：「新華通訊譯名社的原則是「音似為主，形似為輔」，「音似」比如發音有清音濁化的，仍按清音翻譯規範譯名，「形似」比如人名翻譯中有部分音節按男女的不同使用不同漢字。」

下表第一名學生姓 Crécý，名 Louis。姓氏按造「音似為主」原則，從百家姓中選「柯、克」，Louis 音譯則採用一般翻譯的「路易」，Louis 的意思有 light 的意思，學生的興趣是運動，因此意譯加上個性的名字，參照用字分類表的自然景象類，選擇了「光+武」。語音方面不是用了統計結果最多的 4+2 聲組合，是因為字中的光為 1 聲，為了讓名字呈現聲調的起伏感，由 1 聲連接到三聲，對於華語學習者較為容易，也具

<sup>11</sup> 宋純。〈外國人名地名漢譯語音保真度研究〉。《語文學刊（外語教育與教學）》2009.10 (2009): 99-102。

有音樂性的特質。多數按照統計結果，字中是四聲時字末是二聲。但也會因為選用字的關係稍作調整。

第二名學生姓 Despointes，名 Joachim。姓氏也按造「音似為主」原則，從百家姓中選「狄、戴、龐」，名字的音譯為「喬亞」。Joachim 的意思是 God puts stand up，因此選用了 4 聲的「立」字，此字也符合材德與抱負類。語音就選擇了 4+2 聲的組合「立凡」。

下表為研究者今年度夏季班學生姓名。標色為學生所選的姓名，第一名學生姓氏選擇了四聲的克，名字選擇了意譯的光武。當學生在選擇前也跟學生說這些名字的涵義以及標示拼音、聲調，讓他們都先念念看。多數學生都選了融合意譯與個性的名字，而此類的名字在選用字義及字音時，盡量符合本文所探討的華人姓名用字偏好與聲調偏好。在課堂時也將學生的姓名融入定調練習，讓他們熟悉彼此名字的聲調。更進一步，希望當學生語言程度提升時，跟他人自我介紹時。能用詞彙來介紹自己。如：陽光的光、威武的武。

	姓	近似音	名	音譯	意譯+個性
1	Crécy	柯、 <b>克</b>	Louis	路易	<b>光武</b> 1+3 聲
2	Despointes	狄、 <b>戴</b> 、龐	Joachim	喬亞	<b>立凡</b> 4+2 聲
3	Cetinkaya	<b>車</b>	Halit	哈利	<b>永安</b> 3+1 聲
4	Gaulihowski	<b>高</b>	Elisabeth	莉莎	<b>祐妍</b> 4+2 聲
5	Schwaiger,	<b>薛</b> 、史	Naomi	娜歐米	<b>欣怡</b> 1+2 聲
6	Howard,	<b>何</b> 、霍	Jordan	<b>喬</b> 2 聲	子文

表格 9 夏季班學生姓名

## 伍、結語

經過筆者研究發現，中文姓名確有其用字的偏好，名字選用字的思考邏輯包含著大中華的文化思維以及價值觀。名字的聲調結構也呈現了漢語的語音特色，有起伏變化的結構較受歡迎。本籍生的聲調結構排名為 4+2 聲以及 3+2 聲的形式最多。希望本研究所整理的用字類別以及聲調組合，也能提供其他華語教師在命名時當作參考的選項之一。最後，希望我苦心思索的姓名，能當作引領學生們開啟華語世界的鑰匙。讓他們從自己的名字認識中文的文化意涵、聲韻調的結合，以及其字型之美。

## 陸、參考文獻

王姍姍(2011)。〈南北方人名語音分析——以北方崔軍村和南方扶橋壩村、二皇廟村為例〉。《現代語文》2011. 36: 11-12。

王泉根(2012)。〈古今命名禮俗——中國人名發展簡史之八〉。《尋根》2012. 3: 120-122。

宋純(2009)。〈外國人名地名漢譯語音保真度研究〉。《語文學刊(外語教育與教學)》2009.10: 99-102。

李子瑄(2017)。英美命名特點。天主教輔仁大學跨文化研究所語言與文化課程

李麗(2008)。〈《三國志》部分人物名和字的語言文化審視〉。《西華大學學報(哲學社會科學版)》27.2: 30-33。

季豔(2009)。〈中國人起名字的語言學理念〉。《安慶師範學院學報(社會科學版)》28.7: 125-128。

馬雪豔(2005)。〈改革開放以來中國人命名的新特徵〉。《玉溪師範學院學報》21.10: 61-63。

高旭東、張園園(2011)。〈人名翻譯與語境〉。《常州工學院學報(社科版)》29.6: 71-73。

閔德勝等人(2015)。〈音譯西語人名姓氏用字談〉。《現代語文》2015.15: 150-151。

程建忠(2009)。〈匠心獨運 含蘊豐富—淺談《紅樓夢》的命名藝術〉。《成都大學學報(社會科學版)》2009.2: 62-66。

馮志英、宋興晟(2008)。〈當代漢族人名的語音分析〉。《遼東學院學報(社會科學版)》10.4: 51-56。

穀菁菁(2010)。〈學生姓名語義特點分析〉。《語文學刊》2010.9B: 83-84。

鄭淑花(2010)。〈漢語人名用字的統計分析〉。《皖西學院學報》26.1: 113-116。

鄭燕萍(2006)。〈論人名用字規律與社會和環境的關係〉。《重慶科技學院學報(社會科學版)》2006.6: 115-118。

譚桂聲(2008)。〈人名的構詞與修辭〉。《南都學壇》28.6: 71-74。

## CHINESE LANGUAGE AS CHINA'S PUBLIC DIPLOMACY IN INDONESIA

Tonny Dian Effendi,

Department of International Relations, and Center of Ethnicity and Social Diaspora Studies,  
University of Muhammadiyah Malang, Indonesia.

tonnydiane@gmail.com

**Abstract:** *Chinese language is one of China's public diplomacy. In Indonesia the development of Chinese language learning shows good performance at least in the last decade, mainly in the context of number. The existence of Confucius Institute, Chinese language department in university, Chinese language course at high school and Chinese language course and distance learning becomes evident of that performance. The domestic factor, Indonesian democracy and international factor, the rising of China, have been supporting factor of this phenomenon. This article focuses to analyze toward Chinese language as China's public diplomacy tool by uses Mark Leonard's hierarchy level analyzes of public diplomacy. Chinese language learning in Indonesia has been analyzed by four indicators like familiarity, appreciation, engaging and influencing. According to those four indicators, in the first and second level, it shows good performance since people in Indonesia familiar with China and appreciate with its economy development. However, the improvement should be done for level three and mainly to level four since it only seem success in education and cultural aspect. Nevertheless, there are some challenges to this performances that may come from history, politics and economy aspect. The number of people who interesting to learn Chinese language is increasing but the total number still few compare with total Indonesia population, so it need to improve more the Chinese language program and enhance people -to-people relations between Indonesia and China.*

**Keyword:** Chinese language, public diplomacy, Indonesia, China, relations.

### 1. Introduction

China is experiencing a very significant development in the last two decades. China currently is the second world economy power after the United States. It shows China's relations with other countries in the context of the economy is also increasing. Meanwhile, it needs support to strengthen the relationship, and one of them is through communication. One of infrastructure in building positive communication with other countries is through the language, because language will not only reduce misunderstanding, but then it will increase mutual understanding among both parties. In this context, China using Chinese language as one tool in its diplomacy with other countries, through various Chinese language learning programs. For this occasion, then, China established Confucius Institute in many different countries.

Confucius Institute (CI) was created specifically by the Government of China to promote Chinese language learning throughout the world. In its official website, the Chinese Governments mentioned that one of the main reasons the establishment of CI is in response to the economic development and economic cooperation between China and other countries. In addition, CI is also set up to enhance the positive image of China in the world and improve common understanding through cultural approach, such as language. Currently there are 516 CI and 1076 CI Classrooms, in 142 countries around the world. It is expected to continue to grow in line with the rise of China's relations with other countries, including also its economic and trade influences.

There are 6 CI and 2 CI Classroom in Indonesia. The establishment of CI in Indonesia are in fact inseparable from the improvement of Indonesia and China relationship, which marked by the signing of the strategic partnership agreement in 2005. This agreement contains

three main pillars, as political and security, economy and socio-cultural cooperation. Therefore, it can also be argued that the establishment of CI in Indonesia is one of the implementation of cooperation in the socio-cultural cooperation because it contains aspects of education, including human exchange. Since the main focus of CI is to introduce Chinese language and culture, then indirectly the presence of CI in Indonesia are also strengthening Chinese language education in Indonesia.

However, the Chinese language development in Indonesia is not only related to international aspects such as the development of the relations of Indonesia and China. Indonesia's domestic developments also affect this. Chinese language is one of the essential elements in Chinese culture which was prohibited during the New Order regime or about 32 years Chinese language education was under discrimination. After the political reform in 1998, the Government of Indonesia to reopen the opportunity for Chinese language education in Indonesia. After that many Indonesian universities established Chinese language department, some school also placed Chinese as extra curricular, and the private Chinese course occurred. Until 2017, there are 32 Chinese departments (bachelor and diploma) were established.

The development of the Chinese language learning in Indonesia is influenced by international and domestic factors. International factors associated with the development of the relationship of Indonesia and China, while domestic factors related to Indonesian government policy changes in the post-political reform 1998. The question then is how does the relations between the development of the Chinese language learning in Indonesia and China's public diplomacy? The language can be used as a diplomacy's tool of a country through public diplomacy. Public diplomacy itself in simple terms can be described as diplomacy activity which addressed to public in another country. In this context, public diplomacy, according to Mark Leonard can be viewed from several stages namely familiarity, appreciation, engagement and influence. This paper tries to see how does the development of Chinese language learning in Indonesia from the four public diplomacy hierarchy levels according to Mark Leonard.

## 2. Language as a tool of Public Diplomacy

Public diplomacy can be understood as an attempt made by a country to achieve its national interests by improving relations with other countries and using public as the main element. The main element of the public here means that the public in other countries becomes the target of diplomacy activity and it could allow the public that can be used as actors in public diplomacy activity itself.<sup>1</sup> Public diplomacy aims to influencing public opinion in the other country which then it could be used to influence the government policy of the country in dealing with countries that conduct public diplomacy.<sup>2</sup> In corporate governance, Paul Webster Hare noted that some important aspects that must be considered in the exercise of public diplomacy is that the government must be able to determine exactly the purpose, message, targets, methods, organization and results of the public diplomacy activities.<sup>3</sup> The practice of public diplomacy usually deals with positive activities such as education, tourism and culture, although Hare noted that in some cases the public diplomacy also tinged with conflict. But in general, the public diplomacy activities usually associated with activities that are positive where public diplomacy is therefore often seen as positive relations bridging.<sup>4</sup>

Public diplomacy has a goal to build good relations, enhance images and strengthening mutual understanding between countries including the community therein. The main element in public diplomacy is the delivery of information that later can build positive image that

---

<sup>1</sup> Tonny Dian Effendi. (2011). *Diplomasi Publik Jepang: Perkembangan dan Tantangan*. Jakarta: Ghalia Indonesia.

<sup>2</sup> Nicholas Cull. (2009). *Public Diplomacy: Lesson from The Past*. Los Angeles: University of Southern California Figuerosa Press.

<sup>3</sup> Paul Webster Hare. (2016). *Making Diplomacy Work: Intelligent Innovation for the Modern World*. Los Angeles: Sage Pub

<sup>4</sup> Iva Rachmawati (2016). *Diplomasi Publik: Meretas Jalan Bagi Harmoni Dalam Hubungan Antarnegara*. Yogyakarta: Calpulis



ultimately became the main source to build a long term relationship.<sup>5</sup> To achieve and carry out the activities, the practice of public diplomacy is done gradually begins with everyday communication, strategic communication, and continued to relationship building. Leonard also noted there is a hierarchy in the public diplomacy which divides into four stages. The first is introducing the country by increasing the familiarity. Second, increasing appreciation by creating a positive image. The third is to establish closer relations with the various program activities and the last is influence. Those stages are described in the following table.

Table 1. Hierarchy of Public Diplomacy Activity

Hierarchy	Activity
Increasing people's familiarity	Making them think about it, updating the images, turning around unfavourable opinions
Increasing people's appreciation	Creating positive perception, getting others to see issues of global importance from the same perspective
Engaging people	Strengthening ties from education to scientific co-operation, encouraging people to see us an attractive destination for tourism, study, distance learning, getting them to buy our products, getting to understand and subscribe to our values
Influencing people	Getting companies to invest, public to back our position or politicians to turn us as a favoured partner.

Source: Mark Leonard, Catherine Stead and Conrad Sweming. 2002. *Public Diplomacy*. London: The Foreign Policy Centre.

The countries in the world have a lot of public diplomacy activities in supporting traditional diplomacy. They also set up various institutions that support the public diplomacy activities. In the context of the use of language as one of the tools in public diplomacy, some countries establish specialized institutions such as the United Kingdom established the British Council, Germany with the Goethe Institute, Japan with the Japan Foundation, France with the IFI (in Indonesia), United States with Fulbright and build many American Corner. China also seems to follow the same pattern by establishing the Confucius Institute and the Confucius Classroom in different countries.

Language is an important aspect in human life. Language is not only a means of communication, but rather in a more distant languages, shows a group of human culture and civilization, or the public. The language has an internal function as a means of communication between members of the community, and also externally as a study about the community itself. In the context of the study of international relations, languages have a function that is important not only practically in diplomacy between countries, but also as a power that politically is understood as the ability to affect other countries. Joseph S. Nye saw the power of the softer

<sup>5</sup> Mark Leonard, Catherine Stead, and Conrad Sweming. (2002). *Public Diplomacy*. London: The Foreign Policy Centre

side and do not use coercion in its application or so-called soft power.<sup>6</sup> In this context, cultural aspects became important as one of the tools in soft power.

Furthermore, in many aspects of the culture, the language is also one of the important aspects. Language is one of the main elements in the diplomacy that is has a role in the negotiations between countries both in the context of real or straightforward as well as in the context of hidden or implicit.<sup>7</sup> The history of the world has shown how the power of language in favor of a country's national strength, but also how the importance of language in bridging relations between countries with different cultures. Some countries see language as an aspect that is very important in introducing the country to the public in other countries.<sup>8</sup> Meanwhile, language learning has a key role in building the perception and positive image for a country.<sup>9</sup> In the context of the language in public diplomacy and soft power, this language has an important role to introduce themselves and can be accessed by the public. The assumption is, more the public who learn the language of a country then indirectly it will be more and greater opportunities of the community to understand and study the culture and society of the country of the owner of that language. One of the uniqueness of the main power of the language is its position that is often quite noticeable in non-political or low politics so that from the beginning can be understood as something not too politically so that people in any other relative tend to accept with open.

### **3. Chinese Language Learning and the image of China in Indonesia**

The Chinese use a more positive approach in its diplomacy lately. China wants to show himself as a peace-loving country, and therefore give priority to peaceful coexistence to jointly create a harmonious world.<sup>10</sup> To build the image, the Chinese diplomats later became more actively to join in some of the activities in the community in which they are placed.<sup>11</sup>

In the context of Indonesia-China relations, Indonesia and China are experienced in ups and downs relations over the last six decades.<sup>12</sup> Starting on the opening of China-Indonesia diplomatic relations on 9 June 1950 and then continued with trade cooperation treaty between Indonesia-China. The close relationship then changes, when entered the New Order regime. In October 6, 1967 Indonesia freeze diplomatic relations with China due to the events of the G30S. Indonesia and China for 23 live far apart and recently on 3 July 1990, the Foreign Minister of Indonesia and China signed a Joint Communiqué in Beijing called "The Resumption of the Diplomatic Relations between the Two Countries". After the democratic regime in post 1998, Indonesia-China relations increases up to the signing of the strategic partnership agreement on 25 April 2005.

The strategic partnership agreement that was signed by President Susilo Bambang Yudhoyono and President Hu Jintao with three principal strategic cooperation that is politic and

---

<sup>6</sup> Zahran, G. and Ramos, L. 2010. "From Hegemony to Soft Power: Implication of A Conceptual Change". Dalam Inderjeet Parmar dan Michael Cox. *Soft Power and US Foreign Policy*. New York: Routledge. Pp.12-32.

<sup>7</sup> Nsson, C. J. (2013). "Diplomasi, Tawa Menawar dan Negosiasi". Dalam Carlsnaes, W; Risse, T. And Simmons, B. A. *Handbook Hubungan Internasional*. Bandung: Nusa Media. Pp. 436-482

<sup>8</sup> Tonny Dian Effendi.(2016). Bahasa Indonesia Diplomacy and Other Country Language Diplomacy Experiences, *Global Journal of Politics and Law Research*, Vol.4, Issue 3, May 2016. Pp. 21-28.

<sup>9</sup> Tonny Dian Effendi and Zhang Lidong, (2015), The Image of Nation: Case Study on Chinese Student learning Bahasa Indonesia, *Global Journal of Arts, Humanities and Social Science*, Vol.3 No. 11, November 2015, Pp. 33-39.

<sup>10</sup> Joshua Kurtlanzik. (2007). *Charm Offensive: How China's Soft Power is Transforming the World*. New Haven: Yale University Press

<sup>11</sup> David Shambaugh. (2005). China's New Diplomacy in Asia. *Forig Service Journal*, May 2005. Pp. 3-81

<sup>12</sup> Lidya Crhistin Sinaga (ed). (2013). *Hubungan Indonesia-Cina Dalam Dinamika Politik, Pertahanan-Keamanan dan Ekonomi di Asia Tenggara*. Jakarta: LIPI Press

security, economics and social and cultural areas.<sup>13</sup> On the social and cultural field, there are five key points like mutual respect and uphold the values of human right, respect for culture and strengthen cooperation in tourism, arts, press, sport, youth, organizations; strengthen cooperation through the exchange in education, training and support activities of mutual learning the language of the both country; cooperation in the prevent from of the epidemic and non epidemic diseases; and cooperation in handling natural disasters and post-disaster development.

As one of the implementation of this cooperation is the establishment of Confucius Institute at some campuses in Indonesia. Currently, there are 6 CI and CI 2 Classroom in Indonesia that are scattered in different cities and universities. They are the University of Al Azhar in Jakarta, Maranatha Christian University in Bandung, Surabaya State University in Surabaya, Malang State University in Malang, Hasanudin University in Makassar, Tanjung Pura University in Pontianak. East Java seems to have an important role in this context as there are 2 CI in Surabaya and Malang, in contrast to DKI Jakarta, West Java, South Sulawesi and West Kalimantan who each only have 1 CI. While it is compared to the other ASEAN countries, Indonesia ranks second position after Thailand where in Thailand has 15 CI and 20 Classroom.

Table 2. CI and CI Classroom in some ASEAN member countries

Country	Confucius Institute	Confucius Institute Classroom	Total
Thailand	15	20	35
Indonesia	6	2	8
Kamboja	1	3	4
Malaysia	3	-	3
Singapura	1	2	3
Laos	1	1	2
Vietnam	1	-	1
Myanmar	-	3	3

Source: hanban.org

Learning Chinese is also increasingly popular among Indonesia's society. At this time (2017) according to the data at the Directorate of Higher Education, Ministry of Research, Technology and Higher Education, of the Republic of Indonesia, there are 21 undergraduate and 11 diploma program in some universities in Indonesia (forlap.dikti.go.id). There are 177 lecturers for undergraduate program and 41 lecturers for diploma with 3.319 undergraduate students and 274 diploma students. This data according to data registered at the ministry. In the other hand, many of the institutions provide Chinese language course in addition in the curriculum as well as extra-curricular. The local government also concern in Chinese learning like in Lamongan regency where Chinese become mandatory course at high school. Learning mandarin also has entered even to religious institutions as in some Islamic boarding school in East Java like at Pesantren Nurul Jadid in Probolinggo and in some of the other .

<sup>13</sup> Liang Liji. 2012. *Dari Relasi Upeti ke Mitra Strategis: 2000 tahun Perjalanan Hubungan Tiongkok-Indonesia*. Jakarta: Kompas.

The development of Chinese language learning in Indonesia can be understood as a China's public diplomacy activity in Indonesia. It can be seen from two sides. First, as direct public diplomacy through CI. According to Natalia Soebagjo, how does China approach Indonesian society is through education and CI which emphasize on the aspects of the Chinese language.<sup>14</sup> Meanwhile the other path is through Chinese popular culture, mass media, political parties, the sister city and sister province, Chinese Indonesian organization, tourism and humanitarian aid. The Chinese Government through the CI is also giving training and scholarships to students and Chinese language teacher to learn Chinese in China. Second, indirectly through many Chinese language learning institutions. Since they teach Chinese language, Chinese government over various program for them from training, scholarship and many other events. Through those many activities, China want to develop positive image in Indonesia.

Why does positive image becomes matter for China? First, because the improvement of Indonesia-China relations in recent years. This is seen for example in the context of strategic policy, both President Joko Widodo and President Xi Jinping have the strategic policy concept which are relative connected each other. They are "World Maritime Axis" and "Maritime Silk Road in 21st Century Maritime".<sup>15</sup> President Joko Widodo is building the concept of "World Maritime Axis" that puts Indonesia as the centre of the maritime in the world with abundant marine resources. Meanwhile President Xi Jinping wants to revive the Silk road spirit through the concept of the "Maritime Silk road in 21st century" which also pass through the Indonesia territorial waters and indirectly invite Indonesia as important player. In addition, the trade and investment of the two countries are also increasing. Indonesia-China trade value in the year 2016 reached US \$47,95 billion (kemendag.go.id). Whereas in the context of the investment, China's investment in Indonesia, in the first quarter 2017 reached 0.6 billion dollars or 8.2% of total Indonesia's FDI. This is placed China as the third-largest investor after Singapore and Japan, and above South Korea and the United States. Secondly, the positive image is important for China, since there are still negative issues about China in Indonesia. Some such issues e.g. Communism, Chinese aggressiveness both in the context of economic and Chinese worker, as well as in the context of the politics and security such as the case of the South China Sea disputes.

Though Indonesia and China have an increasingly close relationship within last few years, but perceptions of negative image to China are still remain. Daniel Novotny notes that there are four negative image of China in Indonesia, such as gigantic, arrogant, aggressive and expansionist, and geopolitical rival.<sup>16</sup> Meanwhile, China is also still considered a threat as in ideological, political and economic-security. The Communism is a sensitive issue in Indonesia. Although the issue is more related to domestic politics, but indirectly it is not impossible if these issues can be related with China. The perception of China as a threat also appears as economic expansion<sup>17</sup> and military.<sup>18</sup> Some Indonesian and its elites take in opposition to the President Joko Widodo policy in the context of relations with China especially in the context suspicion to China's aid and behaviour towards the Natuna Sea.<sup>19</sup> Indonesia and China also have a potential conflict of interest both in the context of the relations between World Maritime Axis and Maritime Silk Road, especially in the context of the position in the South China Sea

---

<sup>14</sup> Soebagjo, N. 2009. "Tebar Pesona di Indonesia: Cara Cina Mengambil Hati Indonesia." Dalam *Merangkul Cina: Hubungan Indonesia-Cina Pasca Soeharto*, ed. Ignatius Wibowo dan Syamsul Hadi. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. Pp. 101-138

<sup>15</sup> Untung Suropati, Yohanes Sulaiman, Ian Montratama, I. 2016. *Arungi Samudra Bersama Sang Naga: Sinergo Poros Maritim Dunia dan Jalur Sutra Maritim Abad Ke-21*. Jakarta: Kompas-Gramedia

<sup>16</sup> Daniel Novotny. 2010. *Torn Between America and China: Elite Perception and Indonesian Foreign Policy*. Singapore: ISEAS.

<sup>17</sup> Citra Hennida. 2011. *Indonesia-China's Relations: from Threat to Opportunity*. Surabaya: CSGS

<sup>18</sup> Aa Kustia Sukarnaprawira. 2009. *China: Peluang atau Ancaman*. Jakarta: Restu Agung

<sup>19</sup> Johannes Herlijanto. 2017. How The Indonesian Elite Regards Relations with China. *Perspective, Issue 2017, No. 8*. Singapore: ISEAS-Yusof Ishak Institute

dispute between some ASEAN member countries and China<sup>20</sup> and a conflict of interest related with the leadership in the region.<sup>21</sup>

The development of Chinese language learning in Indonesia, both through CI and other institutions in Indonesia, show a positive trend in term of the number of participants and number of Chinese learning institution. It indicates a positive interest toward Chinese language and culture. In a survey of softpower in 2008, showed surprisingly that the Indonesian public view China has the greatest influence in the context of culture, bigger than Japan, South Korea and the United States.<sup>22</sup> This indicates that in the context of culture, Indonesia society to see that China has important meanings. Then, the phenomenon of the development of Chinese language learning in Indonesia as it confirms that people are interesting to learn Chinese. The increasing of students who are studying Chinese is also providing supporting fact. The question then, in the context of public diplomacy, whether can mean that Chinese language learning has reached the highest level in the hierarchy of public diplomacy activity?

In the context of China's public diplomacy through Chinese language learning in Indonesia, it seems that there is an achievement in the first and second parth. It is visible from the familiarity and apreciation against China that developed well evidenced by the increasing interest in learning mandarin from the community. Appreciation to China can be seen in the emergence of a positive image for China's economy development. It also becomes the reason to learn Chinese since it becomes world trade language and China is becoming a great power in world trade. In other words, It is like a kind of recognition of Chinese language as an important language to learn. While in the third, China engaging Indonesian student through Chinese language learning appear tobe achieved in the context of number of Indonesian student who studying Chinese, including the number of studnet who earn China's scholarship. The number of Indonesian student who studying in China is increasing every year and in 2017, total Indonesian student in China increase 47,4% and ranked in 7th largest foreign student in China (Kompas, 2017). Meanwhile, in the context of attracting attention for a visit to China, though not so great compared to the other but people's interest to travel to China also showed a positive trend. In other hand, the number of Chinese tourist visit Indonesia increasing rapidly and place Chinese as the largest number of foreign tourist who visited Indonesia. However, on the other hand, in the context of perception towards Chinese products and making Indonesia supports for China, it may not be so successful like in term of cultural and educational fields including tourism. A similar case also happened in the very top level, namely the influence level. Indonesia appears to be more careful with China at this level, and try to play strategically while maintaining a balance with the other world powers such as the United States and Japan.<sup>23</sup> There is still a negative perception within the community and includes the elite of Indonesia against China. In this context, public diplomacy conducted by China through the Chinese language learning in Indonesia is successful in the fields of education and culture, however, does not mean it is affecting Indonesia politically and economically despite nor are said to be not influence at all. In other words, the influence of China's public diplomacy through Chinese language learning seems succeed in first two path (familiarity and appreciation), but on the third and fourth path (engaging and influencing), it just have a big effect in the field of education and culture only.

## 4. Conclusion

---

<sup>20</sup> Untung Suropati, Yohanes Sulaiman, Ian Montratama, op cit., p. 194

<sup>21</sup> Storey, Ian. *Southeast Asia and The Rise of China: The Search for Security*. New York: Routledge, 2013.

<sup>22</sup> Christophier B. Whitney and David Shambaugh. 2008. *Soft Power in Asia: Result of a 2008 Multinational Survei of Public Opinion*. Chicago: Chicago Council of Global Affairs and EAI

<sup>23</sup> Rene L. Pattirajawane. 2016. The Indonesian Perspective Toward Rising China: Balancing The National Interest. *Asian Journal of Comparative Politics, Vol 1, Issue 3*. Pp. 260-282. <https://doi.org/10.1177/2057891116646226>

Public diplomacy conducted by China to Indonesia through the Chinese language learning showed positive results in the context of building a positive image of China. However this is still limited in the context of education and culture. In the context of economics and politics, Chinese image that appears in the perception of threat is still visible in Indonesia. This is most likely to occur because even though the number of Chinese language learning program and participant has increased every year, but the amount was still very little when compared to the total population of Indonesia. However, regardless of the development of Chinese language in Indonesia has an important role in strengthening the relationship between Indonesia and China, especially in the context of fostering mutual understanding among people. It need for improvement to involving people in the people-to-people exchange program through other language focus program like collaborative research program.<sup>24</sup> Indonesia and China have many phenomenas that interesting to be explored by researchers from two countries. The researchers should collaborate to study those phenomenons and resulted in many scientific article which will not only readed by academic community but also non-academic to improve people's knowledge. It is possible if in the Indonesian and Chinese universities will be established some research center focusing in Indonesia and China studies which of course base on language learning but then spillover to other field than language.

## Bibliography

- Cull, N. 2009. *Public Diplomacy: Lesson from The Past*. Los Angeles: University of Southern California Figuerosa Press.
- Effendi, T.D. 2011. *Diplomasi Publik Jepang: Perkembangan dan Tantangan*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- ..... & Zhang Lidong, 2015, The Image of Nation: Case Study on Chinese Student learning Bahasa Indonesia, *Global Journal of Arts, Humanities and Social Science, Vol.3 No. 11, November 2015*, Pp. 33-39.
- ..... 2016. Bahasa Indonesia Diplomacy and Other Country Language Diplomacy Experiences, *Global Journal of Politics and Law Research, Vol.4, Issue 3, May 2016*. Pp. 21-28.
- ....., 2017. Domestik-Internasional Collaborative research Model to Enlarge The Roles of Chinese Language Education to Support Indonesia-China Relations. *Global Journal of Political Science and Administration, Vol 5, No. 4, August 2017*. Pp12-17
- Hare, P, W. 2016. *Making Diplomacy Work: Intelligent Innovation for the Modern World*. Los Angeles: Sage Pub.
- Hennida, C. 2011. *Indonesia-China's Relations: from Threat to Opportunity*. Surabaya: CSGS.
- Herlijanto, J. 2017. How The Indonesian Elite Regards Relations with China. *Perspective, Issue 2017, No. 8*. Singapore: ISEAS-Yusof Ishak Institute
- Kurtlanzic, J. 2007. *Charm Offensive: How China's Soft Power is Transforming the World*. New Haven: Yale University Press.
- Leonard, M; Stead, C and Sweming, C. 2002. *Public DIplomacy*. London: The Foreign Policy Centre.
- Liang Liji. 2012. *Dari Relasi Upeti ke Mitra Strategis: 2000 tahun Perjalanan Hubungan Tiongkok-Indonesia*. Jakarta: Kompas.

---

<sup>24</sup> Tonny Dian Effendi. 2017. Domestik-Internasional Collaborative research Model to Enlarge The Roles of Chinese Language Education to Support Indonesia-China Relations. *Global Journal of Political Science and Administration, Vol 5, No. 4, August 2017*. Pp12-17

- Nsson, C. J. 2013. "Diplomasi, Tawa Menawar dan Negosiasi". Dalam Carlsnaes, W; Risse, T. and Simmons, B. A. *Handbook Hubungan Internasional*. Bandung: Nusa Media. Pp. 436-482
- Novotny, D. 2010. *Torn Between America and China: Elite Perception and Indonesian Foreign Policy*. Singapore: ISEAS.
- Pattirajawane, R. L. 2016. The Indonesian Perspective Toward Rising China: Balancing The National Interest. *Asian Journal of Comparative Politics, Vol 1, Issue 3*. Pp. 260-282. <https://doi.org/10.1177/2057891116646226>
- Rachmawati, I. 2016. *Diplomasi Publik: Meretas Jalan Bagi Harmoni Dalam Hubungan Antarnegara*. Yogyakarta: Calpulis.
- Shambaugh, D. 2005. China's New Diplomacy in Asia. *Forig Service Journal, May 2005*. Pp. 3-81
- Sinaga, L.C (ed). 2013. *Hubungan Indonesia-Cina Dalam Dinamika Politik, Pertahanan-Keamanan dan Ekonomi di Asia Tenggara*. Jakarta: LIPI Press
- Soebagjo, N. 2009. "Tebar Pesona di Indonesia: Cara Cina Mengambil Hati Indonesia." Dalam *Merangkul Cina: Hubungan Indonesia-Cina Pasca Soeharto*, ed. Ignatius Wibowo dan Syamsul Hadi. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. Pp. 101-138
- Storey, I. 2013. *Southeast Asia and The Rise of China: The Search for Security*. New York: Routledge
- Sukarnaprawira, A. K. 2009. *China: Peluang atau Ancaman*. Jakarta: Restu Agung.
- Sukma, R. 2005. *Indonesia and China: The Politics of a Troubled Relationship*. London: Routledge, 2005.
- Suropati, U; Sulaiman, Y; Montratama, I. 2016. *Arungi Samudra Bersama Sang Naga: Sinergo Poros Maritim Dunia dan Jalur Sutra Maritim Abad Ke-21*. Jakarta: Kompas-Gramedia
- Suryadinata, L. 2005. *Pribumi Indonesians, The Chinese Minority and China: A Study of Perceptions and Policies*. Singapore: Marshall Cavendish International.
- Watanabe, Y. And McConnell. D. L. (ed). 2008. *Soft Power Superpower: Cultural and National Assets of Japan and The United States*. New York: An East Gate Book.
- Weinstein, F.B. 1976. *Indonesian Foreign Policy and the Dilemma of Dependence: From Soekarno to Soeharto*. New York: Cornell University Press.
- Whitney, C.B and Shambaugh, D. 2008. *Soft Power in Asia: Result of a 2008 Multinational Survei of Public Opinion*. Chicago: Chicago Council of Global Affairs and EAI
- Zahran, G. and Ramos, L. 2010. "From Hegemony to Soft Power: Implication of A Conceptual Change". Dalam Inderjeeet Parmar dan Michael Cox. *Soft Power and US Foreign Policy*. New York: Routledge. Pp.12-32.

**Internet:**

<http://www.forlap.dikti.org>

<http://www.english.hanban.org>

<http://www.kemendag.go.id/id/news/2017/09/13/ri-genjot-ekspor-ke-china-lewat-pasar-ritel>. Accessed in October 29, 2017.

<http://edukasi.kompas.com/read/2017/04/21/12524011/jumlah.mahasiswa.indonesia.terbanyak.ke-7.di.china>. Accesed in Octber 29, 2017.

## 沉浸式幼兒華語教材《遊戲》設計與編寫

Fang Lina (方麗娜)

臺灣中國文化大學華語文教學碩士學位學程教授兼所長  
fanglina8@gmail.com

**【摘要】**本研究有關「幼兒」的定義設定在 K-1 年級，即幼兒進入正式學校的第一階段。基於學習華語低齡化的背景以及全球華語熱潮下，沉浸式幼兒華語教材的編寫與研究具有時代意義與現實價值。幼兒的外語學習是透過「遊戲」來學習的，因此，教學中必須設計多種形式的遊戲活動來帶動幼兒學習的興趣。本研究採用發展型研究法，首先透過文獻探討法、文本內容分析法，考察幼兒華語教材的編寫規定與開發情況，並進行主題內容與詞彙量的比較分析，最後藉由專家學習共同體設計、發展結合學科內容的沉浸式幼兒《遊戲》教材。

**【关键词】**遊戲、幼兒教材教法、沉浸式幼兒華語

### 一、研究背景與動機

近年來，隨著全球華語熱的高漲，海外華語文教學呈現出普及化、大眾化、低齡化、教學層次多樣化等特點。方麗娜（2013）針對北美地區中文學校的調查，幼兒華語教學是目前海外中文師資培訓的熱點之一。從教學形式來看，第二語言的教育根據不同的學生來源、教學方式、社會環境、教育環境和語言環境，分為不同類型，這些類型自成體系，各具特色。但大致可分為：雙語教學、第二語言教學和外語教學等等，其中沉浸式教學是雙語教學的基本精神，雙語教學強調目的語言環境的重要性，而且雙語教學的設計與推廣涉及到本土化的問題，因此在課程、師資、教材等方面均需要有相對應的積極措施。

在外語教學中，學生、教師和教材是課堂教學的三大組成部分，其中教材是教師和學生的橋樑。「遊戲」是學前階段的主要活動形式，幼兒的學習活動應以遊戲為基本活動，寓教育於各項活動之中，注重活動的過程。從寓教於樂的角度來說，「遊戲」有助於學會學習或第二語言習得。對沉浸式幼兒的語言學習來說，如何將語言、學科內容與遊戲活動優化組合，如何結合遊戲來評估幼兒的學習效果，是教材編寫者的一大挑戰。

### 二、研究目的與問題

本研究旨在探討幼兒華語教材《遊戲》的教學遊戲之研發，特別是在沉浸式幼兒華語課程中如何將學科內容與遊戲活動優化組合。文中「幼兒」的定義是指以華語為外語的 K-1 年級的幼兒。<sup>1</sup>幼兒華語教材與一般(兒童、青少年、成人)華語教材有所不同。

---

<sup>1</sup>本文「幼兒」的界定，將依據美國國家專業教學標準委員會（National Board for Professional Teaching Standards, 簡稱 NBPT）（2003）《三到八歲幼兒教師擬定的幼兒/通才標準》（Early Childhood/Generalist Standards）第二版中所列：了解幼兒、公正公平和差異性的評量、促進幼兒發展與學習、具備統整課程的知識、採用多元教學策略以促進意義化的學習、與家庭和社區成為夥伴關係、與同事成為專業夥伴關係和反思式的實踐等準則，National Board for Professional Teaching Standards <http://www.nbpts.org/>



以課本組成而言，一般語言教材都是由課文、生詞、注釋和練習等部分構成；但幼兒的外語學習是透過「遊戲」來學習的，因此，教學中必須設計多種形式的遊戲活動來帶動幼兒學習的興趣。因此本研究的問題有二：

- 1.《遊戲》教材內容應如何設計？
- 2.《遊戲》教材設計的結果如何？

由於沉浸式幼兒華語教材編寫與教學研究短缺，沉浸式幼兒課程與教材教法的理論探索匱乏，使得本研究更具有重要性與影響力。

### 三、重要文獻探討

教學遊戲是結合一定教育目的而開發的遊戲，具有教育性和娛樂性並重的特點，是以遊戲作為教育的手段，設計遊戲的時候以成熟的教育理論作為理論支撐，取得教育性和遊戲性的平衡。

#### (一)學科內容取向的幼兒教材內容

朱家雄(2006)提到，對幼兒來說，課程是很難被分割成若干方面的，因為幼兒的生活是一個整體，幼兒的學習也是一個整體。幼兒園課程的綜合化已是幼兒園課程發展的一個趨勢，而這種發展其實與二語教學的學科內容教學法（Content-based instruction, 簡稱 CBI）關係密切。CBI 亦採用主題式的教學，藉由提供豐富的主題內容，使學生達同時完成語言及學科的學習。Brinton（2003）提出CBI，它跟一般語言教學課程不同的是，CBI著重於內容的傳授，而非學習語言本身，符合雙語教學以語言為工具而非目標的理念。CBI教學法的原則：（1）著重教學的內容而非語言規則。（2）整合各種語言技巧。（3）學生必須主動參與各階段的學習。（4）選擇與學習者生活、興趣或學業相關的內容。（5）選擇真實教材及作業（authentic texts and tasks）。Hutchinson and Waters（1987）說明真實教材的來源並非是為了語言教學而設計的，而是針對特定主題蒐集真實世界中的語言材料，可以是專書、漫畫卡通、流行歌曲或短篇故事等等，與課堂外生活息息相關的資料。而學生的作業也不是為了練習語言而做，而是應該針對主題內容以及選用的真實教材形式而設計。

李娜（2013）對21世紀以來境外K-12 語言與內容融合教學研究的綜述提出，「經過四十餘年的發展和演變，語言與內容融合教學已被學界公認為第二語言習得最有效的教學方法。它不僅能提高學生的第二語言能力，而且還不會影響學生的學科成績和第一語言的發展。」簡單地說，CBI其實質就是把語言學習與學科知識學習完全結合起來，它是一種通過將教學重點從學習語言本身轉移到學習學科知識來提高語言能力的教學路徑。目前，CBI已成為二語習得領域最有效的教學範式之一。

#### (二)幼兒遊戲發展理論分析

「遊戲」是學前階段的主要活動形式，幼兒的學習活動應以遊戲為基本活動，寓教育於各項活動之中，注重活動的過程。Rubin,Watson,& Jambor(1978)認為遊戲可以提升幼兒的身體發展、認知發展和社會技巧發展。Gallehue(1996)所提及，藉由功能性遊戲中的基礎動作，在技巧範圍中的穩定性技巧、移動性技巧、操作性技巧和體適能等活動，以增加幼兒身體機能與身體能與身體適能。在幼兒遊戲中，尚憶薇(2005)說，例如：以動作概念的活動原則，教導幼兒身體層級、空間層級、方向層級、韻律層級的知識。在遊戲中，一方面加強幼兒獨立思考的能力，另一方面發展組織邏輯推理的能力，每一個物體的建造皆有助於個別性的創作和思考，提昇語言學習和文字排列的能力。如：扮家家酒、醫院角色、搭公車、超商購物等等。幼童的遊戲是多種多樣的，分類的方法也不盡相同。Pellegrini(1991, 215)認為，可以將兒童的活動分為「『更多的遊戲或更少的遊戲』，而非極端地界定為『遊戲，或非遊戲』。」此一說法指出，

遊戲是成長中兒童的最大心理需求，遊戲可促進最佳學習。實現遊戲和教學的最優化結合，其前題是充分認識遊戲和教學這兩類活動各自的性質及價值，這樣才能在編製幼兒園課程時，以最有效益的方法，在最大程度上實現遊戲與教學的價值。

### (三) 幼兒學習主題

Helena Curtain & Carol Ann Dahlberg (2011) 認為，對幼兒而言，學習的邏輯是生活的邏輯，而不是系統知識的邏輯；社會是整體的，學習是整體的，發展也是整體的，因此主題內容，按語言材料可分為：幼兒自身、幼兒園、家庭、社區生活等。此類且容易操作，容易引起幼兒興趣。具體舉例如下：

關於幼兒自身，如：1. 有關幼兒身體(head, hand, leg, nose, mouth)，身材(tall, short, fat)性別(boy, girl); 2. 有關幼兒生日(name, cake, birthday, sweet); 3. 區角名稱(housekeeping, dramatic play, language, woodworking ); 4. 玩具及用品名稱(toys, dolls, dress-up, seesaw, swing); 5. 幼兒園(kindergarten)，教師(teacher)，小朋友(my friend)。

關於家庭，如：① 家庭成員的稱謂(mother, father, son); ② 家用餐具的名稱(bowl, spoon); ③ 家用電器的名稱(TV, light, washing machine); ④ 居家名稱及傢具擺設(home, room, bedroom, table, chair)。

關於社區生活，如：① 餐飲(restaurant, cook, waiter); ② 遊樂(zoo, park); ③ 購物(Mall, shop, market); ④ 健康(hospital, doctor, nurse); ⑤ 安全(police department, policeman); ⑥ 學習(school, student, library); ⑦ 通訊(post, office, Newspaper); ⑧ 交通(bus, train, plane); ⑨ 藝術(art, theater, museum); ⑩ 金融(bank, money)。

除此之外，還可以設置諸如：節日，季節，食物，顏色……幼兒喜聞樂見的內容。突出這些內容是幼兒的「知道事」、「身邊事」。

美國國家外語教育資源中心 (Foreign Language Resource Center)<sup>2</sup> 建議，幼兒華語課程以「Who are we」為主題，其所發展的課程表和聽說讀寫等技能規準如表 1 和表 2。  
表 1：美國國家外語教育資源中心幼兒華語課程建議表

Thematic- and Concept-based Units Focused on Essential Questions								
August/Sept	October	November	December	January	February	March	April	May/June
Unit K.A: Who are we in school?				Unit K.B: Who are we at home?			Unit K.C: Who are we in the community?	Unit K.D: Culmination of Kindergarten Units
Theme K.A.1 Who are we in our Chinese classroom?	Theme K.A.2 Who are our friends?	Theme K.A.3 Who are our classmates?	Theme K.A.4 What do we know about schools? (culminating)	Theme K.B.1 Who are our families?	Theme K.B.2 How do families celebrate?	Theme K.B.3 What do we know about our families? (culminating)	Theme K.C.1 What people and places are in our community?	Theme K.D Who are we?
Moon Festival: moon cake; family get together Thanksgiving: turkey, family get together				New Year, Chinese New Year: family, food, expressions, traditions, gifts Birthday Celebrations: family, food, expressions, traditions, gifts			Dragon Boat Festival: boat race (sport), food, arts and crafts	

<sup>2</sup> Foreign Language Resource Center, 網址: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103144925/http://nflrc.iastate.edu/>

表 2: 美國國家外語教育資源中心幼兒華語聽說讀寫等技能的建議表

CHINESE FLES KINDERGARTEN EXPECTATIONS				
Listening	Speaking	Reading	Writing	Culture
<ul style="list-style-type: none"> <li>Carry out a limited number of commands with prompt</li> <li>Understand basic questions on learned topics</li> <li>Demonstrate basic understanding of high frequency expressions on learned topics</li> <li>Understand high frequency words and expressions at a slower than normal rate of speech, combined with strong contextual support, gestures, visuals, and repetitions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Produce isolated words and high frequency expressions within predictable topic areas</li> <li>Produce basic utterances with hesitation, but comprehensible to teachers of Chinese</li> </ul>	<p>Based on a limited number of learned Chinese characters as appeared in printed or online materials:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Identify isolated Chinese characters</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Trace and copy Chinese characters by hand</li> <li>Trace, copy, and write the numbers 1-10 in Chinese characters</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identify where China is on a globe</li> <li>Understand Chinese is spoken in many parts of the world</li> <li>Compare Chinese and American holidays</li> <li>Know the date, food, and celebration associated with Moon Festival, Chinese New Year and Dragon Boat Festivals;</li> <li>Familiar with a few famous Chinese legends</li> <li>Recognize a few key Chinese pictographs</li> <li>Sing or perform some popular children's songs, rhymes, poems, games, and/or dance</li> </ul>

美國加州教育局所公布的「加州幼稚園至高中公立學校世界語言學習標準」<sup>3</sup>。其中，第一階段(模式化)的內容要求學生理解並能夠使用標誌語、單詞和片語。茲列其第一階段主題如表表3:

表3 「加州幼稚園至高中公立學校世界語言學習標準」第一階段主題表

<b>a.</b> Greetings and introductions	<b>b.</b> Family and friends
<b>c.</b> Pets	<b>d.</b> Home and neighborhood
<b>e.</b> Celebrations, holidays, and rites of passage	<b>f.</b> Calendar, seasons, and weather
<b>g.</b> Leisure, hobbies and activities, songs, toys and games, sports	<b>h.</b> Vacations and travel, maps, destinations, and geography
<b>i.</b> School, classroom, schedules, subjects, numbers, time, directions	<b>j.</b> Important dates in the target culture
<b>k.</b> Jobs	<b>l.</b> Food, meals, restaurants
<b>m.</b> Shopping, clothes, colors, and sizes	<b>n.</b> Parts of the body, illness
<b>o.</b> Technology	

主題教學鼓勵教師合作，而融合教學模式已成為國外外語教學的一個範式。因此，本研究有關幼兒雙語教材的編寫，將整合語言與學科知識，並以「主題教學」的技巧、

<sup>3</sup>美國加州教育局，Foreign Language Framework for California Public Schools-Kindergarten Through Grade Twelve. <http://www.cde.ca.gov/ci/cr/cf/documents/foreignlangfrmwrk.pdf>

策略和評估作為編寫的重要參考。作為有幼兒自發產生的「遊戲」，與教師有目的、有計畫的「教學」，兩者應互相補充。實現遊戲和教學的最優化組合，其前提是充分認識遊戲和教學這兩類活動各自的性質及價值，而其中如何發展「教學主題網」是本研究的一大目標與特色，也是編寫幼兒雙語教材的藍圖。

#### 四、研究方法

教材內容是一種文本。近年來由於整個人文社會科學均出現「語言學轉向」的思潮，文本分析方法論的發展甚為蓬勃。本研究採用文獻分析法探討幼兒學習的相關文獻，然後使用文本分析方法對常用的幼兒華語教材進行分析，最後使用發展型研究法，並組成學習共同體（Learning Community），亦稱「學習者共同體」。學習共同體是實現教師知識共享的載體。在學校教育情境中，學習共同體可以讓師資生和資深教師組織成師徒關係、教研組織成員等互助型態。經過分析、設計、發展、實施、評估及延伸等過程編寫幼兒華語教材《遊戲》。本研究的練習設計與評量模式採用多模態話語（multimodal discourse）模式，即使用一種以上符號系統共來組織遊戲活動，以幫助幼兒建構整體的意義。在多元評量方面，則是利用視、聽、嗅、觸、味等五個模式設計多元評量練習；在遊戲活動編寫完成後，在多元評量方面，則是利用視、聽、嗅、觸、味等五個模式設計多元評量模式。

#### 五、研究結果與分析

##### (一)常用幼兒華語教材分析

##### 1.《遠東兒童中文》等五套教材簡介

本研究依據美國明尼蘇達州教育部（<http://education.state.mn.us>）所建議華語課程發展計畫初學華語兒童的選擇教材，五套如下：

表4 美國明尼蘇達州教育部建議初學華語兒童教材彙整表

書名	出版社	教材內容簡介
《遠東兒童中文》My Chinese Book	台灣台北：遠東圖書公司，2006年出版	1. 針對六到九歲初學華語者設計。 2. 共兩冊，每冊各有八課。每課的內容分為：「課文內容」、「聲調練習」、「練習活動」等三個單元。
《快樂幼兒華語》My First Chinese Words	北京：北京語言大學出版社。2005年。	1. 針對非生活在華語環境的三到八歲幼兒所設計的華語教材。 2. 共有三十六本小書，包含動作/表達、動物、身體部位、衣服、顏色、國家、方向、飲食、屋/家具、量詞、數量、物體、天氣、人物、位置、時間、運輸、其他等十八個主題。
《漢語樂園》Chinese Paradise	北京：北京語言大學出版社。2005年。	1. 對象為6至12歲學生。 2. 教材採用互動式、愉悅型教學模式，針對兒童的生理和心理特點，充分調動兒童的視覺、觸覺、聽覺，通過統感刺激、手腦腳並用，使兒童在輕鬆的遊戲中學習語言，使語言學習轉變成遊戲的需求。內容包括：互動句

		型、生詞、漢字學習，並配備了豐富的插圖、兒歌、手工和遊戲，課文內容結合中國文化，豐富有趣。
《輕鬆學漢語》 Chinese Made Easy for Kids	香港：三聯書店有限公司出版。2006年。	1. 對象是小學一到六年級的學生（七至十二歲）。 2. 共四冊，每一冊有 16 課。教材有：問候、課室用語、自我介紹、數字和日期、國家和語言、職業和工作地點、交通工具、顏色和衣服、日常生活事項、學校事物、身體與疾病、每日的物件、文具、屋中的用品、動物、房屋與房間等主題。
《快樂兒童華語》 My Chinese First Chinese Reader	台北市：大華風采有限公司。2006年。	1. 對象是母語非華語的兒童。 2. 共有四冊，每冊十二課，每課除課文外固定的活動有：對話、句型、閱讀及筆順練習。

## 2. 《遠東兒童中文》等五套教材的主題

表5：美國明尼蘇達州教育部建議初學華語兒童教材主題彙整表

主題	次主題	教材是否出現
1.時間概念	分鐘、點鐘(一小時)到日、月、年、節日，以及年齡	五套皆有
2.空間認知	地點、方位、地址、房屋及其空間配置	《遠東兒童中文》沒有
3.身體與健康	身體部位的學習、對身體部位的描述、對身體各部位生理感受的描述	對身體各部位生理感受的描述，在教材中出現的機率較少，僅在《輕鬆學漢語》和《快樂兒童華語》中提到較多
4.氣候與季節	天氣及其描述、四季	五套教材皆有
5.人物介紹	人物名稱、問候語、自我介紹	五套教材皆有
6.動物	動物名稱、寵物、動物園	五套教材皆有
7.服裝	衣物服飾	除了《遠東兒童中文》外，其餘教材皆有此主題。
8.顏色	色彩	五套教材皆有
9.數與量	數字和量詞	五套教材皆有
10.飲食飲食	蔬菜、水果、點心、飲料、餐點	五套教材皆有

11.學校用語	在學校常用到的語句，最常出現的就是有關學校的課程。	除《遠東兒童中文》和《快樂幼兒華語》沒有，其餘皆有。
12.日常生活與活動	日常生活中的例行事項，如睡覺，以及休閒活動。	五套教材皆有

大致而言，出現在五套教材的主題，都是生活上常見的，符合兒童的生活經驗。但幼兒華語教材也存在著很多問題，如缺乏系統性，各階段的教材銜接存在問題，而且目前教材可選性太少。

## (二)幼兒華語教材《遊戲》的研發

《遊戲》是一套以學科內容為取向的沉浸式幼兒華語教材，教材內容採用「美國加州世界語規準」第一階段主題，經專家討論後整合成 12 個主題，每月一主題，每個月 4 小單元，教材共 48 單元。這套教材適用於每週五天、每天至少兩小時的沉浸式幼兒華語課程。

### 1. 《遊戲》的規劃與設計

對象	非以華語為母語，5-6歲幼兒
週別	一個月分四週
時數	每週五天，每天二小時
主題單元	具有生活知能，易引起幼兒好奇跟興趣的主題
教學目標	跨學科，統整式語言學習
教學重點	生字、生詞、句型、對話、課文(歌謠)、漢字教學、習作(練習單)
教學活動	遊戲、歌謠、繪畫、肢體、音樂、美勞、戲劇、繪本。

### 2. 《遊戲》的主題內容

《遊戲》採主題教材的結構，由中心主題延伸出數個相關的副主題，每個副主題還可以延伸出數個小主題來，依此類推，這個蜘蛛網可以擴展開來形成一個結構緊密的課程架構。



3. 《遊戲》的內容舉例：第一冊《我愛上學》

週	單元	課文兒歌	生字	生詞	對話
一	我的號碼	12345, 我是小老虎; 54321, 一起數一數, 12345, 678910, 109876, 54321。	小 一 我	老虎 一起 1~30	我是小老虎 我是__號 我是____
二	上學校 老師早	星期一、上學去, 星期二、老師早, 星期三, 朋友好, 星期四、星期五, 親愛的老師早, 親愛的朋友好。	日 月 早	學校、老師 朋友、 星期一~五 你好、再見	今天星期__ 今天是__月__日 星期__ 老師早。 老師好。 你好。 再見。
三	學校 生活	洗洗手, 排排坐, 請吃點心, 請開動, 謝謝老師幫助我, 啊姆! 點心吃光了!	手 坐 吃	洗手、開動 點心、幫助 謝謝、吃光 請、對不起	點心吃光了。 謝謝老師。 請開動。
四	總複習	本週全部課文	本週 全部 生字	本週全部生 詞	本週全部句型

4. 《遊戲》的教學指引：第一冊《我愛上學》

<b>第一週 我的號碼：認識數字</b>		<b>多元 智能</b>
第一堂課	學生課本第 頁	
<b>課程目標</b> 1. 認識中文 1-5 的讀音。 2. 知道課文內容。 3. 中文介紹自己名字。  <b>目標語詞</b> 1、2、3、4、5  <b>上課所需教具</b> 1~5 數字字卡  <b>上課所需材料</b> 輕質土、寫有數字之紙（全班一人一張）、白膠	<b>準備活動：數字動一動（15 分鐘）</b> 1. 老師一一高舉 5 張字卡並唸出中文發音，請幼兒跟著複誦。 2. 選出五個幼兒分別拿取 1~5 字卡，示意拿取字卡之幼兒背面到字卡時要高舉字卡。 3. 教師帶領幼兒按照數序唸出字卡，並越念越快。 4. 教師帶幼兒「跳序」念字卡（可用手比給台下念的幼兒看），並讓拿字卡幼兒高舉該字卡。 5. 請幼兒換動作，並持續玩該遊戲。 6. 請字卡幼兒更換位子，並持續玩該遊戲。 7. 教師收回字卡並一一複習之。	<b>數學 語言</b>
	<b>活動一：黏土畫（25 分鐘）</b> 1. 幼兒各選一張 1~5（共三或若干組）的卡片，選取師生針對卡片上的號碼進行口語練習。 2. 幼兒手跟著教師依據數字 1~5 練習比劃空書。 3. 手沾白膠照著筆劃描寫在數字字卡上。 4. 取一段黏土搓揉其成條狀。 5. 按照數字形狀黏貼在字卡上。（可增加繪畫：相對應數量的物品） 6. 幼兒依照數字順序擺放黏土數字畫（1~5）。 7. 欣賞作品，並認讀字卡。	
	<b>活動二：數字前線（20 分鐘）</b> 1. 按前活動將搬上幼兒分做三或若干組。 2. 教師事先在白板上寫上兒歌唸謠全文。 3. 教師跳序念出數字，讓三組每次派出一名選取在該組前方的相對應字卡，並跑向白板前方放置對的位置（取最快者）。 4. 課文中全部數字皆完成後遊戲結束。 5. 練習課文。 6. 檢視各組剩下的字卡，並全體念誦該字卡之數字。 7. 為贏家掌聲鼓勵：「12、123、1234、後嘿！」	<b>語言 肢體</b>
	<b>活動三：我會讀 1（15 分鐘）</b> 1. 課本 <b>我會讀</b> ：數字 1~5 連上對的數量。 2. 老師說一個數字，幼兒「指、念」該數字。 3. 收回時，生師再次做一對一口語練習。	
	<b>活動四：我會讀 2（10 分鐘）</b> 1. 課本 <b>我會讀</b> ：運用課本我會讀圖片與生詞對照認識生詞。 2. 跟著教師唱唱跳跳兒歌。 3. 運用圖卡（老虎、數一數）說明歌詞意涵。	<b>語言 音樂</b>



	<p>4. 兒歌分組唱跳。</p>	
	<p><b>活動五：認詞：紙偶創作——我是小老虎 / 我是____（姓名）（25分鐘）</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 課本<u>我會說</u>：練習句子「我是小老虎」、「我是美美」、「我是_____（自己的名字）」</li> <li>2. 課本<u>我會說</u>：聽圈練習——圈出C D中人物自我介紹的圖片。</li> <li>3. 撕下課本背後圖紙「小老虎與自畫像」，黏上粗吸管。</li> <li>4. 練習「我是、小老虎」的讀音。</li> <li>5. 教師說「（我是）小老虎 / ____（名字）」，幼兒將紙偶翻至相對應的一面。</li> <li>6. 教師翻紙偶，幼兒說出相對應的句子。</li> <li>7. 幼兒用紙偶（自畫像）上台自我介紹：我是_____（名字）。</li> <li>8. 運用紙偶遊玩扮演遊戲。</li> </ol>	<p>語言</p>

### 「我愛上學2」評量表

班級：\_\_\_\_\_  姓名：\_\_\_\_\_  家長簽名：\_\_\_\_\_

能力	項目	內容	加油	進步中	已達成
口語/ 認讀	課文/ 唸謠	星期一、上學校，星期二、老師早， 星期三，朋友好，星期四、星期五， 親愛的老師早，親愛的朋友好。			
口語/ 認讀	語詞	學校、老師、朋友、上學、放學、再見			
聽/說	句型	你好。/你好。			
		早。/早。			
		再見。/再見。			
		今天星期幾？今天星期五。			
讀/畫	字	上、早、好			

◎評量標準：

加油：未達 50%；進步中：50%-80%；已達成：80%-100%。

## 六、結論

隨著全球市場的蓬勃發展，古老而又底蘊深厚的中國文化越來越吸引世界各國人士的目光，學中文的人會越來越多。「遊戲」是一種包含多種認知成份的心理活動，它是兒童的最佳學習方式，也是教學的一種形式，一種手段。組織遊戲的目的是為了創設豐富的語言交際的情境，讓幼兒更容易接受教學內容。《遊戲》教材編寫，透過教學遊戲，把陳述性知識轉化為程式性知識。有趣味的練習是從語言知識向語言技能

轉變的重要途徑，技能便是在練習基礎上形成的按照某種規則和程式順利完成行為任務或身體協調任務的能力。可以說，教材的語言知識部分是固定的，編教材最主要的就是編好練習。無論哪一種形式的教材，練習在教材中都具有非常重要的地位。

## 參考資料

- 方麗娜(2013)。北美地區中文學校教學現況的調查與分析。**高雄師大學報**, 35。
- 朱家雄(2006)。**幼兒園課程**。臺北：五南圖書出版股份有限公司。
- 李娜(2013)。21世紀以來境外K-12 語言與內容融合教學研究綜述。**外國教育研究**, 40卷, 12。
- 尚憶薇(2005)。探討幼兒遊戲的類型與價值。**學校體育**, 15卷, 6。
- 閔潔(2013)。SMILE 教學法在兒童外語教學中的應用。**吉林化工學院學報**, 4。
- 唐睿等(譯)(2011) H. A. Curtain & C. A. Dahlberg著。**語言與兒童—美國中小學外語課堂教學指南**。北京：外語教學與研究出版社。
- 羅春英(2010)。美國K-12漢語教材現狀及特點分析。**外國中小學教育**, 11。
- Brinton, Donna.( 2003) . “Content-based instruction.” In David Nunan (Ed.), *Practical English Language Teaching*. New York: McGraw-Hill.
- Gallahue, D. (1996). *Developmental physical education for today’s children* (3rd Ed.). Dubuque, IA: Brown & Benchmark.
- Gunter Gerngross & Herbert Puchta. (2009) .*Playway to English ( Teacher’s Guide)* [M] . Cambridge: Cambridge University Press
- Hutchinson, T., & Waters, A. (1987), *English for specific purposes*, Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Pellegrini,A.D. (1991) ,*Applied Child Study:A Developmental Approach*,Lawrence Erlbaum,New Jersey.
- Rubin, H. R., Watson, K. S. & Jambor,T. W. (1978). “Free-play behaviors in preschool and kindergarten children. *Child Development*, 49, 534-536.

## 華語漢字網路學習平台之建置與實施

臺灣 聯合大學 臺東大學

何照清 溫敏淦 舒兆民

從 2004 年 12 月 26 日早晨 8 點南亞海嘯談起，2006 年聯合大學華語文學系接受印尼亞齊 (ACEH) 受難學生。因為南亞海嘯，所以許多 NGO 幫助亞齊，尤其臺灣和中國。因為這個緣分，與亞齊結緣語印尼結緣，於是，我們在思考如何協助印尼人學華語。本校華語文學系學生曾在 2012 數年暑假前往亞齊交亞齊大學、伊斯蘭大學學生學習華語，本人也曾執行台灣的科技部計畫，思考如何用透過網路數位來教華語學生，本文即是就觀察所得，提出之建議。

### 中文摘要

本研究為建立適合海外華語文學習者學習漢字之平台課程，期初以本校長期合作之印尼亞齊地區數位學習中心為合作開課標的。從目標地區為起點，此實驗印尼教學華文的場地，建置一個針對外國人進行華文教學的平台，以協助當地華文教師製作符合當地文化及母語特性的華文教學教材，同時，從漢字的特性與海外學習者背景特性，發展漢字之線上學習教材，為本研究的主要目標。

華文教師從本平台可以快速且方便的取用系統已有的教學素材，並轉換編寫適合印尼當地需求的教材，配合本平台提供的製作教材系統，讓老師能輕鬆教學，學生能有效學習。本研究以漢字為教學之內容，系統提供製作印尼地區的漢字字卡與教學用之平台。

本研究想達成的目標有：

- (一) 研究多語系的漢字教材之平台建置，以提供海外華文教師進行教學。
- (二) 提供海外使用之「在地化」教材的功能，快速開發針對性的教材。
- (三) 建置之平台能提供數位教材紙本化功能，以輔助課後學習。
- (四) 建立學習者漢字學習中介語料庫。

**關鍵詞：**數位學習、漢字教學、華語文教學、第二語言習得

### Abstract

*This research is to establish web-courses for overseas Chinese learners of Chinese character learning. The beginning period, cooperated with Indonesia Aceh Digital Learning Center for courses there was a pilot study last year for our study target. Experiment on-line with local culture and native characteristics of Chinese teaching materials to assist local Chinese teachers in producing, at the same time, by means of developing the strategic teaching of Chinese characters and for overseas learners' background characteristics, the development of the adaptation of Chinese characters to learn online material is oriented to the main objective of the study. Moreover, the Chinese teachers can quickly and convenient access to the system existing teaching materials, and conversion of textbooks to meet local needs in Indonesia, and with the production of teaching Chinese system, so teachers there can easily teaching, students can learn effectively.*

*The basis of learning Chinese reading and writing should study the characters, they are combines with visible, sound, meaning that learners must spend a lot of effort to in-depth study. Therefore, this study first taught Chinese characters starting to convert the Chinese characters of the Indonesian region Cards and teaching platform as the basis for learning Chinese.*

*The reached goals of the first year research are as follows.*

(A) *The multilingual Chinese characters teaching materials to build, to provide the overseas Chinese teachers into the teaching.*

(B) *The textbook "localization" conversion function for the overseas Chinese teachers, carried out in-line with local culture. For this, the rapid development of the linguistic identity of the materials set.*

(C) *Focusing on the regions of less-developed foundation of information technology and equipment, the teaching system it to provide digital textbooks paper features to complement the after-school learning.*

(D) *Establishment the interlanguage raw database of learners of Chinese characters learning.*

**Keyword:** Digital learning, Chinese characters teaching, TCSL, Second language acquisition

## 壹、前言

在數位工具上發展語文學習的教材已成為華語教學發展的新方向之一，而其中以網上華語文識字學習的教材最具發展的潛力。本研究的目的是在於探討華語文網路漢字學習平臺在融入部件教學策略之教學網站和網站內的針對性的多媒體、多語種之詞卡製作平臺建置研發，期能針對非華語文為母語 (nonnative speaker) 的初級華語學習者之識字學習有所助益。

目前實施階段以印尼亞齊省的華語初級及零起點的學習者為研究範圍。針對華語文之漢字教學的學習平臺方面，國內外已有很多學者提出運用多媒體與網路教學的效益，他們提到的內容可歸納出，漢字具備的「形、音、義」特點，為認知學習運用的一項絕佳學習策略，當然，對於非圖象文字的學習者，必須多時間多機會接觸到目的語，因此，結合了網路使用的跨時空優勢，能讓學習者得以在課外多接觸學習材料，強化學習效果。本研究分為平台的建置，正體漢字的策略教學設計，以及學習者的歷程表現。

## 貳、研究目的

對於所有外語學習者來說，擴充詞彙量是語言能力進步的主因，漢字大多也正是一個詞或詞素，想要學好漢語，就必須學習大量的詞彙及漢字。本研究發展之多語種詞卡製作，建置於網路學習平台運用於海外學習之優劣，為我們研究探討的主要目標。該學習平台是根據不同母語國籍學習者，依照他們的學習需求、目標、華語能力，來提供一套多語系詞卡，並同時提供適性化的學習環境；另外為了避免因進行多語適性詞卡的開發，耗費大量的時間及資源，本研究自行開發自動智慧斷詞器，以電腦自動化搜尋網路資源，將詞彙蒐集下來並製作成詞卡，讓學生可以快速大量的學習，並記下所需詞彙。

本研究根據對外華語文教學的特殊性，提出教師進行詞彙教學時可採用的策略，即是：詞彙教學必須結合識字教學、語法教學、語篇教學、文化教學，使課堂教學更為生動、有趣，教學質量愈見成效。然而，任何的知識教學都應建立在識字的學習上，本研發即先集中在多語系漢字字卡建置平台的基礎上(何照清、溫敏淦，2009)，特色如下：

1. 系統提供便利的詞卡製作機制，讓製作者可以編製多語系多媒體詞卡。
2. 透過網路提供教材的協同編撰機制，結合華人在華語上的優勢，與在地各國教師對在地語言的了解進行分工，建置針對性的詞卡。
3. 提供不同學習目的、需求，及已具不同華文程度學習者，符合其母語轉借學習的適性學習環境，提高學習效率。

4. 提供各種不同領域的常用詞，讓學習者可以依照需求學習詞彙。結合 Google™ 公司的字詞翻譯功能，翻譯尚無多語人工翻譯之詞卡。

## 參、文獻探討

### 一、學習者分析

本實驗對象為印尼的亞齊地區華文學習者。當地於 2002 年發生海嘯之後，亞齊省受到全世界的矚目，台灣也對這飽受海嘯肆虐的島嶼付出了關懷，在班達亞齊市成立了華語數位教學中心。以教導華語的方式，希望為亞齊的民眾打開一個視窗，協助他們藉由學習華語認識更廣闊的世界，尋找到未來更好的出路。亞齊省人口構成複雜，來自全世界的救援人員與計畫，使當地人有了不同的世界觀，變得更積極奮發，想在劫難之後的廢墟裏，重新站立起來。

在網路教學方面，因受限各地區的數位落差，教學方式可以是離線學習和線上即時教學。前者離線學習的優點在於可以不用限制時間，當有學習需要的時候，隨時可以利用平台準備好的教材，而缺點是當有學習上的問題時，無法像在課堂上課一樣，可以即時詢問老師。而後者線上即時教學的優點是學生與老師可以即時互動(陳薇如，2008)，不僅在教學或發問問題上，可以較為接近課堂真實教學環境，但缺點是時間上的限制，學生要是無法配合老師上課時間，將會導致學習上的不連貫性。

在眾多教學平台中，純粹以漢字教學的平台微乎其微，香港現龍系列以大量FLASH 表現方法，值得參考。



圖 1 現龍二代

美國南加州大學以Java Applet為基礎呈現簡單的畫面，以點擊方式將文字的形音義呈現出來，以多媒體較豐富的網站，學習者在遊覽的時候，比較能提高學習意願(何照清、溫敏滄，2009)。



圖

中國大陸湖南博物館「漢字數字化博物館」的創建得益於華東師大中國文字研究與應用中心十幾年的研究成果，它包含了漢字學習館、漢字文化館、漢字研究館、漢字旅遊館、民族文字館、域外漢字館等六個分館，目前漢字學習館、漢字旅遊館已建成。漢字學習館包括學生平台、教師平台、漢字演變、漢字談趣四個部分，其中學生平台各項功能已經基本開通，每個漢字都製作了flash動畫，對漢字書寫筆順、讀音、組詞等多方面進行演示，每個字還包括了釋義、詞句、成語、謎語、解讀、測試等六大功能，可以寓教於樂、多角度學習漢字。

教師平台既可以直接利用學習館進行課堂教學，又可以作為學生課堂學習、課後復習的園地。漢字演變板塊，會以動態的形式演示漢字演變的軌跡，使用者可以通過部首檢索、筆劃檢索、拼音檢索、直接輸入漢字檢索四種途徑，實現對漢字字形演變的歷史認知。漢字談趣板塊包括了成語故事、字謎故事、別字故事、漢字妙用、漢字文化、詩歌楹聯等六個欄目，可以增強學習者學習漢字的興趣，擴展其視野。以上的作法為本研究在課程製作上的參考。

全息漢字學習平台—漢字經，學習、複習、練習、實習，輕鬆速記漢字四部曲，多種智能練習遊戲：功能、智能、學習、娛樂融合為一。

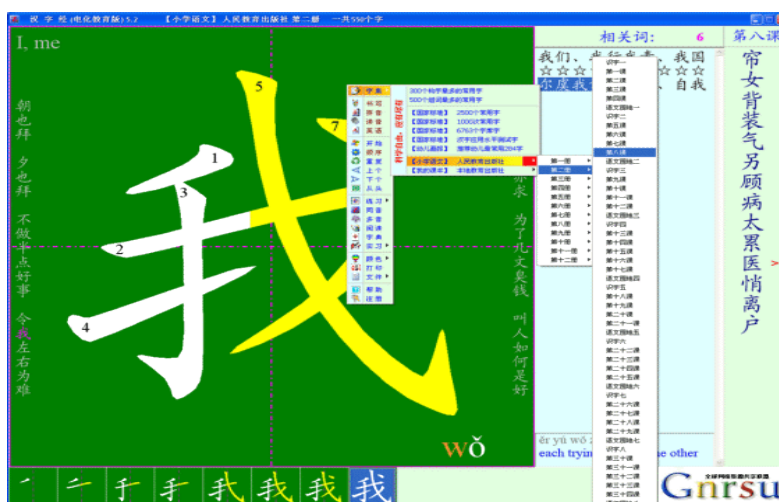


圖 2 X X X

## 肆、研究方法

### (一) 發展研究與實驗法

本研究於文獻分析與教學資源蒐集，建置課程後，進行實驗教學。

當確立教學目的後，即同步決定教學媒體工具、教學模式，而從實務教學實驗中分析結果。是將研究與發展同步，於研究中的行動或觀察研究或評鑑，配合發展時的課程發展、教學發展、工具軟體或教學設計項目思考評估，把實際的教學模式與具有成效的模式以研究與發展相聯繫 (Rath & Hsu, 1999)。本研發的第一年課程實驗，即在亞齊當地由教師產出字卡，並於課堂輔助。



姓名 Nama: Erliana Prasticha

一、寫出部首

Tulislah radikal yang terdapat pada setiap huruf di bawah ini!

1. 您 = 心                      2. 媽 = 女  
3. 嗎 = 口                      4. 對 = 寸  
5. 謝 = 言

二、寫出相同的地方

Tulislah bagian yang sama yang terdapat pada huruf di bawah ini!

1. ( 亻 ) 他、你、們、您  
2. ( 女 ) 好、媽、姿、安  
3. ( 氵 ) 沒、清、江、河  
4. ( 日 ) 日、早、晚、明  
5. ( 心 ) 您、想、念、忘

三、意義 Arti Kata

1. 哪個字跟「說」有關? (謝 2.你 3.嗎)

Kata manakah yang mempunyai arti yang sama dengan kata berbicara?

2. 哪個字是母親的意義? (1.們 2.我 3.媽)

Kata manakah yang mempunyai arti kata mama?

3. 哪個字是 morning? (1.日 2.早 3.對)

Kata manakah yang mempunyai arti pagi?

4. 哪一個是 birthday? (1.生嗎 2.生日 3.生早)

Kata manakah yang mempunyai arti ulang tahun?

四、猜猜意思是什麼? Tebak arti kata

1. 姓 = clan / family name  
2. 話 = talk / speak  
3. 仁  
4. 沅

五、猜猜可能讀什麼音? Pilihlah pengucapan yang benar pada huruf di bawah ini.

1. 「罵」 (1.mǐ 2.mà 3.lǐ)  
2. 「們」 (1.mén 2.tā 3.niú)  
3. 「牲」 (1.chéng 2.cān 3.shēng)  
4. 「河」 (1.hé 2.lè 3.rè)



姓名 Nama: Nanda Amilia R.

一、寫出部首

Tulislah radikal yang terdapat pada setiap huruf di bawah ini!

- 您 忄
- 媽 女
- 嗎 口
- 對 寸
- 謝 言

二、寫出相同的地方

Tulislah bagian yang sama yang terdapat pada huruf di bawah ini!

- ( 亻 ) 他、你、們、您
- ( 女 ) 好、媽、姿、安
- ( 氵 ) 沒、清、江、河
- ( 日 ) 日、早、晚、明
- ( 心 ) 您、想、惹、忘

三、意義 Arti Kata

- 哪個字跟「說」有關? (1.謝 2.你 3.嗎)

Kata manakah yang mempunyai arti yang sama dengan kata berbicara?

- 哪個字是母親的意義? (1.們 2.我 3.媽)

Kata manakah yang mempunyai arti kata mama?

- 哪個字是 morning? (1.日 2.早 3.對)

Kata manakah yang mempunyai arti pagi?

- 哪一個是 birthday? (1.生嗎 2.生日 3.生早)

Kata manakah yang mempunyai arti ulang tahun?

四、猜猜意思是什麼? Tebak arti kata

- 姓 ~~姓~~
- 話 ~~話~~ Speak
- 仁
- 沅

五、猜猜可能讀什麼音? Pilihlah pengucapan yang benar pada huruf di bawah ini.

- 「罵」 (1.mǐ 2.mà 3.lǐ)
- 「們」 (1.mén 2.tā 3.niú)
- 「牲」 (1.chéng 2.cān 3.shēng)
- 「河」 (1.hé 2.lè 3.rè)

## (二) 觀察法

本研究由合作之海外當地華文教師配合執行教學實驗，研究者同步觀察教學與錄影後的教學分析，將教學過程與教學評估資料全程記錄、分析，在實驗中採用觀察法。隨後，由臺灣當地以遠距同步實驗教學方式，一樣記錄教學過程與結果，透過兩者的教學模式，循環修正教學設計，也就平臺服務海外華文教師的成效，進行對比判斷。

### (三) 訪談法

本研究於課程開發前的文獻蒐集分析，以及相關網站的分析討論，同時請教各領域（華語文教學、漢字教學、網路教學）的專家，訪談洽詢意見。而在教學實驗後，透過與授課教師的意見訪談、學習者意見、以及實驗教學教材與課程開發者的訪談，了解並評估教學內容與系統功能的修訂。

## 伍、實驗教學成果

本計劃之研究成果，以五個部分呈現，分別是(一)教材和教案；(二)課程；(三)平台網站的研發；(四)教學實驗；(五)教學法和教學策略，以下將個別做介紹：

### (一)教材和教案

本計劃的教材是印尼籍教師自編的零起點符合當地的華語文教材，共七課，在製作教材的過程中，事先預測學習者將會遇到的問題，教師設想出解決的辦法，從文化上來說，「冷」的語意對他們而言，相對模糊，更不用說看過雪了，所以教材的選用與內容的編寫，即是針對這樣的問題加以思考與改正。

以下為各課之目錄：

第一課「早安，你好嗎？」：打招呼。

第二課「自我介紹」：能使用簡單的中文介紹自己及友人。

第三課「這/那是什麼？」：正確的使用「這」和「那」的問句及回答方式。

第四課「你喜歡什麼？」：生活上的話題，表達自己的喜好。

第五課「多少錢？」：本課介紹台印兩地的貨幣，數字和量詞的觀念到購物。

第六課「天氣」：介紹台灣的與印尼的天氣，也談及之間的差別。

第七課「心情」：中文表達情緒的說法。

另，各課也同時提供使用者教案之建議作為備課參考。

## (二) 課程

在課程的規劃上，一次上課時間為 2 小時，在進入教材教學前先有兩小時的拼音教學，包含主題式的內容一共有八堂課，以一節課即為一個教學單位，教一課內容需要兩節課，總共會有十六節課共十六個小時完成這個課程。

教學環節上參考徐子亮等的建議，遵守五個教學環節：組織教學、複習檢查、講練新內容、鞏固新內容與安排課外作業；教學的步驟也有包含視、聽、讀、寫、問、思、說、練等要素。

教學對象主要是印尼亞齊大學學生，學生年齡介於 19~22 歲之間的青年，學生程度為初級班，只學過幾個小時的中文課。上課方式是採用遠距教學，課程建立在 Moodle 平台，漢字學習則為本專案所研發的漢字學習平台：



圖 3 Moodle 課程教學平台 (含課文、影片及音檔)

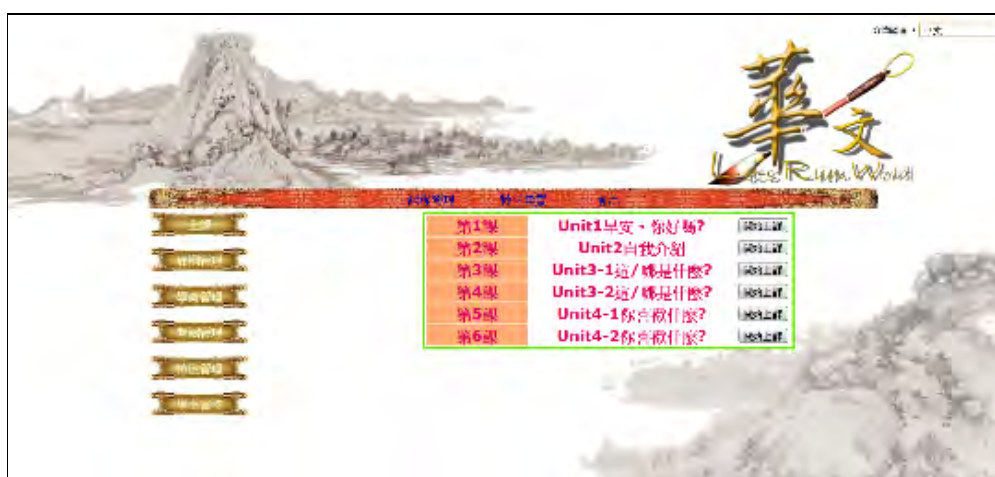


圖 4 自行研發之漢字教學平台

### (三) 平台網站的研發

提供具有個別化的母語輔助學習教材，對混有不同母語國籍學習者進行同步教學是本研究的創新構想。以一套多語系的教材，同時提供給不同華語程度學習者，以符合母語轉借學習的針對性環境。另外為了建置豐富異質教材，並減輕教師製作教材的負擔，平台結合不同地區、背景、專長的人，透過教材建置機制來合作建置教材。同時透過自動翻譯協助不同母語國籍的教材建置者建置字卡、詞卡、文章，以產出適合漢字初學者的教材。對教學者而言，只要專注於教學主題的選定，再利用教材資料庫中已有的教材來產生適合在地風俗文化與生活的適性教學內容(如圖 5 所示)。

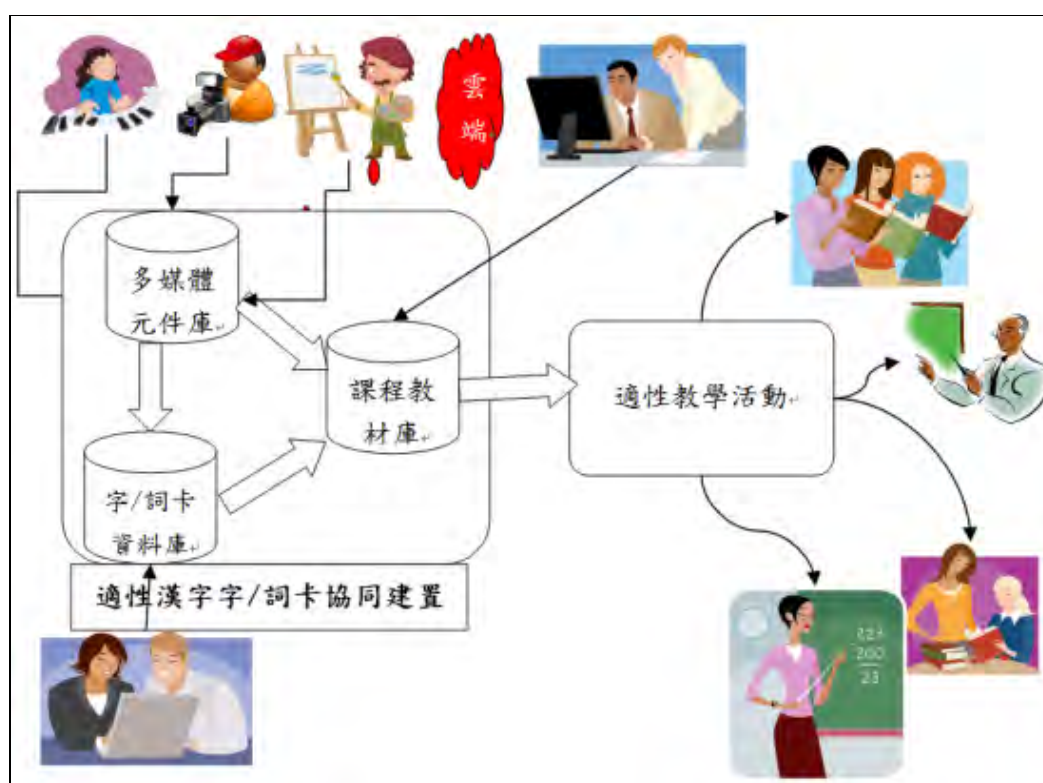


圖 5 協同式建置與雲端資源應用

本平臺建置具有以下之創意：

- 創意 1. 同步異質教學模式：**提供具有個別化母語輔助的異質教材，針對不同國籍、不同程度的學習者進行同步教學，以符合母語轉借學習的適性化環境，降低華語學習的陌生恐懼。學習者可以透過本學習平台的同步異質功能與不同國籍的學習者一起在線上學習，教學中，系統會依據學習者的國籍給予母語輔助，並依照學習者檢定後的等級給予適當的比例調整，以免學習者對母語過度依賴。

**創意 2. 非線性自學模式：**學習者可以透過同步異質教學結束後的影音檔補課或是複習，影音檔採非線性瀏覽模式，學習者可以直接跳到欲複習的階段，畫面中教材也會依照該學習者的國籍給予母語輔助，以提升學習的效率。

**創意 3. 雲端資源協同多語教材建置模式：**因多語教材建置不易，而為了減輕建置者在建置教材上的負擔，因此提供平台讓不同國籍教師，利用雲端的技術以及系統功能，輔助建置者建置教材，例如自動化翻譯、自動化搜圖、自動化斷詞、破音字辨別、筆順動畫，協同完成多語教材建置，以有效的減少建置者蒐集與建置教材的時間。

**創意 4. 線上教材建置工具豐富化：**

(1)筆順動畫：為減低建教材者的負擔，建教材者只需將該字描繪一遍，就完成筆順動畫的製作。

(2)部件拖曳：學習者在學習華文的過程中，中文的字型本身就比其他語文的字型複雜，學習起來也相當困難，因此系統提供筆順動畫的教學以及部件拖曳的練習，來加強學習者對中國字的結構有更深的認識。目前建置 5398 常用漢字的部件資料庫，共分成 16 種漢字組成模式，例如：上下字、左右字、上中下字、左中右字…等，例如：「㇀」的點，由「黑」、「占」兩部件，左右構字所組成，系統亦提供組字練習，可將部件拉到相對應的框框裡，幫助學習者以部件組成方式快速學會認字。

**創意 5. 學習者自主式延伸學習模式：**為增進學習者學習動機，提供學習者感興趣的延伸自主學習模式，讓學習者不只可以使用課程準備之教材，更可以將喜歡的電子報及網路文章，透過自動斷詞功能及自動母語輔助、字詞卡延伸學習，以從中瞭解文義，達到自主學習的目的。

有關本平臺之系統功能簡介：

**個人化學習環境：**系統會依照使用者在註冊時填寫的國籍、前測後的等級，自動在使用者登入後給予適當比例的母語做輔助(當學習者等級變動，母語顯示的比例也會調整)，使用者登入後也可以選擇自己偏愛的介面格式。

**課程管理：**一開始教學者先開課後，教學者可以選擇哪些學生可以修這門課，學生也可以選擇自己想修的課，但前提是必須經過教學者的認可。

**教材建置：**教材建置者可以在平台上建置課文教材、製作字卡、詞卡、部件資料。系統提供自動化語系翻譯功能，建置者只需鍵入中文教材，系統會透過雲端服務將建置者鍵入的教材自動化翻譯成多語教材。

- 字卡製作：建置者需輸入字義、常用詞、部首…等，而系統為減輕製作教材的壓力，提供了雲端資源自動化搜圖、筆順動畫描繪等功能，建置者只需選取圖片及描繪筆順動畫，就可以完成字卡製作。
- 詞卡製作：系統會透過自動化斷詞將建置者先前輸入的課文斷成詞彙，建置者只需選擇詞彙並輸入該詞義、例句…等，系統同樣提供了自動化搜圖供建置者建置詞卡。
- 部件資料製作：系統已建置完 5398 個常用字部件表，供教材建置者將組字功能納入教材。

**課程管理：**在學習語言過程中，本來就會因每個人的資質等因素會有些許的差異，教學者可以在學員管理中，觀看學習者的學習狀況，教學者可以依照系統內學習者的學習歷程記錄，調整學習者的課程順序或為學習者增減課程，針對原課程的學習規劃，重新排列出各種學習順序組合，以達個別化適性學習的目標。例如 A 學生在「食物」

這課學習效果不佳時，可以將課程順序變更，或幫 A 學生新增一課「水果」課程，讓 A 學生先理解水果是什麼，之後再來學食物就會瞭解水果是食物的一種。

**線上同步教學：**本系統採同步異質模式讓不同國籍、地區、等級的學習者可以同步進行線上學習，教學中，系統會依據學習者的國籍、等級自動給予相對應比例的母語輔助。當每次教學活動結束後，系統會將教學歷程存檔，供學習者課後複習或課後補救教學，而教學影音檔仍可提供個人化母語輔助內容，且採非線性播放方式學習，學習者可以重複或直接跳到欲複習的階段，增進學習效率。

**測驗管理：**測驗又分為檢定、課後練習、考試測驗。系統會依據檢定的結果做調整(如母語比例顯示…等)，教學者可以透過以上測驗得知學習後的效果。教師可以檢視學生整體及個別的考試結果及分析，並對成績不理想的學生給予同類型的考卷作加強練習，或調整該學習者的課程順序，幫助學習者以最短時間最有效率的方式學習華文。

**檢定：**本系統採用漢語水平考試（HSK）題庫及自建題庫進行能力檢定。

**課後練習：**學習者在學習課程後，可以到課後練習的地方磨刀小試一下，讓學習者了解還有哪裡需要加強。以華語為第二語言的學習者在生活中較少練習，因此本系統利用多樣互動行式的練習來作加強。首先聽的部分，除了每課都有課文、生字的朗讀，還利用同音字以及相似音的練習，來加強學習者能夠辨別每個字的發音；讀的部分，利用該學生的母語或漢字拼音跟中文作配對練習，更進階的會利用注音跟中文作配對練習，讓學習者可以正確的讀出每個音；寫的部分，利用部件拖曳以及筆順動畫練習讓學習者對每個字的雛型有更深的瞭解。

**考試測驗：**學習者學習課程後，教學者會給予學習者一份考卷，並透過考卷結果了解每位學習者學習狀況，在考卷管理的部分依據每位學習者的考卷結果給予加強練習，以補足學習者較弱的部分。

本系統希望能夠有效地減低眾多不同國籍學習者在學習上的各種不平等現象，能更有效的學習，幫助他們能更適應在華語系國家的生活，以達到最終的教學目的，促進學習成效。老師授課時的內容可以是全中文版本，學生學習的是有不同程度各自慣用母語輔助的教材，母語出現的比例根據學習者的華語文能力程度不同而增減。教學活動中，學生耳聽教師講解，目視輔有母語的異質同步教材上課，簡言之學生看到的是與教師正講授教材相對應的母語版本，由教師進行教材的同步切換與講解；另外為了全面照顧到個別學習者的需求，學生上課時仍可以移動滑鼠到教材上，利用本平台所提供的斷詞及翻譯功能，在詞彙或漢字上顯示出母語簡譯，讓學生對老師未講解或未事先準備母語輔助的字詞也能進行學習；同時只要點選詞彙或漢字，就可以另外顯示一個視窗呈現詞、字卡的多語適性內容以個別輔助學習，這些自發性、個別化的學習，完全不會干擾到老師上課的流程。以上的設計，讓同步教學的模式不再只是畫面聲音的廣播教學，而是針對個別學生特質的適性教學。



圖 6 多國籍實體教室同步教學

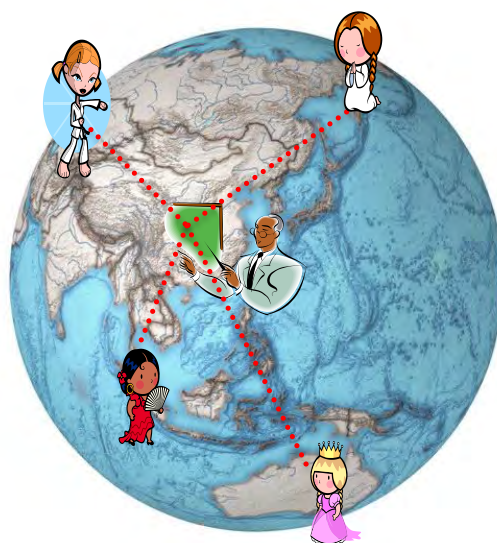


圖 7 跨國線上遠距同步教學

另外本研究研發智慧型課程錄製功能，老師可以在上課過程中利用錄製的功能，錄下上課的完整流程，在上課結束之後，成為一份非同步學習教材。這份包含文字、多媒體、字/詞卡及語音講解的教材，不但可供學生複習或補課，也可當做老師預錄的課程講解，供學生自學。本功能有幾項特點：(一)複習或補課可以採用「非線性」方式進行，也就是說學生可以依照自己學習需求，任意移動到課程的某一時間點進行複習，不必從頭上到尾，加速複習的效率。(二)適性化多語輔助教材會依照學生進行非同步教學時的華語能力，顯示不同的母語輔助教材，以逐漸降低學習者對母語的依賴，而非僅只重複同步教學課堂的錄影。(三)本研究的課程錄影不會因為參與學生間的差異，產生太多的錄影教材，完全以智慧化的方法進行即時的母語適性調整，可節省大量的儲存成本。

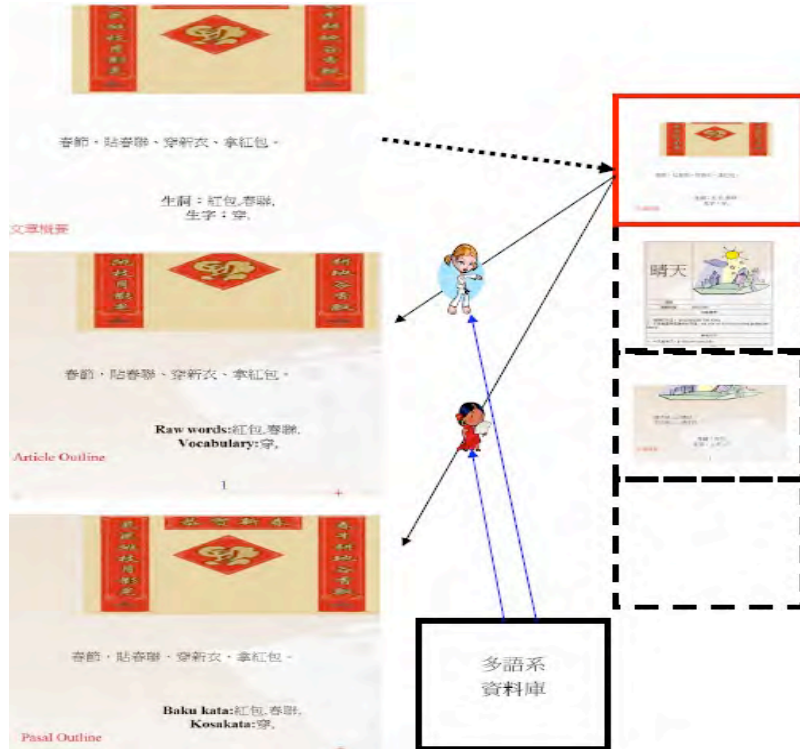


圖 8：異質畫面—英語語系和印尼語系母語輔助

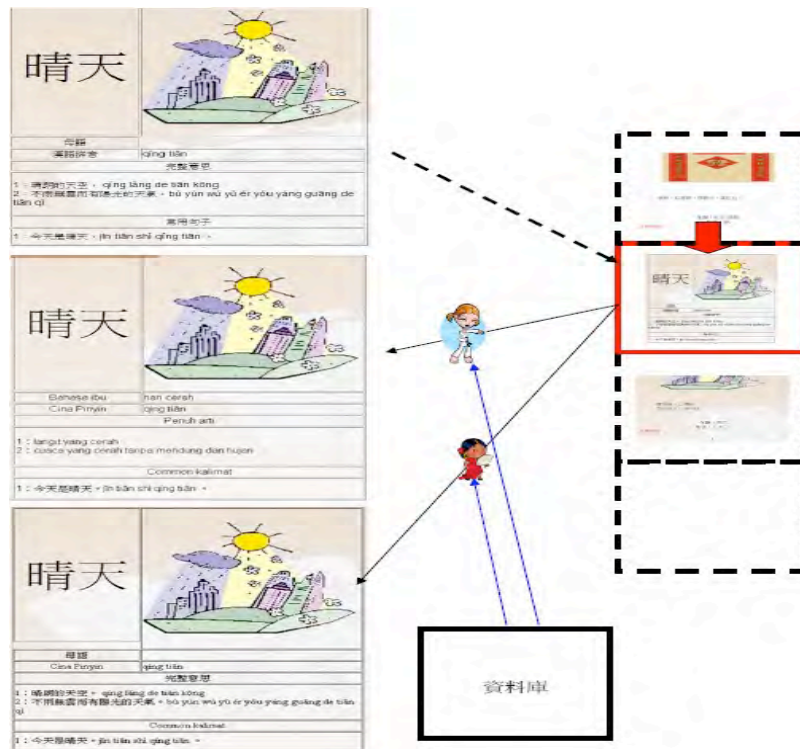


圖 9：同步畫面—教師進入下一進度時的同步異質輔助



晴天使人心情好  
雨天使人心情不好

生詞：雨天  
生字：人,好,不,

文章概要

1

母語	雨天 yǔ tiān
漢語拼音	yǔ tiān
完整意思	
1: 下雨的日子。 xià yǔ de rì zǐ。	
常用句子	
1: 雨天讓人討厭。 yǔ tiān ràng rén tǎo yàn。	

[上一頁](#)

圖 10 課文中字/詞卡的延伸學習

晴天

春節，貼春聯，穿新衣，拿紅包。

Baku kata: 紅包, 春聯,  
Kosakata: 穿,

Pasal Outline

Bahasa ibu	han cerah
Cina Pinyin	qing tian
Perukh arti	
1: langit yang cerah 2: cuaca yang cerah tanpa mendung dan hujan	
Common kalimat	
1: 今天是晴天。 jīn tiān shì qíng tiān。	

圖 11 非線性複習—利用捲軸選擇複習的課程片段



圖 12 適性課後複習顯示不同比例母語

漢字及詞彙正是初學者最需要的學習素材，故本研究在教材上特別強調適性化多媒體多語系字/詞卡的建置。為了減輕老師建置教材的壓力並加速教材建置的速度，我們提出的創意模式主要有兩項：

(一)發展分工協作的字/詞卡建置平台，目的在於結合不同國家、不同專長和不同文化的參與者，共同建置適性多語系的多媒體字/詞卡，系統希望結合媒體素材創作者所創建的豐富多元多媒體元件以為字/詞卡使用、透過華語文專家建置字/詞卡內容，再由各國具有華文能力者，翻譯原詞卡資料庫裡的字/詞卡，達到分工協作快速建置多語系字/詞卡的目標。

(二)研發自動字/詞卡產生器，本系統自行開發自動智慧斷詞的功能，可將文章中的常用詞自動訓練產生出來，簡化文章教學時建立詞卡教材的工作，這樣的技術也可以在學習者閱讀時，配合斷詞功能搭配彈出母語小提示以顯示字詞的簡義，讓學習者自然適應華語文章閱讀時的斷詞及大略瞭解尚未學習過詞彙的母語意義，幫助華語學習者學習閱讀自學。在字/詞卡自動建置上，我們運用了雲端技術與資源，以 Google 及 Bing 兩大搜尋網站技術，為字/詞卡自動填入具代表意義的圖片，同時提供 Google 線上母語翻譯的結果，建立字/詞卡的母語翻譯內容。



圖 13 字/詞卡的協同編纂建置

#### (四) 教學實驗

這一次的試教是教授第一課課文內容，教學對象是四個印尼亞齊大學的女學生，學生年齡介於 19~22 歲之間的青年，學生程度為初級班，只學過幾個小時的中文課。

教學方式是透過 Skype 為主要溝通媒介的遠距教學，並搭配本專案的漢字教學平台，透過視訊的方式，老師可以跟學生有簡單的互動，現場也有使用白板做筆順教學以及筆順動畫加深學生學習。

透過指導老師的教學示範，提供了研究學生們一個教學方向與指標。而在這次的教學錄製中，間接掌握到教師在台上的教學動線。如何吸引學生的目光、注意力？如何帶動教學的氣氛？這種「教試經營」的手法，也是我們在這個活動所見識到的。另外，研究組員擔任學生，可以真實的參與課程。教學模擬的方式，也是另一種學習管道。

#### 陸、結論與展望

本計畫仍持續研發中，實驗教學與實驗之單位亦期望能逐步增加，為此，吾們期望於本文中呈現研發團隊的想法，能拋磚引玉以就教於學者方家，更願外籍人士在學習漢字時，能經由本教學而獲得突破，並在漢語的讀寫與文化學習上能達到有長足的進展。

目前系統完成的功能數雖然多，但僅為概念性雛型，各子系統間仍需有更精細的整合，未來上線前也必須評估可同時上線使用的使用者活動。在教材建置上目前完成數較少(已建置教材統計表列於附錄)，需要更多華語教學專家、多媒體製作專業人士的加入，針對華語文第二語言初學者設計合宜的教材，以豐富平台上教材及教學的內容；同時對學習者學習成效的評估應發展自動檢定方法，也可以思考延伸教學加入非同步模式，並研究個別學習者適性學習的歷程與教材。本計畫網站成果名稱：[Let's Run World-華文](http://myct.im.nuu.edu.tw/Nuuim97/)，網址：<http://myct.im.nuu.edu.tw/Nuuim97/>。建議請用 google 瀏覽器，敬請給予批評指導！

就華語文教材的編寫而言，要針對不同國家學習者在學習語音、詞彙、語法、漢字的難點編寫國別化的教材，我們也曾對印尼亞齊華語教材內容需求製作問卷，於是我們試編了如後教材：**第一課 我的家鄉**：



西蒂：亞齊還有美麗的海邊！海邊是我們休閒的地方。  
xī dì : yà qí hái yǒu měi lì de hǎi biān ! hǎi biān shì wǒ men xiū jiǎn de dì fāng .

小西：那麼，放假時可以帶我去參觀這些地方嗎？  
xiǎo xī : nà me , fàng jiǎ shí kě yǐ dài wǒ qù cān guān zhè xiē dì fāng ma ?

西蒂：當然可以。  
xī dì : dāng rán kě yǐ .

對話二 duì huà èr

聽看看 Listen !  
請按這裡。 Please click here .

在咖啡店 (In coffee shop)  
zài kā fēi diàn



還有

### 第五課 亞齊人的宗教：

印尼亞齊在地化教材

Lesson 5  
第五課 dì wǔ kè  
亞齊人的宗教  
yà qí rén de zōng jiào

對話二 duì huà èr

聽看看 Listen !  
請按這裡。 Please click here .

在餐廳 (In restaurant)  
zài cān tīng

西蒂：你在這裡過得習慣嗎？  
xī dì : nǐ zài zhè lǐ guò de xí guàn ma ?

小西：是的，我已經習慣這裡的生活。你今天朝拜了沒有？  
xiǎo xī : shì de , wǒ yǐ jīng xī guǎn zhè lǐ de shēng huó 。 nǐ jīn tiān cháo bài le méi yǒu ?

西蒂：我今天上午已經朝拜兩次了，朝拜的時候，我會唸可蘭經。  
xī dì : wǒ jīn tiān shàng wǔ yǐ jīng cháo bài liǎng cì le 。  
cháo bài de shí hòu wǒ huì niàn kě lán jīng

小西：你們通常是往哪個方向朝拜？  
xiǎo xī : kè yǐ jiè shào yǐ xià nǐ de jiā xiāng ma ?

西蒂：通常是往麥加的方向朝拜。我信仰的宗教是伊斯蘭教，你信仰什麼宗教？  
xī dì : tōng cháng shì wǎng mài jiā de fāng xiàng cháo bài huò qīng zhēn sī de fāng xiàng cháo bài 。  
wǒ xìn yǎng de zōng jiào shì yī sī lán jiào 。 nǐ xìn yǎng shén me zōng jiào ?



印尼幅員遼闊，分布非常大，各地也有不同之文化，如適用於亞齊的教材，不完全適用於泗水，本文之作實為拋磚引玉，希望未來也能編寫適合於印尼泗水的華語教材。

### 參考文獻：

- 艾偉 (1955) 《閱讀心理·漢字問題》，頁 13，台北：國立編譯館。
- 曹傳詠、沈擘 (1963) <在速示條件下兒童辨認漢字字形的試探性研究：字形結構的若干因素對字形辨認的影響>，《心理學報》3，頁 203-213。
- 彭聃齡主編 (2006) 《漢語認知研究》，山東：山東教育出版社。
- 曾志朗 (1991) <華語文的心理學研究：本土化的沈思>，載於楊中芳、高尚仁編《中國人·中國心—發展與教學篇》，「中國本土心理學新紀元研究會」論文集，頁 546，台北：遠流出版社。
- 裘錫圭 (2001) 《文字學概要》，台北：萬卷樓圖書出版社。
- 黃沛榮 (2003) 《漢字教學的理論與實踐》，台北：樂學書局。
- 萬業馨 (2003) <從漢字識別談漢字與漢字認知的綜合研究《語言教學與研究》2，頁 73，北京。

- 王建勤 (2005) 《漢語作為第二語言學習者語言系統研究》, 北京: 商務書局。
- 計惠卿、張秀美、李麗霞 (2005) <華語文數位教材之內涵與互動設計之研析>, 第四屆全球華文網路教育研討會。
- 香港大學課程學系現龍系列漢語字詞學習系統發展小組, 現龍系列網站, [http://www.dragonwise.hku.hk/dragonwise\_main/index.html], (06-27-2011)
- 陳秀如 (2008) 《多媒體教學策略對外籍生華語文學習成效、認知負荷與學習動機之影響---以漢字筆畫書寫及義類辨識為例》, 台北: 台灣師大資教所碩士論文。
- 舒兆民 (2007) <多媒體正體漢字之教學實驗> 《2007 第五屆全球華文網路教育研討會》頁 221-232, 台北: 僑委會。
- 舒兆民 (2011a) <華語文網路混成式平台課程之教學實施與觀察---以線上平台與即時互動工具結合之課程為例> 《2011 華語文科際整合學術研討會會後論文集》頁 165-182, 2011.12., 苗栗: 國立聯合大學華語文學系。
- 舒兆民 (2011a) <漢字策略教學結合自選漢字輔學卡融入華語網路初級課程之實驗> 《第二屆“华文作为第二语言之教与学”国际研讨会暨第九届“东南亚华文教学”研讨会》, 2011.09.08-09., 新加坡: 新加坡華文教研中心。
- 黃沛榮 (2003) 《漢字教學的理論與實踐》, 台北: 樂學書局。
- 何照清、溫敏淦 (2009) <適用於第二語言學習之適性漢字字卡協同建置平台>, 2009 台灣華語文教學年會暨國際學術研討會, pp. 12-24, TCSL2009, Dec, 19~20, 2009
- 溫敏淦、何照清、舒兆民、楊宗珂 (2011b) <華語文網路漢字學習平台分析> 2011 華語文科際整合學術研討會》頁 126-142, 2011.10., 苗栗: 國立聯合大學華語文學系。

## 浅析巴达维族便服与礼服中的中国文化元素

Juliana

Universitas Bunda Mulia

juliana@bundamulia.ac.id; yunshiang168@yahoo.com

**【摘要】**在印尼，巴达维族被认为是多元化和文化融合性很强的民族。雅加达作为文化活动中心与巴达维族文化活动是分不开的，呈现有文化的东西是与服装分不开的。目前很多书籍、期刊以及巴达维族文化辅导书都介绍了巴达维族便服和礼服并且明确说明巴达维族便服和礼服有受中国服饰文化的影响。具体有那些中国文化元素呢？中国拥有 56 个民族的国家，具体体受到哪个民族的影响呢？通过笔者的分析和研究之后发现具有中国文化的元素男便服里有：毡帽，baju koko，蜡染布；女便服里有发簪和头饰，芭雅服刺绣，蜡染布；男礼服里有：花帽和布腰带，长大衣；女礼服里有：发簪和头饰，长芭雅服，蜡染布。

**【关键词】**巴达维、中国文化元素、便服、礼服

**Abstract:** *In Indonesia, the Betawi people are considered to be a nation of pluralism and cultural integration. Jakarta as a cultural center and the Betawi cultural activities are inseparable. At present, many books, periodicals and Betawi cultural counseling books have introduced the Betawi casual clothes and dress and clearly stated that the Betawi Culture and dresses have the influence of Chinese clothing culture. What are the elements of Chinese culture? China has 56 ethnic groups, the specific body by which the impact of the nation? Through the analysis and research of the author found after the elements of Chinese culture male casual clothes are: felt hat, Baju Koko, batik cloth; female casual clothes hairpin and head-dress, Betawi clothing embroidery, batik cloth; Cap and cloth belt, long coat; female dresses are: hairpin and headdress, long Kebaya clothes, batik cloth.*

**Keywords:** Betawi, Chinese Cultural elements, casual clothes, dress

### 1. 前言

在印尼，巴达维族被认为是多元化和文化融合性很强的民族。雅加达首都文化活动和巴达维族的文化与服装从不分开。但是因为现代的发展情况与其他因素，不知不觉在巴达维族传统服装的使用方面也发生了变化。目前很多书籍、期刊以及巴达维族文化辅导书都介绍了巴达维族传统服装，并且明确说明巴达维族传统服装有受中国服饰文化的影响。中国服饰文化对巴达维族传统服装的影响有哪些呢？中国拥有 56 个民族的国家，具体体受到哪个民族的影响呢？。

### 2. 理论

#### 2.1. 巴达维族的人

深入到巴达维族时尚之前，我们首先要知道巴达维族社区的起源如何。在巴达维族的史书上，住在雅加达（旧称巴达维亚）的民族除了中国、葡萄牙、荷兰、阿拉伯和印度居住以外，还有爪哇族、巴厘族、马来族和其他民族等等，产生了部落，每个部落并带来了各种传统习俗与文化，随着时间的推移发生的民族同化，最后产生了一种新的部落叫巴达维族。在 19 世纪中，各种不同的族群失去了原有的属性，原来的属性丢失主要的原因是混合婚姻。在异族通婚生下了一个新的文化称为巴达维文化。巴达维人的特点可以从他们的服装的角度看。

## 2.2. 巴达维族的服装的介绍

### 2.2.1. 巴达维族的便服与装饰

#### A. 男便服

有：毡帽；白衬衫 (Baju Koko)；  
纱笼；蜡染的裤子或黑色的大裆宽  
腿裤  
还有凉鞋。



图 2- 1 巴达维族男便服的毡帽、白衬衫、纱笼



图 2- 2 巴达维族蜡染的裤子 图 2- 3 巴达维大裆宽腿裤 图 2- 4 巴达维族人参加展览

#### B. 女便服

有发髻；芭雅服刺绣 (kebaya  
kerancang 或 kebaya encim)；  
蜡染布；棉花拖鞋

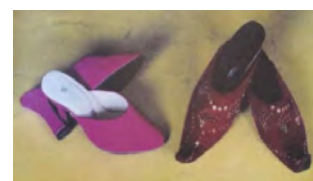


图 2- 5 巴达维族男女便服 图 2- 6 巴达维族女棉花拖

鞋

### 2.2.2. 巴达维族的礼服与装饰

#### A. 男礼服

- Liskol 就是巴达维族的男帽子具有爪哇文化的影响，大多是蜡染的图案。
- 长大衣叫做巴达维男大使的服装、它的领子是像中国领子 (kerah Cina)，最常用的颜色就是黑色与棕色。
- 装饰，金色的表链与“kuku macan”钉虎似的装饰。
- Badik 就是巴达维古代的小刀子。
- Lokcan 是一种腰带，它的图案跟 liskol 一样。象征伟大和骑士精神。
- 裤子，与长大衣一样材料但形式实体到脚踝的上两指。

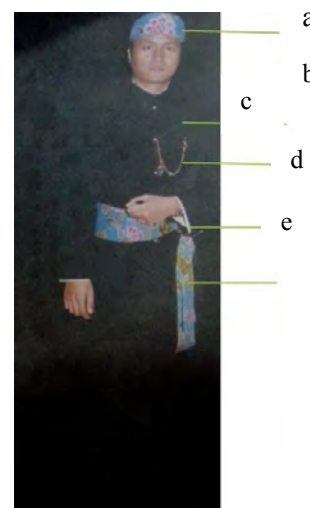


图 2- 7 巴达维族男礼服



g. 皮鞋

### B. 女礼服

- a. 发髻，有茉莉花环的装饰
- b. 长芭雅服，这种衣服经常被称为“None Betawi”的礼服
- c. 蜡染布
- d. 棉花的拖鞋
- e. 装饰包括 Pending (女带子)
- f. Peniti Ranting (销子)

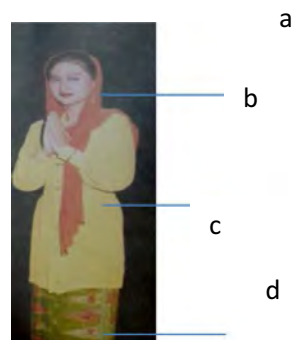


图 2-8 巴达维族女礼服

## 3. 分析

### 3.1. 巴达维族的便

#### 3.1.1. 男便服

巴达维族的一套男便服包括:	毡帽	Baju koko	纱笼	裤子	凉鞋
与中国民族的相似迹象点	回族	有 23 个民族 (领子)	-	傣族 (黑大款裤子)	-
迹象时代	清代	宋代至今 (领子)	-	-	-

#### a. 毡帽 (Kopiah 或 Peci)

巴达维族男便服毡帽的款式是与回族男头饰毡帽的颜色虽然是有点儿差别的，巴达维族为黑色叫做 peci 或 kopiah，回族称为“经帽”、“号帽”、“回帽”、“顶帽”，其帽无檐，多为白，黑棕色，也有灰、蓝、绿色。但是它们的作用是差不多，去清真寺戴的头饰。回族人喜戴号帽是因为根据伊斯兰教规，人们在做礼拜磕头时，前额和鼻尖必须着地，戴无檐帽比较方便。



图 3-1 回族的头饰



图 3-2 黑色的毡帽

#### Baju Koko 白衬衫

经过参考了几本关于巴达维族的书籍与资料，全部都说着巴达维族男便服的款式是受到中国文化的影响，特别是它的名称和它的领子。何况在巴达维人里的叫法是 kerah Cina 或 kerah Shanghai。意思是中国的领子或上海领子或者叫它 baju koko。从它的名称可以看得是受到中国文化的影响。这是因为从以前到现在巴达维人叫中国人或土生华人叫 koko 哥哥的翻译。他们给巴达维族男便服的白衬衫这个名称明是因为中国人穿的服装。根据中国 56 少数民族服饰的书籍及网站资料的对比，这款中国领子指的是立领。有 23 个民族使用这种领子的款式在它们的众多服饰之一。

这 23 个民族就是东北地区少数民族有满族、赫哲族、蒙古族、达斡尔族、鄂伦春族、鄂温克族；西北地区少数民族有东乡族、裕固族、维吾尔族、柯尔克孜族、锡伯

族；西南地区少数民族有：羌族、彝族、白族、纳西族、布依族、水族；中南及华东地区少数民族有壮族、仫佬族、土族、京族、黎族、畲族。



图 3- 3 东北地区少数民族服饰



图 3- 4 西北地区少数民族



图 3- 5 西南地区少数民族



图 3- 6 中南及华东地区少数民族

根据中国服装色彩史论（The Color History of Chinese Costume），这种立领已在宋代与明代时创作的，也就是在他们旗袍上的领子。后来在 1912 年至今汉族长袍再使用这种的立领，所以可说的是从宋代至今，巴达维族的男便服收到中国文化的影响。



图 3-7 汉和旗的男袍

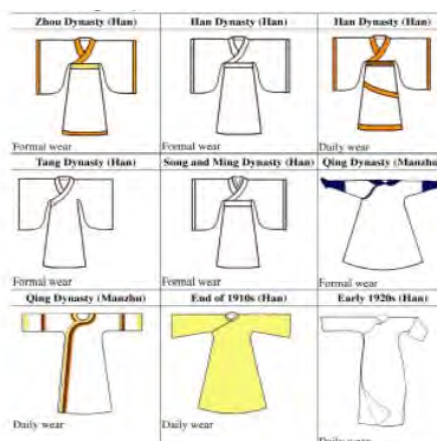


图 3-8 汉和旗的女袍

### b. 蜡染布裤子

研究过程中笔者发觉了另外相似的事情。就是在傣族男子的服装。傣族老人的男便服与巴达维族的男便服很相似。



图 3-9 傣族老男人的服装

### 3.1.2. 女便服

#### a. 发髻与头饰

经过对比之后，巴达维族女士头饰与中国乌蒙山形的盘龙式相似。



图 3-10 巴达维族女便服的头饰图



3-11 中国乌蒙山型，盘龙式

#### b. 芭雅服刺绣

在巴达维族的生活中他们的芭雅服的名称是 *kebaya encim* 这个名称一听就是与中国文化特别有关。根据历史的记载，以前中国人在巴达威亚（雅加达初次的名称）为了能够与本地人混合而被接受，她们就穿这种芭雅服。而且因为在那时候中国人的经济情况比本地人好一些而穿这种芭雅服越多。后来，因为穿这种芭雅服大多是中国人，因此，这个芭雅服就被称为 *kebaya encim*。Encim 这个词在印尼大词典意思是已结婚的印尼女华人的称呼。所以，这芭雅服刺绣受到中国文化的影响是不可避免的。特别是刺绣的图案。中国刺绣是著名的传统手工艺品，已经有 3000 多年的历史。中国服装的刺绣描绘了中国文化的标志，在十二章纹（The Twelve Symbols of Imperial Authority, 里有很多图案如：山峰；花特别是菊花与牡丹花；鸟类，包括鹤、华冲、白鹭以及凤凰；抽象图案代表观念如运气、长寿、千古等常常在芭雅服刺绣使用。

中国刺绣的品种很多，江苏的苏绣、湖南的湘绣、广东的粤绣和四川的蜀绣，被人们称为中国“四大名绣”。经过考察资料与采访，笔者发觉了与巴达维族相似的刺绣

图案是粤绣与蜀绣。广东省的别称是粤，出产在广东的刺绣就被称为粤绣。粤绣至少有 1000 多年的历史。粤绣色彩艳丽，图案整齐，其他中最多的是龙、凤。一百鸟朝凤Ⅱ、一九龙屏风Ⅱ是粤绣中的优秀作品。四川省的别称是蜀。蜀绣的针法有 1000 多种，既能刺绣花鸟鱼虫，有能创作出山水人物。



图 3- 12 维吾尔族的  
绣刺绣



图 3- 13 白族的刺绣



图 3- 14 土族的刺

### c. 蜡染布

巴达维女人的蜡染布实际上有各种各样的图案，其中有受到中国文化的影响就是一Pagi Sore 布（图 3-16）。在这种布料上的图案是跟花或植物有关的图案。全部的受访者印证傣族女裙子的蜡染布（图 3-15）与巴达维族女便服的蜡染布很相似。



图 3- 15 傣族女服装



图 3- 16 “Pagi Sore” 布

### 3.2. 巴达维族的礼服

巴达维族礼服是分为年轻人礼服和老年人礼服。老年人是包括已结婚的人。老年人的男礼服是叫—baju demang 或 baju ujung serong 而女礼服叫—encim 芭雅服。年轻人的礼服叫—Baju Abang dan None。



图 3- 17 已结婚的巴达维人礼服



图 3- 18 巴达维族 年轻人的礼服

### 3.2.1. 男礼服

#### (1) Liskol (花帽)与 Lokcan (布腰带)

从花帽和布腰带的颜色和图案可以看出受到中国文化的影响。花与中国文化十分相关。巴达维文化专家和学者认为牡丹花, 菊花, 莲花这三种花最常使用在巴达维族年轻男礼服的花帽与布腰带。此外, 巴达维族老人的一baju demang 没带花帽, 而戴黑毡帽叫一kopiah。使用蜡染布的布腰带放在长大衣的下面。图案平时也是用有中国特色的—batik lasem。笔者也对维吾尔族的花帽进行对比, 虽然款式不太相似但它们的共同点是使用花的图案与丰富多彩的颜色。

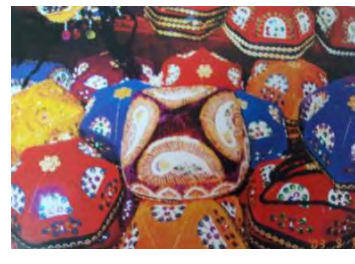


图 3- 19 维吾尔族的花帽

#### (2) 长大衣

巴达维男礼服的长大衣看上去像西方人的袍, 但经过考察资料证实了它也受到中国文化的影响, 就是在它的领子。这种领子也是被称为—上海领子。不过笔者发现在中国塔塔尔族的男礼服与巴达维族男礼服有一点相似。



图 3- 20 “keris” 或 “badik” 刀子 图 3- 21 塔塔尔族礼服 图 3- 22 “kuku macan” 装饰

### 3.2.2. 女礼服

#### (1) 发髻与头饰

当参加正式活动时, 巴达维族老女人和年轻女人的发型有两种。老女人或已结婚女士的发型叫—sanggul radio 广播发髻。年轻女生的发型叫—konde cepol 或发髻。

#### (2) 长芭雅服

巴达维族女礼服的长芭雅服叫 kebaya none, 通过笔者对比后发现中国少数民族乌孜别克族的女服装与长芭雅服的款式差不多相似, 只是巴达维族的女礼服少了刺绣的图案。



图 3- 23 乌孜别克族女服饰

图 3- 24 巴达维族女礼服

图 3- 25 土生华人妇女服装

### (3) 蜡染布

关于巴达维族女礼服的蜡染布有没有收到中国文化的影响这是跟女便服蜡染布的解释差不多一样。不一样的是在参加较正式活动的时候,她们经常用 -ujung tombak 或 -tumpal 图案。这图案的颜色也非常精彩,五颜六色。所以巴达维族认为这绝对适应中国文化的影响。并且,文化专家也认为,可能是因为以前土生华人也经常用像那样的蜡染布图案。



图 3- 26 土生华人

妇女的蜡染布

## 4. 结论

通过以上的对比分析后,拥有中国文化元素在男便服里有:毡帽, baju koko, 蜡染布,女便服里有发簪和头饰,芭雅服刺绣,蜡染布;男礼服里有:花帽和布腰带,长大衣,女礼服里有:发簪和头饰,长芭雅服,蜡染布。

## 参考文献:

- 程裕祯. 中国文化要略[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- 凝翠崖, 秋风清. 中国文化知识精华 [M]. 北京: 中国华侨出版社, 2012.
- 钟茂兰, 范朴. 中国少数民族服饰[M]. 北京: 中国纺织, 2006.
- 周梦. 中国民族服饰变迁融合与创新研究 [D]. 北京: 中央民族大学, 2013.
- Chu yang, Chui. (2007) The Meanings of Qipao as Traditional Dress : Chinese and Taiwanese Perspectives [D]. Ames, Iowa.: Iowa State University.
- I . Q, Lee. (1993), 《中國服裝色彩史論》 The Color History of Chinese Costume [M], 中国: 南天书局.
- Beijing Municipal Administrative of Cultural Heritage, The Metropolitan Museum of Art, New York. Twelve Symbols of Sovereignty [OL]. [http://www.nationsonline.org/oneworld/Chinese\\_Customs/symbols\\_of\\_sovereignty.htm](http://www.nationsonline.org/oneworld/Chinese_Customs/symbols_of_sovereignty.htm), 1998.
- Garret, Valery. (2007) Chinese Dress : From Qing Dynasty To Present [M]. Hongkong : Tuttle Publishing.
- 老北 . 塔塔尔族服饰 [OL]. [http://www.china.com.cn/aboutchina/zhuanti/ttez/2009-07/14/content\\_18135797.htm](http://www.china.com.cn/aboutchina/zhuanti/ttez/2009-07/14/content_18135797.htm), 2009-07-14.
- 马健君, 回族穆斯林生活中的宗教礼俗[OL]. <http://www.mzb.com.cn/html/report/137418-1.htm>, 2010-08-04.
- Nien Museum, 清代 邊 帶 配 飾 [OL]. [http://www.nienmuseum.org/Embroidery\\_category\\_display.php?id=21](http://www.nienmuseum.org/Embroidery_category_display.php?id=21), 2007-11-08.
- Nien Museum, 清代 足 飾 [OL]. [http://www.nienmuseum.org/Embroidery\\_category\\_display.php?id=20](http://www.nienmuseum.org/Embroidery_category_display.php?id=20), 2007-11-01.
- Sejarah Jakarta . Budaya Dan Warisan Sejarah Masyarakat Betawi : Asal-usul Orang Betawi [OL]. <http://www.jakarta.go.id/v2/news/2014/03/budaya-dan-warisan-sejarah-masyarakat-betawi-asal-usul-orang-betawi#.VqiBNk8ppIY>, 2014-03-25.
- Wen Yi , Chinese Make Up for Lips [OL]. [http://www.chinaculture.org/chineseway/2009-06/18/content\\_334072\\_3.htm](http://www.chinaculture.org/chineseway/2009-06/18/content_334072_3.htm), 2016-06-09.
- Zakiah, Muna . Migrasi Orang Tiongkok Ke Indonesia [OL]. <http://kebudayaanindonesia.net/kebudayaan/1602/migrasi-orang-tiongkok-ke-indonesia>, 2015-02-06.

- Endraswara, Suwardi. (2006) Metode, Teori, Teknik Penelitian Kebudayaan: Ideologi, Epistemologi, dan Aplikasi, [M] . Yogyakarta.: Pustaka Widyatama.
- Koentjaraningrat. (1997), Pengantar Antropologi [M] . Jakarta.: Rineka Cipta
- Sardiman. (2008) Sejarah [M] . Bogor : Yudistira .
- Tanggok, M. Ikshan, Dkk (2010) Menghidupkan kembali Jalur Sutra Baru: format baru hubungan Islam Indonesia dan China Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama.

## 以香港学生为对象的大学普通话课程教学实践

马思健

香港浸会大学

sijianma2@hkbu.edu.hk

**【摘要】** 由于推广普通话是强化民族共同语的过程，本文以中国香港地区大学普通话科的教学情况为对象，探讨两文三语背景下普通话教学的困境与变革。最后从身份认同角度，反思如何推广普通话加强香港学生对祖国的认同，同时兼顾学习者的身体和情感状态。本文旨在梳理粤语区的香港人的身份认同在香港回归以后的变化脉络，并通过语文政策的描绘及学生调查问卷，提出了在港地区普通话教师如何更有效推广普通话的思考。

**【关键词】** 普通话; 粤语; 身份认同; 语文政策

**Abstract:** As a result of the promotion of Putonghua is to strengthen the process of national common language, this article takes teaching Putonghua in the University in Hong Kong of China as the object, to explore the difficulties and changes in the specific context. Finally, from the perspective of identity of Hong Kong people, reflecting on how to promote Putonghua to strengthen Hong Kong students' recognition of the motherland, which is taking into account of the physical and emotional state of the learners. This paper aims to sort out the change of Hong Kong people 's identification in Hong Kong after the return of Hong Kong, and through the language policy and student questionnaire, express the views of how to promote Putonghua more effectively as the Hong Kong Putonghua teachers .

**Keywords:** Putonghua, Cantonese, Identity, Language Policy

### 1. 前言

香港回归后，一直有很多有关身份认同的研究和讨论。“归宿感”，是香港英国官方在五六十年代，曾经花了些力气宣传过的，但收效不大。七八十年代，香港经济腾飞，加上粤语流行文化——包括电视、电视剧、流行曲等——变得强势，这一代香港人视香港为家，独特的身份认同开始成形。（蔡晓颖，2016）但在回归前夕则使不少香港人产生了困惑。

2015年12月，香港大学民意研究计划发布关于香港市民身份认同感的最新研究结果。67.6%的受访者认为自己是广义的香港人（回答「香港人」加上「中国的香港人」），而31.1%的人认为自己是中国人（回答「中国人」加上「香港的中国人」）。18至29岁的受访者中，只有13.3%认为自己是中国人。（蔡晓颖，2016）

但同时回归后的香港有了大大小小的改变，改变使香港人知道，不能对中国不闻不问，要留在香港生活，便必须增加对中国的认识，也必须留意中国的一举一动。也有不少人虽然有着些许困惑和抗拒，但是更多人是在香港时并不珍惜自己对国家的感



情, 况且中国近在咫尺。到了外国定居, 反而对中国和自己的文化产生浓厚兴趣。  
(周永新。1997)

虽然九七回归之后, “经济中国”已经在港生根, 但“政治中国”与“文化中国”却出现了迂回的命运。(吴俊雄、马杰伟、吕大乐, 2006) 推广普通话是强化民族共同语的过程。中华民族是多民族融合而成的。追求言文一致, 语言统一, 不但有利于政治、经济、文教活动的推展, 而且有利于全民族的沟通了解、交流合作、团结与认同, 是民族的大事。(阎喜, 2011) 即使对普通话的有所抗拒, 人们也不情愿地意识到, 流利地说好这种全球有 10 亿人在讲的语言可能是在香港通往财富与成功的关键。一篇报纸评论中说到: 我最大的小孩满两岁时, 我开始寻找合适的幼儿园, 令我惊讶的是, 香港最抢手的学校都教英文或者普通话, 而不是几乎全香港人的第一语言广东话。而更令我震惊的是, 据香港教育咨询机构 Top Schools 的创始人鲁思·本尼 (Ruth Benny) 所说, 她 99% 的客户, 无论是本地人还是外地派驻人员, 都强烈地倾向于普通话。(刘林, 2017)

1999 年的时候, 香港教育局已公开宣传, 其长远目标是要以普通话而不是广东话作为中文科的授课语言。到 2009 年, 政府顾问小组语文教育及研究常务委员会宣布, 将支出 2600 万港元予各学校, 转为以普通话教授中文。在这个大背景下, 越来越多的学校开始推行普通话和用普通话教授中文, 大学课程也不例外。因此普通话课程如何在两文三语课程中平衡, 怎样和本土文化融合, 不忽视粤语的重要性, 同时又能更好的融入中国传统文化, 使大学生的普通话课程更好地推进无疑是一大挑战。因此在了解了粤语区的香港人的身份认同在香港回归以后的变化脉络, 以及对普通话学习产生的相关影响, 笔者希望通过以下探讨, 提出在港地区普通话教师如何更有效推广普通话的思考。

## 2. 文献与相关研究

在以中国为主的大华语地区, 普通话为现今使用人口最多的语言。然而普通话其实仅是为数众多的汉语方言中的一种, 因此大多数华人同时掌握普通话与方言的能力。

姚素珍 (2007) 于第 11 届国际粤方言研讨会提出, 教学语言一般指上课时所使用的教学媒介语, 即口语。对中国香港学校中文教学语言而言, 可以是广州话、普通话、港式粤语、中英混杂的港式粤语、带方言味的普通话, 带有其他方言味的粤语、普通话式的粤语, 甚至是客家话和潮州话等方言。

姚素珍还指出, 早在 20 世纪 50 年代中国香港的第一份中文科报告书, 就建议在学校使用普通话教授中文, 普通话教学的成功主要决定于教师本身的性格、资历和使用的教学法。

该报告书建议:

- (1) 让学校自行决定何时在何年级应该教授普通话。
- (2) 在小学低年级推行普通话, 只应该教授普通话会话。
- (3) 任何时候都应该采用直接教学法。
- (4) 普通话注音应该在小学高年级才教。
- (5) 如果在小学高年级开始教普通话, 刚开始的教学应强调实用会话。

总而言之, 20 世纪三四十年代至五六十年代, 普通话在香港的推行比现在要好。当时的语言环境和语文教育政策都有利于普通话的学习。(庄承翰, 2017) 但这只是从小学设置普通话科的角度来看, 大学生学习普通话有相同的借鉴, 也有需要改变的不同点。

### 3. 教学内容设计

在身份认同的视角下，学习策略是学习者为了改变自己在目的语社团中的现状、提高自我在社团中的价值、构建新的身份认同而付出的努力（Norton,1995）。但身为母语是粤语的香港学生，在学习普通话的时候和“二语学习者的身份认同”还不一样，不是单纯的“我是谁”及“我和他/她们是什么关系”的认识，更多的是政治、文化、教育的一系列不同产生的迷茫或抵触情绪，导致的学习动机低下。

语言教学是一个实践性很强的教育行为，而支持这种教育行为的则是各种各样的教育理论以及老师的知识背景和教学经验。John Bransford 教授认为我们在教授学生时，必须以学生为中心，我们在设计我们的课堂活动时一定要考虑到学生带到教室里来的自身知识、技能和态度。只有对学生的水平和需求做出正确的评价之后，才能有的放矢地决定教什么和怎么教。（Bransford,2000）

大学生的普通话教学中的课文设计一方面需要符合学生年龄认知程度，又要结合普通话语音和语法的学习，因此难度要适中，不可以只有简单的对话，更应该加入学生有兴趣的话题和关心的内容。为了让学生可以有机会在实际生活中真正使用所学习到的新知识，教师除了提供学习视频、自主学习平台、还加入课后练习等辅助。

而词语的学习更应该融合粤普对译的方式，才能更好的联系两种语言，强化学生的记忆，甚至通过对比普通话和广东话的俚语，更好的认识和学习普通话。这方面可以让对粤语的语言文化了解和重视的学生进行对比和分享。

而课堂活动的多元设计，可以让学生更加了解普通话，并且学会活学活用。在此简单介绍根据课文学习延伸的课堂活动：

思考讨论：结合所学单元，如校园生活、交通、美食、购物、求职等，一起讨论和分享自己的经验，并锻炼语言功能如感谢、陈述、建议、指路等。

视听活动：通过观看不同的短片，学生根据题目进行讨论和分享，同时可以带入适合大学生年龄阶段的短片，引起学生的学习兴趣。同时利用 Edpuzzle（见图 1）提前设置好视频短片中的问题，这样学生课后也可以进行练习。



图 1、图像实例

分组竞赛：结合所学拼音或单元内容，可安排学生各自为战或多人一组，进行比赛，如：默写拼音、听写比赛等。

情景对话/角色扮演：普通话的内容同时可以结合语文的知识，可请学生根据不同单元主题，不同的身份和不同的语言的练习同时可以加强学生对于语用的理解。

游戏教学：大学生的课堂一样可以通过不同的游戏，加强学习动机，如：萝卜蹲练习语音；Kahoot（见图 2）和 Quizlet（见图 3）软件的引入加强了学生互动和合作，并且丰富了课堂教学形式；将桌游狼人杀、谁是卧底、只言片语简化练习语言等。



图 2、图像实例



图 3、图像实例

### 3. 学生问卷调查

问卷（见图 4）范围主要是本人所教授的班级，一共 40 个学生，一般都是以粤语为母语的香港大学生，年龄由 18-22 岁，他们学习普通话课程，主要都是因为满足学校学分的要求，虽然大部分在小学、中学接触过普通话，但是拼音和聆听、口语能力都仍处于水平较低的阶段。问卷主要希望得知学生在课程满意度、课程难度、课程对学习者的普通话学习帮助程度的想法。

甲	各项课堂活动评估	
1	拼音练习的份量（5=非常充足，1=非常不足）	4.300
2	拼音练习对我学习普通话（5=非常有帮助，1=完全没有帮助）	4.100
3	朗读课文对我学习普通话（5=非常有帮助，1=完全没有帮助）	4.250
4	口语练习的份量（5=非常充足，1=非常不足）	4.350
5	口语练习对提高我的表达能力（5=非常有帮助，1=完全没有帮助）	4.250

6	聆听练习的份量 (5=非常充足, 1=非常不足)	4. 250
7	聆听训练对提高我的聆听能力 (5=非常有帮助, 1=完全没有帮助)	3. 950
8	专题会话/情景会话/短剧表演对提高我的表达能力 (5=非常有帮助, 1=完全没有帮助)	4. 200
9	我认为借助网上自学系统来学习 (5=非常有帮助, 1=完全没有帮助)	3. 750
10	我认为语言学习室对我学习普通话有帮助 (5=非常有帮助, 1=完全没有帮助)	3. 533
11	整体来说, 课堂练习份量的设置 (5=非常适当, 1=非常不适当)	4. 300
12	整体来说, 课后功课份量的设置 (5=非常适当, 1=非常不适当)	4. 150
13	整体来说, 课程内容能达成本课程目标 (5=非常同意, 1=非常不同意)	4. 200
14	本课程能激发我学习的兴趣 (5=非常同意, 1=非常不同意)	3. 700
15	我每周用于普通话练习的时间为 (5=四小时以上, 4=三至四小时, 3=二至三小时, 2=一至二小时, 1=一小时以下)	3. 300
乙	教师的教学	
16	教师的讲授 (5=非常清晰, 1=非常不清晰)	4. 600
17	教师的态度 (5=非常认真, 1=非常不认真)	4. 800
18	教师的备课 (5=非常充足, 1=非常不充足)	4. 700
19	教师教学熟识 (5=非常高, 1=非常不低)	4. 700
20	教师对学生要求 (5=非常适当, 1=非常不适当)	4. 550
21	整体来说, 教师的教学 (5=非常好, 1=非常差)	4. 650

图 4、图像实例

第一、在课程内容满意度的部分, 大部分学生认为拼音练习的分量是足够的, 不过同时小部分学生会认为拼音练习可以适当减少, 同时认为朗读课文、口语练习以及情景会话的分量都是足够并且对沟通有帮助的, 但是聆听的练习可能由于来自录音比较多, 因此对直接沟通的帮助相对较小。

第二、对于课堂练习和课后练习的设置也认为是合理的, 并且借助了网上的自学系统来学习。

第三、整体来说, 学生认为课程内容能达成目标, 并且可以激发学习的兴趣。

#### 4. 结语

通过以上论述, 我们发现, 虽然学习者会经历一个身份认同的挫折期, 但是一个好的语言课程可以降低学习者的挫折感。语言教学是一个系统工程, 教室里的教师和学生应该更好地合作和配合, 这样才可以提高教学效果。在语言课堂的教学中, 教师作为引导者, 也不能忘记交际和互动性, 教学内容也要注意兼顾内容和文化等内容,

这样才有利于降低学习者的挫折，从而度过身份认同的迷茫期。通过一个学期的时间，课程帮助学生普通话提高兴趣，增强了学习主动性，加强了对语言概念的理解，强化了对语言技能的应用能力。

著名人类学者 Benedict Anderson 在其《想象的共同体》一书中，曾经指出，身份认同很大程度源于社会成员彼此间对共同体的“想象”。当回归后香港与中国内地之间的政治樊篱正式打破，两地的互动日趋频繁，香港市民对中国内地的好感逐渐上升，长此以往，这些发展势必使他们重新“想象”中国内地和香港本土的关系，这也会影响普通话教学的内容和策略。同时，本篇文章由于选取范围具有局限性，因此虽然探讨具有一定的参考价值，但并未展开篇章结合香港历史、政治、经济的角度，讨论普通话在香港地区经历的地位演变，因此教学策略的探讨仍有继续完善的空间。

### 参考文献：

蔡晓颖（2016）。「香港人」的本土认同与中国模式。BBC 中文网（2016年3月）。

刘林（2017）。广东话 vs 普通话：当香港的语言遇上政治。BBC 中文网（2017年6月）。

柳苏（1987）。《香港，香港……》。香港：三联书店

吴俊雄、马杰伟、吕大乐（2006）。《香港文化研究》。香港：香港大学出版社。

姚素珍（2007）香港小学中文科教学语言的探讨。论文发表于第 11 届国际粤方言研讨会论文集。中国：广西人民出版社。

王家英、尹宝珊（2007）。香港市民身份认同的研究。二十一世纪双月刊。香港中文大学出版社。

周永新（1997）。《见证香港五十年》。香港：明报出版社有限公司

庄承翰（2017）。《普通话非一语之对外汉语教师培训历程与建议》。论文发表于第十四届国际汉语教学学术研讨会论文集。中国：中央民族大学出版社。

Benedict Anderson, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*(London:Verson,1991)

Norton,B.*Identity and Language Learning : Gender, Ethnicity and Educational Change*. London, UK:Longman, 2000.

## 探讨印-汉翻译与汉-印翻译问题

### An Investigation of Indonesian-Chinese Translation and Chinese-Indonesian Translation Problems

Olivia (萧翡斐)

彼得拉基督教大学中文系

Petra Christian University Chinese Department

olivia@petra.ac.id

**【摘要】** 翻译作为一种语际转换( interlingual transfer )行为, 无不以特定的语言作为原话( SL source language ), 以特定的语言作为译语( TL target language )。在翻译的过程中, 翻译者应该克服文化差异, 习惯, 词汇和语法所造成的困难, 好让翻译者能正确地翻译而不会改变原文的本义。七年左右教了翻译课, 笔者发现当学生把汉语翻译成印尼语或印尼语翻成中文时, 经常有很多语法错误以及理解能力的问题。笔者认为翻译的错误是因为学生对中印两国的历史, 文化和习惯缺乏了解。对中国文化, 历史和习惯的更深入的了解, 可以帮助学生正确地翻译受历史, 文化和中国习惯影响的中国人。

有些因素导致对中国历史, 文化和习惯的理解不够, 例如学生无法理解通常包含在单词, 谚语和句子中的历史, 文化和习惯的含义, 不支持学生深入了解中国的历史, 文化和习惯。对中国文化, 历史和习惯的更深入的了解, 可以帮助学生正确地翻译受历史, 文化和中国习惯影响的中国人。通过观察, 笔者将分析一些因素, 分析讲师如何克服学生面临的翻译难题。

**【关键词】** 汉-印翻译, 印-汉翻译, 语法, 母语, 口语, 书面语

**Abstract:** *In the process of translation, translators should overcome the difficulties caused by cultural differences, habits, vocabulary and grammar so that translators can translate correctly without changing the original meaning of the original text. After almost seven years teaching translation classes, the author found there are often grammatical errors and problems when students translate Chinese into Indonesian or Indonesian into Chinese. The author believes that the mistake of translation is because students lack understanding of the history, culture and customs of China and India. A deeper understanding of Chinese culture, history, and habits can help students translate correctly the Chinese influenced by history, culture, and Chinese customs.*

*Through observation, the author will analyze a number of factors and analyze how the lecturer overcomes the translation problems that students face.*

**Keywords:** *Chinese-Indonesian translation, Indonesian-Chinese translation, grammar, native language, spoken language, written language*

## 1. 前言

中国经济的发展跟汉语言占了全世界主要的地位有密切的关系。2006年印尼和中国,两国之间的贸易金额达到190.6亿美元,比去年增长13.5%。中国出口达到94.5亿美元,进口11亿美元,分别增长3.2%和3.9%。印尼成为中国的第9大贸易伙伴,中国是印尼的第四大贸易伙伴。(中国驻泗水总领事馆,2007)中国企业家都希望在印度尼西亚投资,如此他们能往国外发展。

自由市场是国家之间的进口产品免税或取消其他贸易壁垒。东盟与中国在2010年1月1日签订了*FreeTrade*协定(FTA或自由贸易协定)。这些东盟国家,包括印度尼西亚,马来西亚,新加坡,文莱,越南,菲律宾,柬埔寨,老挝,泰国和缅甸。(Sarga, 1998)

看如此大的市场,在印度尼西亚,学习汉语变成一个热门的趋向。学习汉语不仅暂时的兴趣,而且是一种提高一个人智力的方法,尤其是面对中国和全球经济发展,所以中文不只是由华人来学,而是连非华裔也跟着学习汉语。因此汉语是印尼各大城市外语教育的趋势,许多学校开始成立了中文系。彼得拉基督教大学也不例外,随着东亚地区国家(中国、日本和韩国)的崛起及学系汉语的热潮的到来,教育部高等教育总司1999年10月21日以2656/D/T/99号发表公函,阐明自2000/2001学年开始,准许大学开办华语系或中文系,随即开办了印度尼西亚东区唯一的学士级中文系,目的在于培养懂得汉语并深入了解中国文学与文化的人才,以迎接日益临近的全球化时代。笔者就在这所大学教了翻译课。

几年教学的体会是,按照这样的教学过程及事先安排好的学生翻译练习,对学生来说似乎翻译练习就是很难对付的挑战。这些多样的翻译问题,实际上向我们提出了一个个有关翻译的问题:翻译是什么?翻译是可行的吗?翻译有何作用?哪些因素影响翻译?翻译与文化之间,与道德之间有着怎样的关系?等等。要研究翻译,思考翻译,而对这些问题的解答,则构成了翻译理论研究的中心。

## 2. 理论支持

### 2.1 中国传统的翻译活动

中国历史上的翻译活动起源极早。马祖毅在《中国翻译史》裡,将春秋战国时代的越女歌谣「今夕何夕兮,得与王子同舟」,列为现今有记载的中国翻译文学的始祖,但其原文(source text)已不可得。(刘素勤, 2009)

现在的社会,在人类学、社会学、民族学,科学,医学等学科领域,人们一直在努力探讨和研究翻译问题。然而,由于受到不同时期、不同地区的不同社会结构和学术思潮的影响,不同的学者对这些实体概念的定义和诠释并不完全一致。由于文化思想和学科发展曾先后受到中文与外文的双重影响,人们对翻译的理解和使用彼此不一,众说纷纭,莫衷一是,有关它们的种种“误读、误用、误译和误批现象”至今依然存在。

翻译作为一种语际转换(interlingual transfer)行为,无不以特定的语言作为原话(SL source language),以特定的语言作为译语(TL target language),而特定的原话

与译语又无不具有其不同于另一种语言的特色。世界上还找不到、也不可能找到一种包容了各种语言特征的自然语言。语言的特色来源于它的文化本质，即所谓“固有的人文素质，其中包容了复杂的历史、地缘因素。（劉宓慶，1991）

诠释（interpretation）是人类有知觉时不停在做的行为：只要五官感觉到外物，脑内或心中就不停地对那外物进行解讀（例如：判定所看到的是老虎或所听到的是画眉鸟等）。这种解讀就是诠释。解讀或诠释的对象不只是物件，也可能是事件，但无论如何，解讀或诠释是一种内化（internalization）的过程，是「在外的物与事」转成「在内的情与思」。如果天地万物以及古今众事是上帝编造的「大文」与「外文」，那麼每个人在脑内心中形成的每一则情思或意象，便是个人的「小文」与「内文」。（董崇选，文学创作的理论与教学，1997）

我们可以从中文形容伤心难过的词，跟印尼文的词有不同的层次。比如说：伤心，难过，难受，悲伤，悲哀，伤悲，哀伤，在中文理解都形容不同层次的伤心，可是印尼语里面可能知识翻译成 *sedih* 单单一个词而已。学生经常不理解为何中文字里面有那么多次形容伤心这件事。

## 2.2 翻译原则

以下列出这两类译者的特徵，藉以说明中国历史翻译活动的双面性：（1）语言能力：事务性译者都通双语或多语；而参与传统文化性翻译运动的人，大多数却只懂一种语言。（2）运作方式：事务性译者通常单独工作，而文化性译者——包括懂双语或多语的在内——则从事合作式或团队式工作。后者的工作方式，以及只懂单语的人介入翻译过程，让文化性翻译工作经常带有口译的部分。（3）目标听/读者：事务性译者的服务对象是小众或者个人，处理的是个别性的翻译处境或事件。文化性译者即使眼前有读者或听众（如佛经译场），他们的目光也必定超越眼前这一群人。（4）工作需求：事务性译者要跟从已经建立好的一套翻译方法、文本形式及翻译方针；文化性译者可以作出自由的试验和创新。事实上要向一个文化气候不断转变的国家介绍外来文化因素，译者除了试验和创新外，亦别无选择。（5）能见度：事务性译者的工作与他们所服务的制度挂，而不是与他们本人挂，因此他们的存在是隐性的，也是无名的。文化性译者如果要在眼前及未来大量听/读者群中造成影响，就必须加强其个人形象和权威性，所以不论他们本人、同道人和追随者都会极力尝试加强他们的公众形象。事务性与文化性两类译者在「能见度」和文化定位两方面的差异，正是文化性译者吸引翻译研究者的最主要原因。（孔慧怡，2002）

## 2.3 翻译的重要条件

在华人的世界裡，谈到翻译经常会提到「信、达、雅」这三个词。这个「三字经」到底是什麼？有什么用处？需不需要改一改？假如改了，该如何改才好？

其实，信达雅也可以說是译者想要达到的「目标」（goals），不只是评判的「标准」（criteria）、行事的「要求」（requirements）、认可的「条件」（conditions）、或考虑的「原则」（principles）。另外，那「三难」（three difficulties）或「三善」（three virtues）也应该就是翻译的三个「要素」（elements）或「要点」（essentials）。因此，我们也可以說：那三个字就是代表严復所认知的「翻译三要」：三大要素、三大要点、三大要求；三个要达到的目标、要符合的标准、要充实的条件、要遵守的原则、要表现的能事、要发挥的善长、要克服的困难。（董崇选，2010）



十八世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler,1747-1814)。他在《论翻译的原则》(Essay on the Principles of Translation) 提出的翻译三原则算是有关翻译的评论裡，较有系统的论述。此三项原则为：

(1) 译作应完全复写原作者的思想 (A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.)

(2) 译作的风格和笔调应与原作的性质相同 (The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.)

(3) 译作应和原作同样流畅 (A translation should have all the ease of the original composition.)  
这就是翻译书面语必不可少的条件。可是大部分印尼学生无法到达这个要求。

### 3. 学生翻译问题可以归类成这几个部分：

#### 3.1. 一字多义 *Satu huruf / kata yang sama bisa memiliki arti yang berbeda*

bisa = racun (毒)	单：单 (shàn, 姓) 老师说，单 (chán 匈奴族首领) 于只会骑马，不会骑单 (dān) 车 恶：这条恶 (è) 狗真可恶 (wù)，满身臭味，让人闻了就恶 (è) 心。 还：下课后我还 (hái) 要去图书馆还 (huán) 书。
bisa = dapat (能，会)	
apel – nama buah (苹果)	
apel – upacara (升旗)	
tahu – mengerti, paham (了解，明白)	
tahu – nama makanan (豆腐)	
kali – sungai (河)	
kali – perkalian (数学：乘)	

#### 3.2. 单数和复数有所不同 *Bentuk Tunggal dan jamak*

Orang-orang –人人 (人们)

Buku-buku – 書書 (錯，很多书的意思)

Mata-mata ? 目目 (錯)- 間諜 (對)

#### 3.3. 因时而异议 *Perubahan istilah karena perbedaan zaman*

negro 黑奴 African-American 非裔美國人

pribumi 本地人 – 原住民

### 3.4. 因地而异 *Perbedaan arti kata karena perbedaan tempat*

Perkataan	Bahasa Malaysia 马来文	Bahasa Indonesia 印尼文
ahli	anggota (mis. dari partai) 会员 (党派会员), pakar	Pakar (专家)
akta	undang-undang (法条)	surat resmi yang disahkan oleh suatu badan resmi atau pemerintah (正式的信, 法律上使用的)
budak	anak-anak kecil, orang muda (小孩子, 年轻人)	1. hamba abdi, hamba sahaya; (奴隶) 2. anak-anak kecil (budak untuk makna ini dijumpai di daerah asal Melayu Sumatra dan Sunda, namun sekitar tahun 1995, beberapa ahli bahasa di Indonesia dan Malaysia sempat mengkritik kata ini karena dinilai telah mengesampingkan nilai-nilai kemanusiaan.)
Kapan	(kain kafan), kain penutup mayat  (盖住死体的布料)	bilamana; berbeda dengan kafan (何时, 什么时候)
Kereta	Mobil (车🚗而已)	semua kendaraan beroda yang digerakkan dengan tenaga mesin atau makhluk hidup (所有轮式之车类, 不管用引擎或动物拉着, 如: 列车, 马车)
percuma	cuma-cuma, gratis (免费)	tidak berguna, sia-sia (无用, 没有用, 浪费, 白做)

### 3.5. 片语 / Frasa

片语是起某一类词作用, 在句子中可以单独作为一个句子成分的字群。片语主要包括名词片语、形容词片语、动词片语、不定词片语、动名词片语、分词片语、副词片语、介系词片语、连接词片语和感叹词片语等。同一个片语在句子中可以充当不同的句子成分。

如: 国家栋梁 (偏正), 宣布开会 (动宾), 心情激动 (主谓), 去得很急 (补充), 跳了两次 (补充), 热烈欢迎 (偏正), 坐办公室的 (的字结构), 成绩和缺点 (并列), 轻一点 (补充), 在里面 (介宾), 和他们 (介宾), 所闻 (所字结构)。

Frasa adalah gabungan atau kesatuan kata yang terbentuk dari dua kelompok kata atau lebih yang memiliki satu makna gramatikal (makna yang berubah-ubah menyesuaikan dengan konteks). Singkatnya frasa adalah gabungan dari dua kata atau lebih namun tidak dapat membentuk kalimat sempurna karena tidak memiliki predikat.

如：Panjang tangan → 手很长 / 小偷

Kaki tangan → 手足 / 帮手

Orang tua → 父母 / 老人

Keras kepala → 头很硬 / 固执

吃醋 – makan cuka (X) = cemburu

### 3.6. 成语-最好也找与原文相同意思的成语

井底之蛙 = katak dalam tempurung (bukan katak dalam sumur)

一举两得 = sekali tepuk dua lalat

先苦后甜 = berakit-rakit ke hulu, berenang ke tepian

### 3.7. 工具书和网络

morning-glory 早晨的荣耀 (牵牛花)

Milky Way 牛奶路 / 银河

小心误译：X

Awas licin. (google translate : 注意顺利)

Bake Cell Phone/ Hand Dryer 烘手机

## 4. 翻译的方法：

### 1. 增

Kebenaran itu indah; Indah itu kebenaran. 真即是美，美即是真。

### 2. 删

Yang paling penting adalah menjaga ketenangan. 重要的是保持平静

### 3. 倒

Tolong ingatkan saya bila saya lupa. 如果我忘了，请提醒我

### 4. 反

Cat basah. 油漆未乾

Hidup terlalu singkat untuk memikirkan hal-hal sepele.

人生苦短，不容为琐碎小事烦恼

### 5. 化

Kambing hitam dalam keluarga. 害群之马

Dia sekuat kuda. 他壮得像头牛

Ijinkan aku mengulurkan tangan. 让我帮你

Semakin banyak kita belajar, semakin sedikit yang kita ketahui 学而后知不足

## 5. 结论

上面的描述，希望能阐释我对彼得拉大学的中文系学生书写翻译的基本构思。总而言之，我是尝试寻找和分析在中国这样一个特殊的场景和文化结构下所出现的翻译活动的各个元素的特点，希望能对这个课题有更深入和全面的理解。

除了生词，以及了解很多专用名字，一位翻译者最好也了解双方文化，成语，俗语，生活习惯以及语法。学生最大的问题就是缺乏对中国文化，成语以及生活习惯的知识。虽然我深信从这些新角度来分析翻译资料，但我们现在仍无法改善学生的翻译能力。本文提出的个别体系，也可以作为当今中文翻译工作者及研究者自我分析的工具：例如翻译文化性文本的人可以先观照自己与政府的關係，重新审视自己的翻译策略与选择。翻译汉-印与印-汉研究在印尼还是那么少，未来是否能走上比较客观的学术道路，值得我们深思。

## 参考文献

- 劉宓慶. (1991, 5). 中國現代翻譯理論再探. *中國語文通訊*, 14. Retrieved from The Institute of Chinese Studies (ICS) - HongKong: [http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/crc1\\_14/liu.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/crc1_14/liu.pdf)
- 中國駐泗水總領事館. (2007, 08 24). Retrieved 08 15, 2017, from Consulate General of the People's Republic of China in Surabaya: <http://surabaya.chineseconsulate.org/chn/zt/zyngx/zyngxjj/t354832.htm>
- Sarga, I. B. (1998). *Perekonomian Indonesia menyongsong abad XXI*. Jakarta, Jakarta, Indonesia: PT Penebar Swadaya.
- 劉素勳. (2009, 08 10). 崇右技術學院. (ChungYu University of Film and Arts) Retrieved 08 25, 2017, from 进阶翻译教材: <http://www.cufa.edu.tw/110/20100814091054.pdf>
- 孔慧怡. (2002, 7). 重写翻译史. 《二十一世紀》網路版, 4.
- 董崇选. (2010, 12 20). 再論翻譯的三要. *Intergrams*, 10.2-11.1.
- 董崇选. (1997). *文学创作的理论与教学*. Taiwan: 书林出版有限公司.
- Tytler, A. F. (1791). *Essay on the Principles of Translation*. London.

## 印度尼西亚商务汉语教学实务调查研究

### A Survey Research into the Practice of Teaching Business Chinese in Indonesia

彭妮丝

中原大学应用华语文学系

pengnise@yahoo.com.tw

**【摘要】** 研究者于 2017 年 4 月 4 日至 4 月 9 日，赴印度尼西亚进行商务汉语需求田野调查，调研对象为：商务人士、商务汉语教师、补习班业者、报社总编辑等。本研究进行印度尼西亚商务汉语实务调查研究，进而探讨印度尼西亚商务汉语需求内容为何？商务汉语教学如何进行？本研究结果显示：1. 国外商务华语需求产业，多为国际贸易进出口业，以及传统产业；2. 需谙华语的职务为秘书、会计，以及营销采购人员；3. 商务华语技能需求主要以听说为主，其次阅读；4. 商务华语教学具针对性、个别化、情境化与多元化；5. 学习者多呈现工具型动机，强调即学即用；6. 商务华语教师更需具备课程与教材设计能力。

**关键词：** 商务汉语、调查研究、融合型动机、工具型动机、商务汉语教学

***Abstract:** A fieldwork has been carried out in Indonesia on 4-9 April 2017. The purpose is to understand the need for business Chinese in the country and the subjects surveyed included businessmen, business Chinese teachers, the owners of language schools, and newspaper editor-in-chiefs. This study focuses on the practice of teaching business Chinese in Indonesia and, in particular, aims at exploring what business Chinese needs and how to teach business Chinese in Indonesia. The results show that: 1) the industries overseas which need business Chinese are mainly import and export industries and traditional industries; 2) the positions demanding good command of Chinese are secretary, accounting, and marketing procurement staff; 3) concerning business Chinese, the capacities needed, above all, are listening and speaking, followed by that of reading; 4) the characteristics of teaching business Chinese include direction, individualization, contextualization, and diversity; 5) there is an instrumental motivation behind most learners, addressing rapid applications; 6) business Chinese teachers are even more in need of the abilities of designing curriculums and materials.*

***Keywords:** business Chinese, survey research, integrative motivation, instrumental motivation, teaching business Chinese*

## 1. 前言

根据学习研究的发展历程，学习可被定义为反应的习得、知识的习得与知识的建构三种观点（Mayer, 1992）。Gardner 与 Lambert 于 1972 年以社会学的观点提出语言的学习动机理论模式，探讨动机和目标间的关系，将动机分为融合型动机(integrative motivation)与工具型动机(instrumental motivation)(Gardner, 1985)。融合型动机即了解和融入目的语文化，指学习者希望对目的语及目的语所在文化有兴趣，希望通过学习掌握这门语言，并有朝一日被该社团所接受并成为其中一员，即与之融合为一体；工具型动机即用语言作为工具达到某个实际目的，指学习者抱有一定的目的性，如通过某种考试、获得奖学金或免受某种惩罚、获得某一职位等。

为了更好的分析商务华语在实际商贸领域中的使用情况，张黎(2012)做了《汉语在国际商务领域使用状况调查与分析》问卷，该问卷调查了分别来自 26 个国家和地区的 232 个商务人士，其背景均为企业人士、母语非华语并且都学过华语，工作范围也遍及交通、金融、生产制造等各个领域，并得出以下结果：(1)汉语被广泛运用在对工作有用的业务范围内；(2)外籍商务人士最常使用汉语作为工具交际的对象为中国同事或客户；(3)「说」和「听」是外籍商务人士使用最多且需求较大的语言技能；(4)即便已具备较高的汉语水平，但大多数的商务人士仍想继续学习汉语。李育娟〈商务华语学习者需求分析〉研究，以在台湾的华语学习者对象设计问卷，搜集学习者对商务华语的学习动机，以及想要学习的主题范畴、工作类别、课程内容等，藉以了解学习者的需求；并从中分析学习者需求与现有教材之间的落差，以提供今后教材编辑上的一个参考。两篇文章研究对象均为：于目的语环境中的学习者，学习者以汉语为二语(Chinese as a second language, CSL)环境学习者，抑或为以汉语为外国语(Chinese as a foreign language, CFL)环境学习者，其学习动机不尽相同，其学习需求自然不同。因此本研究即透过海外华语教师深度访谈，以了解海外商务华语教学实务状况。

诚如上述所述，商务汉语必须针对具体情况进行需求分析，因此研究者于 2017 年 4 月 4 日至 4 月 9 日，赴印度尼西亚进行商务汉语需求田野调查，调研对象为：商务人士、商务汉语教师、补习班业者、报社总编辑等。本研究进行印度尼西亚商务汉语实务调查研究，进而探讨印度尼西亚商务汉语需求内容为何？商务汉语教学如何进行？本研究并针对调研结过进行分析、探讨与建议，俾供商务汉语教师教学之参考。总结上述，本研究之研究目的如下：

- (1)调查印度尼西亚商务汉语教学现状。
- (2)探讨印度尼西亚商务汉语需求内涵。
- (3)提出印度尼西亚商务汉语教学建议。

## 2. 文献探讨

以下就二语学习动机、动机分类，及商务华语需求研究，分述之。

### 2.1. 二语学习动机

Dörnyei (2001b)给动机做了简要的定义,他认为谈到动机，人人脑中想到的或许不同，但无非都与行为的前身与起源有关，它包含了三个要素：选择 (choice/direction)、行为的强度 (effort/ magnitude/intensity)、持续力(persistence)。从教育心理学的角度看，学习过程中影响学习效果的最大因素之一是学习者的情感控制。情感因素主要包括动机、态度和个性特征。动机是激励人去行动的内部动因和力量。从教育心理学的角度看，学习过程中影响学习效果的最大

因素之一是学习者的情感控制。情感因素主要包括动机、态度和个性特征。动机是激励人去行动的内部动因和力量。

Lambert 和 Gardner 提出了第二语言学习的社会心理模式和社会教育模式，并在此基础上指出：动机可分为两种基本类型—融合型动机(integrative motivation)，即了解和融入目的语文化；和工具型动机(instrumental motivation)，即用语言作为工具达到某个实际目的。前者指学习对目的语及目的语所在文化有兴趣，希望通过学习掌握这门语言，并有朝一日被该社团所接受并成为其中一员，即与之融合为一体；后者指学习者抱有一定的目的性，如通过某种考试、获得奖学金或免受某种惩罚、获得某一职位等。

Gardner 与他的研究团队进一步澄清他们的核心概念，将动机 (motivation) 与取向 (orientation) 两种概念区分开来。他们认为取向代表的是学外语背后的原因，如融合型取向 (integrative orientation) 与工具型取向 (instrumental orientation) 等。而动机是学习语言时的投入程度 (motivational intensity)、想学习的欲望 (desire to learn) 与学习语言的态度 (attitudes toward learning the language) 的综合体 (Gardner, Masgoret, Tennant, & Mihic, 2004, p.4)。

Gardner 等人 (Gardner, 1985; Gardner & Lambert, 1972) 的研究处于加拿大双语 (英语及法语均为官方语言) 及双文化的社会环境。他们的研究发现学生的动机有两种不同的取向。一种为融合型取向 (integrative orientation)，有这种取向的学生通常拥有一种较深层的、强烈的动机，他们很喜欢所学的语言背后的文化，希望能融入这个语言所代表的族群。另一种为工具型取向 (instrumental orientation)，有这种取向的学生多半是为了工作、考试、个人发展前景而学外语。Gardner 等人的研究发现有较强的融合型取向的人学习动机较强、外语学习成就也相对的较高。上述的这个理论，在当今的英语教学导论教材中，已几乎成了不可或缺的一部份。但更深入的英语学习动机研究，在这些教材中，却往往付之阙如，以至于一般英语教学领域的研究生，除非特别对动机这个议题感兴趣并自行摸索，否则对英语学习动机理论的理解往往仅止于此。

Lamb (2004) 对印度尼西亚学英语的学童做调查，他发现在这群学童中，融合型取向与工具型取向几乎难以区别。在全球化的浪潮下，英语学习者的融合型动机产生了某些质变。英语已逐渐成为一种世界共通的语言，不再仅是代表英美文化的语言。Warden 与 Lin (2000) 及 Chen、Warden、与 Chang (2005) 以自行研发的问卷为研究工具，对非英文主修的台湾大学生做了广泛的调查，并进行统计分析。他们发现这些台湾大学生在英语学习的动机上显现出工具型取向，也有 Ely (1986) 所指出的课程要求 (requirement) 取向，但过去文献中一向强调的融合型取向并不突出。根据这些资料，他们指出台湾学生所认知的英语文重要性，并非着眼于发展未来与西方人社交互动的能力，而是在学业与职场生涯的发展上。

## 2.2 动机分类

以下分述工具型动机与融合型动机、外在动机与内在动机。

### 2.2.1. 工具型动机与融合型动机

动机概分两类：一为融合性 (integrative) 动机，有这类动机的人，会愿意与其他文化或群体的人互相沟通并和好相处，在学习语音、腔调、用词等方面会学习得比较地道，早期来台湾的传教士多半说得一口地道国语或台语，就是因为他们愿意融入当地民众的生活中，真心接纳当地文化；二为工具性 (instrumental) 动机，有这类动机的人多半有较为直接而明确的目的，例如

修课、谋事、做研究等, 这些人在学习语言的部份技能上会有较佳的表现, 一般而言写作能力也优于说话能力。

融合性动机与工具性动机除了一般性的学习动机理论外, Gardner 与 Lambert 于 1972 年以社会学的观点提出语言的学习动机理论模式, 探讨动机和目标间的关系, 将动机分为融合性动机与工具性动机(Gardner, 1985)。融合性动机指学习语言的目的是向往所学语言的文化, 渴望成为所学语言团体的一分子, 希望被说第二外国语的国民所接纳及认同, 是对于学习所发出个人的、真诚兴趣的内在反应。另一种为工具性动机, 指学习者学习语言的目的是为了功利价值, 如想求得更好的职业、升官、赚钱或阅读专业文章等, 是希望获得此种语言作为在工作提高待遇、在社会上流动的一种工具或沟通媒介, 即对学习语言的实际利益的动机。

### 2.2.2. 内在动机与外在动机

有些学者以内在的、个人的特性, 如需要、兴趣、乐趣和好奇为根据来诠释动机; 另有些学者的诠释, 则以外在的、环境的因素为基础, 如奖赏、惩罚、荣誉、社会压力等, 即通常把动机归纳为内在动机与外在动机(Deci & Ryan, 1985)。此外, 内在与外在动机并非对立的, 而是可以并存, 教师可透过内、外在动机激励学生的学习行为(Pintrich & Schunk, 1996)。Yang(2003)调查 342 位美国东亚语言学习者的动机和特定学习者变项, 研究发现, 融合性动机比工具性动机重要, 学生想学习听说、更甚于读写; 此外, 性别、学习者文化背景、需求和语言精熟, 对动机都有显著的影响, 尤其文化背景最重要。

本研究主要着眼于工具型动机与融合型动机, 不同学习动机或呈现出不同的华语学习需求, 以及华语教学实务状况。

### 2.3. 商务华语需求研究

商务华语发展初期主要是从社会语言学的角度对经贸领域的华语本体进行调查研究, 如陈章太(1985)在〈叫卖语言初探〉中研究了「叫卖语言」的语言风格、语音、词汇、语法方面的特征, 尔后慢慢注意到学习面的需求问题。商务华语的学习需求多种多样, 学习需求的层次和类型也比较复杂, 商务华语教学应该针对这些不同层次和类型的需求, 分门别类进行研究和开发, 针对具体情况进行需求分析。根据张黎(2006)的分析, 这主要分为以下五项: (1)由教育的目标来看, 分为学历教育与非学历教育; (2)由学习时间的安排来看, 分为全日制与非全日制学习; (3)由教学组织方式来看, 可分为集中学习与分散学习; (4)由学习者自身的汉语水平来看, 可分为入门学习与进阶学习; (5)由语言学习内容范围来看, 可分为单项语言技能与综合语言技能学习。

Yang(2003)调查美国东亚语言学习者的动机和特定学习者变项, 研究发现, 融合型动机比工具型动机重要, 学生想学习听说、更甚于读写; 此外, 性别、学习者文化背景、需求和语言精熟对动机都有显著的影响, 其中尤以文化背景这项最为重要。商务汉语相关之需求分析, Fangyuan Yuan (2003)针对美国宾州大学的学生、关道雄(2006)针对加州大学圣塔芭芭拉分校的学生、以及 Haidan Wang(2006)针对夏威夷大学学生所整理出的结果。都是以学生为对象进行商务汉语需求研究。

袁芳远以稍具华语水平之华语学习者作为调查教材, 对商务汉语的学习需求进行研究, 需求结果由高至低为: 学习中文商务术语及用法、提高中文写作水平、了解中国经济状况、了解中国资本市场和银行体制, 而最低的分别为汉语语法、修辞和商务工作实际技能。关道雄的调查要求学生自以下四项学习目的中选出两项: 提高用中文进行交际的能力、获得中国经济发展信息、了解商务活动中的中国文化、以及学习商务活动职业技能; 其调查对象为中华水平达



中级以上者，亚裔学生占 65.5%，其中 96.7% 表示修习商务汉语的目的在获得中国经济发展信息，其他非亚裔学生占 70.4%，则以期待了解商务活动中的中国文化居多。

### 3. 研究方法

4/4 至 4/9，赴雅加达进行商务华语教学实务调查，晤谈对象为商人、华语教师、报社总编辑、开设华语补习班、台北学校华语老师，进行深度晤谈。A1 为报社总编辑，也是商人，出版数十本书籍，对印度尼西亚华人活动知之甚详。A2、A3 及 A5 为华语老师，A5 商务华语教学经验尤其丰富；A4 则为台北学校华语老师，主要还是以教授生活华语为主。

表 1：深度晤谈对象

编号	身分	地点	晤谈时间
A1	报社总编辑、经商	雅加达	2017/4/4
A2	华语老师、经商	雅加达	2017/4/4、4/5
A3	华语老师、开设华语补习班	雅加达	2017/4/4、4/5
A4	台北学校华语老师	雅加达	2017/4/6
A5	华语老师、开设华语补习班	三宝垄	2017/4/8

### 4. 研究分析与讨论

以下就需求场域、商务华语课程需求、商务华语教学法、商务华语教材几个面向，来探印度尼西亚商务华语教学实务状况。

#### 4.1. 需求场域

##### 4.1.1. 行业别

在印度尼西亚的商务华语需求，主要在中小企业(0404A1)。中资企业在印度尼西亚投资，也是使用中文管理(0404A1)，中资企业大部分为开矿、基础建设工程、纺织、中小企业进出口等行业；华语需求产业，基本上还是传统产业中的中小企业居多。

0404A1：中资企业...，他们是开矿，他们有很多人才，这边还有就是做基础设施的工程。哦，就陆桥啊、路、建筑、高速公路阿的基础设施，还有做电啊、电路的、电子，如华威。

0404A1：台商...，呃，像万隆的纺织业，纺织业他们做得很好。

0408A5：比如说工厂那个纺织厂、铁工厂，或是食品光厂。

#### 4.1.2. 职业别

在印度尼西亚的公司什么职位需要华语人才，除了中小企业老板自己学外，主要有秘书、会计、进出口营销等。秘书或会计，只要会说、听就好，其他商务知识可以边看边学，可以不用到补习班学。秘书、营销等进出口人员，要求华语能力，较能理解；至于会计这职业，之所以需要懂华语，主要源于华人老板有审视会计帐的习惯，希望会计能径以华文汇报。

0404A2：不过现在在印度尼西亚，他们(听不懂)，我刚好有一位朋友，他的孩子是，他念了研究所在印度尼西亚的大学，他写了履历表，后来去面议，面议差不多要成功了，就是百分之九十，后来贸易的人事部问他一句话：「你会讲国语吗？」他说：「我不会」。他是华人但是他不会说华语，原本以为他会，他是会计。

0405A5：是在商业部的，商业部就是要秘书，秘书接电话、打字。...还有 export。

0405A5：他毕业要去美国，他的妈妈跟我说：「幸亏我的孩子进了侨中，学了中文，就可跟中国那个老板沟通。」

0408A5：很多是他们自己本身就是老板，本身自己就是老板，老板很需要学。

#### 4.2 商务华语课程需求

以下就零起点商务课程需求、语言技能需求、商务文化课程需求，分述之。

##### 4.2.1. 零起点商务课程需求

商务华语从何时开始教？或认为具备中级华语程度者再来学习，然海外商务华语学习者，零起点者为数颇众。其他课程如基础的电话教学，到专业华语的采购、营销等，均为商务华语课程需求内容。

0404A2：这应该是在这边学到的大部分都是零起点啊。

0404A3：自我介绍一定要，电话教学、采购。你如果要买东，你如果要做贸易，就要做采购。

0408A5：其实案例应该是这些人在学的，已经学了一些中文，因为假如说单纯的案例阅读其实太有一点难...。

这样的调查结果如同 Haidan Wang(2006)所做的需求分析调查，其访问 14 个 MBA 毕业生、4 个在中国的美商工作人员，以及 6 个美商驻在中国的训练人员，结果得出是学习商务华语后仍需加强或感到有所匮乏的是和同事的日常交际沟通、打电话安排或联络业务、长篇演说或说明、以及公司各部门之互动。这项结果显示的是商务华语课程的训练打电话、演说、和业务沟通上都需再强调。反映出海外商务华语课程内容工具型需求倾向。

##### 4.2.2. 语言技能需求

听、说、与阅读，是海外商务华语学习者迫切需求。印度尼西亚地须会讲华文者较少，只要会听即说技能，找到工作的机率较大增(0405A5)；企业主主要学习的语言技能也是听和说，或者再加上阅读，但遇到正式签约场合时，主要使用语言还是以英文为主(0405A4)。这部分呈现出工具型学习动机倾向。

0404A3: 所以在那个部分来讲, 经验来讲的话是, 其实他们只要会听说就好了, 因为写得就写英文。

0408A5: 如说我是老板, 那我来跟你买东西, 那我会一点中文, 我会 conversation, 那我这边是谁来 settle down 这个 document, ...那我认识一个那个三方, 甲方乙方中间还有一个中介, ...我碰到是新加坡人, 新加坡人他懂中文、懂英文, 他在中间来帮他们看合约, 我是碰到过一个这个, 所以其实他自己可以不用带一个会中文的秘书, 所以是他只要中间有人的话, 他就可以自己去跑, 所以我看他们这个他们大概也是中小企业。

0405A4: 我看到的现象是这样, 他们学华语基本上华人听跟听一点 ok, 说、写基本聊天的 ok, 但如果他们用在商务上, 真的要做到, 比如说要跟你签合约, 要跟你沟通, 那种要那种细节的部分, 他们基本上都用英文去沟通。那如果用华语去沟通这些细节的话, 就变得比较少, 因为他们其实也会怕, 因为他们觉得我不是那么的好。所以基本上再做这种比较正式的这种签约的或是这种状况的话一般都是用英文这样子。

0408A5: 老板...他们主要学听说就好, 大部分学听说, 写的部分其实就比较用不到, 但有的人他要, 因为他想要看、会看, 他不一定会写, 别人写他能够看, 因为他是假如说我在合约的时候, 我多多少少懂一点, 我不会被人家骗。

也有因为犯错才来学习华语的, A5 老师陈述学生之所以来学习商务华语的过程: 「我有一次学生更好玩, 她之前没有跟我补习, 她已经会差不多了, 她跟香港的她那个做那个布工厂, 然后对方来打电话过来跟她说, 我要订几个几个货柜, 那你的一尺布是多少钱, 那可是他的音调就是不对, 四跟十的错误, 然后他就回答他说, 本来是一尺十万吨, 然后香港人就听成四, 然后他就跟他说, 好啊那我再加一个货柜给你。然后, 但是他们还要传真嘛, 你口语的承诺可是你还是要传真嘛, 当他传真的时候, 传真过去的时候对方就回: 『你不是说四万嘛怎么现在变十万』。像这种得也会后来就被他们老板骂, 然后他后来到我那边来学中文, 他们犯错了就来学中文(0408A5)。」因为发音不正确犯了错, 差点酿成纠纷, 所以来学华语。

#### 4.2.3 商务文化课程需求

除了语言技能需求外, 商务文化课程也是需求重点。受访者表示, 其所需要的商务文化, 主要是「做生意的潜规则」(0404A2)。

0404A2: 还有一个, 我们的问题就是说, 这三个地方(中国、印度尼西亚、新加坡), 这个地区的华人做生意的那种潜规则, 或者是文化原则上不一样。其实不是一般的文, 其实就是做生意, 做生意的文化。

0408A5: 还有一些习惯可能可以加进来, 文化上面的交流。

朱黎航(2003)讨论了商务华语的特点, 并总结如下: (1)商务华语是商务专业用语与交际汉语紧密结合的专业汉语; (2)做为一种跨文化经济交际的载体, 商务华语渗透了大量的中国文化因素和文化知识; (3)商务华语具有庄重文雅的语体风格。除了同样具有交际性的概念, 朱黎航也提出了商务华语跨文化的概念。针对商务华语文体与一般华语不同的部分做了说明; 本研究晤谈结果, 亦呈现出对于商务文化的需求, 商界人士较能体认跨文化沟通的重要性。语言

与文化不可分割，而商务华语更是处处体现文化的特色，这也是商务华语教学中需要教授的重点。

#### 4.3. 商务华语教材

受访者因为找不到合适的商务华语教材，多个别教学，针对学习者需求，自行编写讲义。三宝垄受访者谈及其上课方式，第一次上课先聊天，聊学习者需求，第二次上课，就请学习者带些所要学习的商务专有名词资料过来，比如自己公司的型录、公司产品品名等实务性资料，受访者再据此翻译成中文，以此作为上课的教材，达到即学即用的目的。

0408A5：就聊啊就聊啊。因为我是上补习班不是学校，所以有各种不同的层次，有医生啦、商业、工业等，然后他们来，我觉得可能一般是跟针对他们需要的，然后我来帮他们设计，然后就第一天来就跟他们讲，我说你下次先来第一节课不上课，我们先来聊你要什么东西，然后完了以后，他需要的我再针对他需要的我再来。

0408A5：这个教材是案例，...，那我是觉得他有一个案例东西在这边，可是问题是说这个学生他能够领悟多少，那如果没有到中级以上的能力，对，那这个是不是到了某一个层次后，绝对，可能成功的不多，那他可能会到通常或跟人家表达的时候不会，有时候没办法表达你你讲什么，嗯嗯，可能我知道这个阅读这些东西，但是我们有些情绪是我不知道他要讲什么，我不能够抓中他要讲的来回答，...

受访者 A5 多半采用情境加对话的方式进行。此亦即案例加问题(PBL 问题导向)，受访者采用一个大的情境(案例)，「然后里面各有实际可能的一两种或两三种情境，然后这个情境里面需要什么样的对话」(0408A5)。但案例教学，对零起点学习者来说显得困难，零起点学习者只能以聆听的方式了解案例，而无法透过阅读。

#### 4.4. 商务华语教学法

教学对象包括现职为商务的人士，也包括尚未进入职场的学生。因为零起点学习者众，所以受访者在课程开始，多放入一些生活华语的内容(0404A3、0408A5)，然后再着重情境教学，实境对话操练；在教学法上，也是如同一般生活华语教学，由下而上地教生字、句段落，然后到篇章教学(0408A5)。

0408A5：就比如说他要去谈生意，你要谈什么生意，他如果说进口的，然后我就会跟他讲说，好那你进口的你要，我们现在从最基本的，就是说你好你好，因为他是完全零起点开始的，然后到跟他要什么东西，但当然他程度不可能很快看的那么多，然后我说你去找一个英文的或是，来我再告诉你这是什么东西，然后完了以后我再跟他讲说那好，现在我当你的客户，做实验你来跟我谈，我们是会这样的做。

0408A5：大概有两种，一种是华语老师，他们在教学的时候，有一些学生他还没有进入职场，那我们有涵盖进去，而且这些老师建立案例的方式做教材，案例就是可能拿一些阅读，借着阅读来来介绍说我们的行业他们有什么策略，有什么标准示范。另一种教材就是比较

0408A5：那可是如果是用我们传统的就是生字生词会话这种打上来的，那对方讲什么我完全能够理解他，所以错误上不会很多，他会比较更顺利，我觉得我在培训的是这样的，那我一定会给他们先生生字生词一定要背，然后再来做短句然后再来做一

个直接的来对话，然后一...就是情境式的教学，把它融入情境，对，我觉得这个他这个有时候他学生出去以后，回来跟我讲说“老师原来我听得懂他讲什么，嗯，原来我知道怎么回答。”

商业华语因为结合了商务专业术语与正常交际两大属性，更有其自身的独特性，不仅语言风格特殊，更兼具了许多商务情境与传统文化元素。杨东升等人(2008)认为商务华语重点在于学习者交际能力上的培养。专业性属于商务华语的本质，因此不能忽略商务专业知识和专业词汇在商务华语中的地位。然而从另一个角度，因为经济生活深入社会，在商务活动与一般生活的流动下，商务华语与通用华语的界线是开放的、模糊的，从语体的角度来看，商务华语接近于正式的语体，因此在教学中应该纳入口语的正式语体，让学习者学习得体的应对，然商务实务中又有非常口语的部分，张黎(2016)即认为商务华语的口语特点也十分明显，主要有独白体商务华语口语的话语结构。

专业华语中有许多特殊词汇，词汇教学即成为教学的重点，如陈丽宇、李欣欣(2012)研究，以师培观点出发，考察商务华语教材中之商务词汇，并分析商务华语教材中的特性；其研究显示，一般商务华语词汇对师培生而言不构成困扰，但涉及特定行业或专业领域的语言及专业术语则不在此列。华语老师一般认为商务华语专业词汇教学是一大难题，华语老师无法通晓各专业华语的专业知识。本研究个案对于此，主要请学生提供所欲学的商务华语专业词汇及词汇解释，然后再据此数据转换成华语文上课教材，然后进行教学设计。

李育娟(2011: 31)商务华语需求调查认为，「多数学习者希望从商务华语课学习到的是语言技能及语言知识，而不是商务专业工作内容。因此商务华语教材，仍需以语言沟通及专业词汇为编辑开发的重点。这点与目前以口语为中心出版的商务教材发展方向是一致的。」语言沟通及专业词汇确实为海外商务华语教学实务重点，但商务专业词汇也是商务专业工作内容的一部分；商务华语的教学应侧重商务专业、语言沟通，以及商务文化。

#### 4.5 教学建议

商务华语教学运用的教学方法和一般对外汉语教学方法大体相同，有时甚或只是课文换成相关内容，教学仍然是以生词、语法、句型操练为主，在强调针对性、客制化的商务华语教学环境中，如此不甚体现商务华语本身的特点，也无法符合学习者的需求。在商务华语教和学的过程中，涉及到一些和通用华语教及学的不同之处，比如说内容以商务活动为华语学习内容为导向，掌握一些华人商务活动方面的知识、信息，在整个过程中，最重要的是如何引导外国学习者进行商务华语的教和学。

将案例法引入教学活动，就是将课程相关情境所遭遇的问题，通过真实的案例呈现出，设计适当的案例问题，提供使学生从不同的角度探讨单一问题情境，使学生在在学习过程中体验灵活应用知识解决问题的历程。案例教学法通过商务华语案例贴近学习者的真实生活，并引入教学过程当中，让学习者置身于真实的商务情景，大大缩短了课堂教学情景与实际工作、生活情景的差距，因此案例教学法来进行教学，对于提高商务华语教师思考问题、分析问题，和解决问题的能力，会有很大的帮助。本研究晤谈对象 A5 亦认为商务华语采情境教学，是必要的教学方式。

教学方面，商务华语具有较强的针对性、通用性和交际性，这在实践上使得在进行商务华语教学设计时不再把目标仅仅停留在基础级或中高级以上的商务词汇、术语、表达方式、交际等方面的专业教学，而必须进行多层次的商务华语能力培训。教材方面，以案例为中心，一个

案例可以有好几个情境, 一个情境配搭几个对话, 如此可以模块的方式来呈现, 然后就可以依所需加以组合; 举例说这个情境有出口, 然后出口之前需要谈判, 所以我需要「问候+谈判+出口」这样的情境组合对话, 这个就是模块教材的概念(受访者认为这样的概念很好)。

## 5. 结语

本研究海外商务华语需求调研结果如下:

- (1) 国外商务华语需求产业, 多为国际贸易进出口业, 以及传统产业。
- (2) 需谙华语的职务为秘书、会计, 以及营销采购人员。
- (3) 商务华语技能需求主要以听说为主, 其次阅读。
- (4) 商务华语教学具针对性、个别化、情境化与多元化。
- (5) 学习者多呈现工具型动机, 强调即学即用。
- (6) 商务华语教师更需具备课程与教材设计能力。

商务汉语需求多元化, 无法有一本教材适用于所有学习者, 教材模块化是个可行的方向。商务华语教学在强调针对性、客制化的华语教学环境中, 教学趋向注重以问题为导向的学习(problem-based learning, PBL)、案例教学与词汇教学, 如此才能体现专业华语本身的特点, 以符合学习者的需求。把一个需要解决的现实问题提供给学生, 而这个问题又必能激起学生的体验, 设计课程实用性题材, 让学生跳脱课堂, 置身现实需要。

## 参考文献

- 朱黎航(2003)。商务汉语的特点及其教学。《暨南大学华文学院学报》, 2003年第3期, 55-60。
- 李育娟(2011)。商务华语学习者需求分析。《华语文教学研究》, 8(3), 页23-46。
- 邱连煌(2007)。《成就动机: 理论研究策略与应用》。台北: 文景。
- 张黎(2006)。商务汉语教学需求分析。《语言教学与研究》, 2006(3)。
- 张黎(2012)。汉语在国际商务领域使用情况调查与分析。《语言教学与研究》, 1。
- 张黎(2016)。《专门用途汉语教学》。北京: 北京语言大学出版社。
- 张钿富。1992。教育专业问题与展望。载于《中华民国教育学会(编)教育专业》(页 349-365), 台北: 师大书苑。
- 陈章太(1985)。叫卖语言初探。《语言教学与研究》, 3。
- 陈丽宇、李欣欣(2012b)。商务华语教材词汇研析: 师培需求暨观点研究。《台湾华语教学研究》, 5, 15-42。
- 杨东升、陈子骄(2008)。有关商务汉语几个理论问题的探讨。《辽宁工学院学报(社会科学版)》, 10(3), 页 53-55。
- 关道雄(2006)。商务汉语教材的范围、内容和开放式架构设计。第八届国际汉语教学研讨会论文集, 页 663-668。北京: 北京语言文化大学出版社。[Guan, Dao-xiong. (2006). The scope, contents and design of an open framework in textbooks of business Chinese. Proceedings of the 8th International Conference on Chinese Pedagogy, pp.663-668. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]

- Chen, J. F., Warden, C. A., & Chang, H.-T. (2005). Motivators that do not motivate: The case of Chinese EFL learners and the influence of culture on motivation. *TESOL Quarterly*, 25, 609-633.
- Ely, C. M. (1986). Language learning motivation: A descriptive and causal analysis. *The Modern Language Journal*, 70, 28-34.
- Deci, E. L., & Ryan, R. M. (1985). *Intrinsic motivation and selfdetermination in human behavior*. New York: Plenum.
- Dörnyei, Z. (2001b). *Teaching and researching motivation*. Harlow, U.K.: Pearson Education.
- Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and motivation in second language learning*. Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*. London, U.K.: Edward Arnold Publishers Ltd.
- Gardner, R. C., Masgoret, A. M., Tennant, J., & Mihic, L. (2004). Integrative motivation: Changes during a year-long intermediatelevel language. *Language Learning*, 54, 1-34.
- Lamb, M. (2004). Integrative motivation in a globalizing world. *System*, 32, 3-19.
- Warden, C. A., & Lin, H. J. (2000). Existence of integrative motivation in an Asian EFL setting. *Foreign Language Annals*, 33, 535-547.
- Wang, Haidan (2006). *Improving the business Chinese curriculum through needs analysis*. Business Chinese Workshop. University of Michigan.
- Yuan, Fangyuan (2003). *Issues and Concerns in Advanced Business Chinese Instruction*. Business Chinese Workshop. University of Michigan.

## CHINESE AS INTERNATIONAL LANGUAGE – New Millenia Lingua Franca

**Susanne B. Su, MSc. (苏为群)**

Founder and program director of FarEast Education Language and Cultural Center  
Mandarin Program Advisor and Head of Mandarin, Santa Laurensia School  
Alam Sutera, Serpong Utara, Tangerang Selatan, Banten Province, Indonesia  
Email: susanne1089@yahoo.com

### ABSTRACT

*Although Chinese language is not listed in school subjects by the Ministry of Education in Indonesia, however, it is taught in most of private schools and some of government schools. Besides formal schools, many language courses and universities also provide Chinese language studies.*

*The Chinese language learners' age span is big. It starts from toddler ages up to old people. Although majority of learners are in students' ages, however, the number of adult students has been stable increasing.*

*Chinese language has varied programs. Either it is a must-have or nice-to-have program, there is no standardized Chinese language syllabus and curriculum among formal schools in Indonesia, and so does language courses. How to choose the right Chinese program relates to learners' learning goal.*

*The goal of Chinese language learners is not uniform. Majority of young learners who are under twelve years old take the program which is decided by the parents, either taking review school Mandarin materials or standard Mandarin learning program which is totally different from school Mandarin. The choice of Mandarin study very much depends on parents' education and the understanding towards Chinese language. For teenagers and adults, the motivation and goal are many and varied. Besides for working purpose, preparation for study abroad, self improvement, it is certainly unique and interesting to see learning Chinese language, to help own children's Mandarin study, being a good example for own children, or being trilingual, specially the uniqueness of Chinese characters, to train, active and develop the brain, and delay symptoms of Alzheimer's disease. Meanwhile, it's also interesting to find out that female students are more than male students according to the statistics.*

*This research paper presents the transformation process of Chinese language learning within the last decade, from all perspectives especially learners' goal, motivation and programs.*

**Keywords:** chinese language, Mandarin, chinese study, goal and motivation

### ***New Era of Chinese Language Learning in Indonesia***

Since the 1998 education reform in Indonesia, it gives the chances for those who would like to learn Chinese language studies, especially from the recent 10 years, due to the rapid growth of China's economic, and the close relationship between China and Indonesia, the number of Chinese language learners has been increasing significantly.

From the general point of view, there are many forms of Chinese language education: Formal school Mandarin education, language courses, university Chinese faculty, temples, tribes' communities, traditional home learning and modern on-line study.



### **Formal school Mandarin education**

Since the opening of the opportunities to embrace Chinese language and culture, starting from early 21<sup>st</sup> century until today, there are more and more schools putting Chinese language into school curriculum although it is not a compulsory subject required by the Ministry of Education in Indonesia. Trilingual schools have included Chinese language as one of the required courses.

However due to there is no integrated standardization from the government, it results different schools adopt different teaching materials and curriculum. The duration of Chinese language classroom times is also not the same among schools. It very much depends on the school's orientation.

### **Language courses**

Besides formal schools, many language courses also provide Chinese language studies. Because of the parents' request, majority of those courses is to help with the school Mandarin materials, review school work, practice intensively in order to achieve a high score of Mandarin subject in the school. Meanwhile, there are also some language courses run by education experts focusing on Chinese language studies by teaching comprehensive Chinese programs with customized syllabus.

### **Traditional home learning**

Home learning has the longest history towards Chinese language study. It exists all over the Indonesia. Either teacher goes to students' homes or another way around. Usually this group of teachers consist school Mandarin teachers, university graduates, university students, or the one who has Chinese language knowledge. The main purpose of home learning is to review school Mandarin works.

### **University Mandarin faculty**

Many universities in Indonesian open bachelor's degree in Chinese major such as Maranatha University, Petra Christian University, BINUS University, Bunda Mulia University, University Indonesia, etc.

### **Chinese university overseas education**

Since 2002, Xiamen univeristy has provided a long distance learning opportunity for those who would like to pursue university dreams on Chinese education. Since then, some other universities such as Jinan University, Beijing Huawen college also offered similar programs to Indonesian students.

The first master degree program with the duration of three years study on Chinese education has been opened in 2016 in Indonesia, delivered by Hunan Normal University, supported and sponsored by China Overseas Exchange Association.

### **Other forms**

Besides the above forms of Chinese language learning, there is another way to conduct Chinese lessons among the people such as temples and tribes communities. It's a free Mandarin education specially for those who couldn't afford to attend paid-classes. The teaching staff are volunteers including retired

teachers, school teachers, or those who graduated from China, Taiwan or Singapore, or local universities with sufficient Chinese knowledge.

### **Mandarin on-line study**

Mandarin on-line education is a product of new era. Since the year of 2015, Mandarin on-line study is getting more and more popular among professions and young generations especially under graduate students.

## **A Case study on FarEast Education Language and Cultural Center**

### **Introduction**

FarEast Education Language and Cultural Center (hereafter referred as FEEC) was established in 2004. The headquarter is in Alam Sutera, Serpong, Tangerang. The second center is in Gading Serpong and the third is located in BSD City. It was established to fulfill the needs of globalization era for qualified human resources and enriching cultural and philosophy understanding. It is an education institution which commits to the development and improvement of human resources particularly in the language education proficiency, and Chinese culture and philosophy.

FEEC provides an ideal study atmosphere with high quality and innovative language education through varied exciting programs for every single scholar. The Mandarin curriculum was designed by native Chinese education experts, and customized to fit with the needs of Indonesian situation. FEEC also creates opportunities for cross-cultural understanding without any kind of discrimination, to assist students by placing or preparing them for overseas studies.

### **Program**

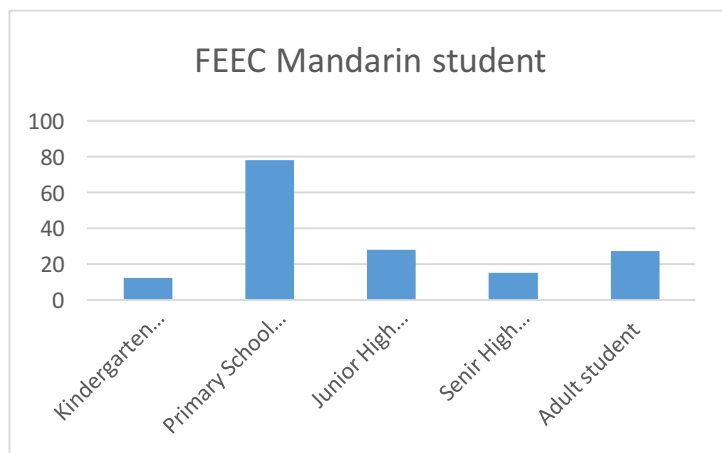
FEEC offers a comprehensive program encompassing Chinese language, culture and philosophy, which adopts a distinctive educational approach combining knowledge with applications, and designed for the learners from 4 years old and above. It consists of fun-tastic Chinese for young learners aged 4 to 6, bridging foundation Mandarin for 6 to 7 years old, standard Mandarin for elementary school students, modern Chinese for teenagers, and modern Chinese for adults. The programs cover Kindergarten Mandarin, classical Mandarin, conversational Mandarin, business Mandarin, Mandarin proficient test preparation.

➤ **FEEC Student survey**

Table 1.1 FEEC Student survey

Active student	Language program	School lesson program	Total
Kindergarten student	12	0	12
Elementary School student	60	18	78
Junior High School student	19	9	28
Senior High School student	9	6	15
Adult (including university student)	27	0	27
<b>Total</b>	<b>127</b>	<b>33</b>	<b>160</b>

Figure 1.1 FEEC Mandarin student



From the table 1.1 and figure 1.1, we can see, that after school learning, the primary school students has the highest percentage to take the extra Chinese language classes, followed by junior high school stuents, adult students, senior high school students. The young learners aged between 4-6 years has the lowest percentage.

For primary school aged students, usually it's parents' decision and awareness to send children to take lessons. If the parents know some knowledge of Mandarin, they usually send children for the language program to practice the speaking fluency. If the parents don't understand the Mandarin, most likely they send the kids for school lesson Mandairn program to get a good score in the school.

For junior high school students, school lesson is only for those who have the difficulty to follow the Mandairn subject in school. The one who continues with Chinese language program is usually influenced by individual family awareness towards Chinese education.

For senior high school students, the motivation is different. Those who take school lesson program either have difficulties towards school Mandarin subject, or aim to have a high score in school to get sufficient score requirement entering university. The one who continues with Chinese language program has the following motivations. Some realize that Chinese language is very important for the future business and the working environment, some are preparing for the future study in the Chinese speaking countries.

➤ **FEEC Program survey**

Table 2.1 FEEC Program survey

Institution	Language program	School lesson program	Total
Pahoa	3	11	14
Jakarta Nanyang School	6	12	18
Stella Maris	4	2	6
Santa Laurensia	48	8	56
Binus School	4	0	4
BPK Penabur	11	0	11
Saint John	10	0	10
Atalia School	2	0	2
Bina Bangsa	6	0	6
Global Jaya	3	0	3
Anderson school	3	0	3
UPH	2	0	2
Binus university	1	0	1
Atmajaya university	2	0	2
Adult	22	0	22
Total	127	33	160

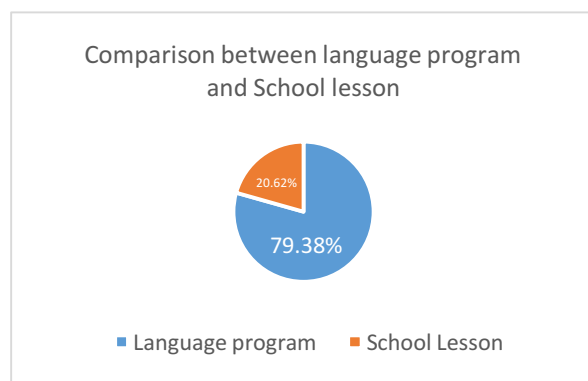


Figure 2.1 Comparison between language program and school lesson

From the table 2.1 and figure 2.1, we can see that the language students are much more than the school lesson program students. Students from Pahoa and Nanyang take more reviewing Mandarin lesson program, however, students form most of other schools choose language program.

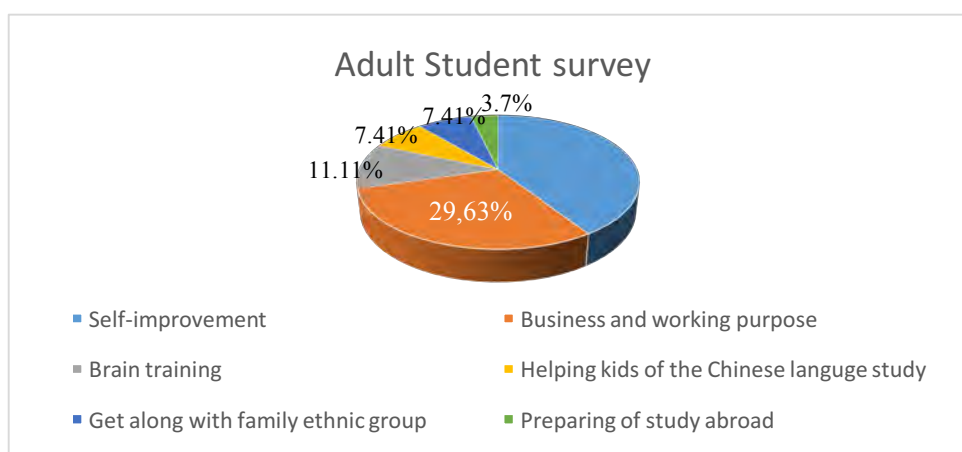
The Chinese language learners' age span is big. It starts from toddler ages in schools up to old people in language courses. Although majority of learners are in students' ages, however, the number of adult students has been stable increasing.

➤ **FEEC Adult student survey**

Table 3.1 FEEC Adult student

Motivation	Male	Female	Age range	Duration of learning Chinese	Duration of classroom time
Self-improvement	1	10	45-51	5 - 10 years	1.5 hours per week
Business and working purpose	6	2	22-45	3 month- 2 years	2 hours per week
Brain training		3	45-59	3-4 years	1.5 hours per week
Family matters					
Helping kids for the Chinese language study	0	2	38-42	3 years	1.5 hours per week
Get along with family ethnic group	0	2	45-48	5 years	
Preparing of study abroad	0	1	21	1 year	2 hours per week
Total	7	20			

Figure 3.1 FEEC Adult student survey



From the above table 3.1 and figure 3.1, we can see that the motivation of learning Chinese for adult students are not uniform. The highest percentage is for the self-improvement, to be a good example for family, many for the business and working purpose, some for family matters either helping kids of the Chinese language study or get along with family ethnic group, and also some for the overseas study preparation.

The age range of adult students is between 21 years old to 59 years old. Many learners start to learn Chinese when they are 35-40 years old with different purposes. Some learns the Chinese language is specially to active the brain by making it go back and forth between one language and the other, to memorize Chinese characters, and sentences, in order to ward off the possibility of the dementia.

Among all adult students, we can find out that female students are much more than the male students. The purpose of male students is more towards business purpose.

➤ FEEC Facts finding

Table 4.1 Facts finding

Student	Starting age to learn Mandarin	Condition at the beginning	Duration of learning Mandarin	Current language ability
A	5	Tongue-tied condition Speech delay	5 years up to today	The clarity and fluency has shown good improvement
B	9	Speech delay	3 years up to today	Communicate smoothly
C	6	Speech delay	3 years up to today	Communicate smoothly
D	6	Stutter condition	1 year - discontinue	Remain stutter condition
E	42	Stutter condition	1 year - discontinue	Remain stutter condition
F	45	Stutter condition	4 years up to today	Better condition, with sight stutter

The table above shows that Indonesian students start to learn Chinese language from earlier ages with long years study can help the condition of stutter or speech delay problem.

### Conclusion

There are increasing demands of Chinese language competencies as value added competitiveness in the growing future global challenges in multi-language environment. Based on more than thirteen years of classroom experiences with thousands of students with various background, I can draw the following conclusion:

1. Primary school students are the biggest group for the after school Chinese learning. With the grade getting higher, the number of students who takes Chinese lesson after school declines from elementary school to junior high and to senior high school.
2. The students take more reviewing school lessons if their school Mandarin subject is a core subject with intensive teaching periods, such as Singapore International School, Jakarta Nanyang School, and Paho School. While the one from other schools choose more Chinese language programs.
3. The motivation is a key factor for adult learners. Adult learners usually have more than one goal. Male adults usually taking Mandarin courses for business purposes to be able to communicate or at least understand the increasing business directly or indirectly with Chinese

(China, Taiwan, Hong Kong, Singapore). The range of the age either right after graduated from university or middle-age; very rare occurrence age early 30's, because usually this age is more focusing on climbing careers other than self-improvement. While female adults usually for self-improvement or for family.

4. Hypothetically, consistent learning Chinese language, could probably improve the speaking ability not only a child but also an adult with stutter condition or dyslexia or speaking delay. Consistent learning Chinese language especially Chinese writing in handwriting could probably have the positive impact towards the speech delay or stutter condition. Further research and study are absolutely required with more comprehensive and relevant disciplines

# Vocabulary Acquisition through Quizlet by Mandarin Language Learners: a case study in USIM

**Suo YanJu, Yuslina Mohamed**

Islamic Science University of Malaysia (USIM)  
suoyanju, yuslina@usim.edu.my

**Suo Yan Mei**

Sultan Idris Education University, Malaysia (UPSI)  
fatimahsuo@fbk.upsi.edu.my

***Abstract:** Chinese language is unique language which has its pronunciation (Pinyin) and written form (Chinese Characters). In order to understand the Chinese vocabulary, one should be able to know its pronunciation, shapes and meaning. It is not easy to memories three component of Chinese vocabulary at once. Without learning Chinese characters one cannot deep learn and understand Chines language. Learning Chinese characters is one of the biggest obstacles for most of foreign language learner. How to help learners to learn Chinese vocabulary in the easy of more effective way is become emphasis of most Chinese language teachers. This study is to find out the Chinese foreign language learners' perception of using Quizlet in Mandarin vocabulary acquisition and whether by using Quizlet will help learners in their vocabulary performance. Data of this study collected and analysis from the 55 undergraduate first year Chinese as foreign language learners participated in an online survey and quizzes. The study find out that Quizlet is a teaching aid motive foreign language learner to learn the language. It helped improve Chinese foreign language learners' vocabulary performance and improve their language in general.*

**Keyword:** Mandarin vocabulary, Quizlet, Chinese foreign language

## 1. Introduction

### 1.1 Background of study

Mandarin has been offered as foreign or third language in Malaysia high instructions since 1968. The ninth Malaysian plan (2006-2010) has strongly substantiated the need of Mandarin to be introduced as a foreign language elective course in public institutions of higher learning. Since then all public universities in Malaysia have offered for university students to learn, In order to fulfill the high demand in the market and help graduates in their future career (Tan & Ooi, 2012) and motivation of students in mandarin learning. Mandarin has been offered as a compulsory subject for Faculty of Major Language Studies in Islamic Science University of Malaysia. Currently there are more than 1000 undergraduate students are learning Mandarin as a compulsory subject.

The initial purpose of learning Chinese for Malay students from Malaysia public university is to communicate with the local Malaysia Chinese people and do business with Taiwan, Hong Kong and Macau businessmen, however, as China rose as and economic power, and China unveiled its One Belt One Road initiative in 2013, There are more and more collaborations in various field between two countries. There is very high demand for more and more non- Chinese are start learning and teaching mandarin to get benefit from China market. The course offered by many public universities in Malaysia mainly is to development of students' oral communication skills in situational context, therefore students learning Mandarin through pinyin (Romanized system) system. Chinese characters teaching are pay less attention. Chu&Toh ( 2015) found that when students' examination drops from the lower lever to higher level, the reasons expect of student's motivation, also students are lack of knowledge of Chinese characters, because they are very much depend on pinyin system rather than Chinese characters.



Master Chinese (Mandarin) is different compared to the Romanized system of writing languages in the world because of its unique writing Chinese characters. Every single Chinese character represents three distinctive elements: sound, shape and meaning. In order to understand Mandarin fully, one must remember all these three elements, this makes it more difficult for Malay L3 language learners where their first and second language are both adapted Romanized systems.

For learners learning Chinese language as a second language they found that it is hard for them to memorize shape, sound and meaning of Chinese characters at the same time as they are not closely linked with each other like English and Malay language where alphabets and pronunciation are linked together which enable them to read the words although they do not know the meaning. Chinese characters are unique as certain numbers of Chinese characters are formed by radical and phonetic components. The radical component indicates the meaning and a phonetic component for the original sound indicates the pronunciation of the character.

Most of Malay Chinese language learners prefer to use HanYu Pinyin in their Chinese language learning. Hanyu Pinyin makes learners with adopted Romanized systems much easier at the beginning level, however there are many problems that occur when it comes to the higher level Chinese language learning.

## ***1.2. Problems with learning Chinese using Hanyu pinyin***

### ***1.2.1. Confusing words with identical pinyin***

There are too many homophones in Chinese. This makes it hard for a foreign language learner to make the connection between the right words with its corresponding Hanyu Pinyin. It will lead to misunderstanding in the communication. That in turn might confuse a learner and turn him or her off.

### ***1.2.2. Confusing between English letters and Hanyu Pinyin.***

It is easy for learners to be confused with the pronunciation of the individual letters between English and Chinese. Both letters look essentially the same but pronounce very differently. Again, this might confuse some early learners who do not have a good language foundation yet.

### ***1.2.3. Exams still focus on Chinese characters***

Although Hanyu Pinyin is used heavily during the basic level, their usage will reduce over time as more Chinese characters are introduced. Eventually, they will form only a small part of the exams and learners will still need to face the Chinese characters. Hence, it is better for learners to start learning characters at the beginning of the course.

### ***1.2.4. Poor foundation in Chinese characters***

The worst possible scenario is when learners develop a reliance on Hanyu Pinyin and totally ignore the Chinese characters. Hanyu Pinyin by themselves carry no meaning as it is only a phonetic system that assists in learning the pronunciation of a character. It is a poor substitute for the actual Chinese language. Too much emphasis on learning Hanyu Pinyin might mislead the learner into thinking that learning Hanyu Pinyin is sufficient.

Due to the above problems of using Hanyu pinyin in Chinese language learning, the researcher strongly advocates the learning of Chinese through Chinese characters. Malay L3 learners would not spend too much time picking up a new language which is totally different from theirs' especially if the system of writing is different. However, modern technology, such as smartphones/tablets, has actually provided a new learning tool to bridge the gap.

There is no investigation or analysis of how learners learn, store and produce Chinese words. Furthermore, vocabulary is rarely considered as an important component in textbooks. In most textbooks currently used, there are only vocabulary lists of Chinese words and their translation, but no exercises especially designed for learning vocabulary. Given the difficulties of vocabulary learning as stated earlier and the importance of vocabulary to the process of communication, there is a need for research on Chinese vocabulary acquisition and the strategies that foreign language learners use to learn speaking, reading, or written Chinese vocabulary. Therefore the researcher is motivated to conduct this research from the learners' perspective and emphasize Malay undergraduate students to learn to identify Chinese vocabulary by using new technology resource Quizlet.

This study attempts to investigate the students' perception towards the content of Quizlet in their Mandarin vocabulary learning and the students' attitudes towards Quizlet vocabulary learning. Apart from these two issues, this study aims to find out whether Quizlet learning will improve students' performance in Mandarin vocabulary and language in general.

## 2. Literature review

### 2.1 Chinese characters

Chinese words are different from English or other Romanized language. A Chinese word may be composed of one or multiple characters. Almost all Chinese words are single- or double-character words, and double character words far outnumber single-character words (Language Research Institute, 1986). To master Chinese words should be able to know Chinese individual characters, its pronunciation (pinyin) as well as its meaning. Chinese Orthography refers to the characters' written forms including stroke, component and shape. Chinese characters are composed of strokes, and clusters of strokes may form components (i.e., radicals). A small percentage of characters are single entities and cannot be further decomposed into components, while most characters are compounds and can be further broken down into components. Compound characters have the following structures: enclosure, horizontal, and vertical. These three major categories can be further divided into seven subcategories (Zhao, 2004). In the following section, structure and shape are used interchangeably. There is very weak relationship between Chinese Orthography and pronunciations. Chinese characters pronunciation is signaled by phonetic components. There are many phonetic components and learners need to remember their pronunciations separately. Furthermore, knowledge of the pronunciation of phonetic components does not guarantee knowledge of pronunciation for most of the semantic-phonetic characters. Zhou (1978) has found out that only 39% (out of 8000 characters) of phonetic components effectively represent pronunciation for **semantic-phonetic characters**. When tones take into consideration, only 7% (out of 3755 characters) of phonetic components accurately represent pronunciation (Yang, 1986). It is very important for Chinese foreign language learners learn characters' pronunciation. However, the nature of difficulties of Chinese characters makes it difficult to learn to pronounce characters based on orthography. Many researchers (Jackson, Everson, & Ke, 2003, p. 151) have mentioned that "Teaching and learning the use of the phonetic element to pronounce novel compound characters may be difficult when CFL students are very limited in their knowledge of both oral and written Chinese" CFL learners gradually build their knowledge of phonetic components as their proficiency levels increase (Jiang, 2001).

In modern Chinese, pictograph only showed a resemblance between characters and the objects they denote, there is very small percentage in Chinese. Wang (2000) found out that more than 90% of characters are semantic-phonetic with semantic radicals denoting meaning and phonetic radicals denoting pronunciation. The meaning represented by semantic radicals may not appear obvious. As summarized by Li (2002), for ancient Chinese characters, meaning and orthography were obviously associated with each other, but for modern Chinese characters, the relationship between orthography and meaning is less obvious. Shen (2010) similarly pointed out that in modern Chinese characters, the relationship between radical and meaning is not apparent.

### 2.2. Chinese character learning

In the past decade much research in Malaysia has focuses on motivation of Malay students leaning mandarin (Tan& Ooi, 2012, Tan& Harirul, 2016) because most of universities in Malaysia offer Mandarin as a third or foreign language , the main focus of teaching is for communications purpose. Students learning mandarin mainly through hanyu pinyin, very little Chinese characters have been introduced in the higher level. There are few research has done on Chinese character teaching and learning. Chu& Toh (2015) have done research found out that Malay L3 learns shown more interest and give faster responses in sentence making when learner Mandarin with Chinese characters rather than Pinyin. Their ability in recognizing the correct characters and making sentences also increased following the introduction of ICLM (interactive character learning model).

Ke (as cited in Jackson, Everson, & Ke, 2003) created a model describing different stages in acquiring character orthography by CFL learners. According to this model, CFL learners experience three stages. During the first stage, learners "have [a] higher level of awareness for semantic components than phonetic ones" (p. 143). During the second stage, CFL learners are able to apply the knowledge of semantic and phonetic components to process characters. And at the last stage, CFL learners reach native proficiency in processing components.

Yang (2014) studied about Chinese second language learners' beliefs on Chinese vocabulary learning strategies, the study found out that most learners believed that knowing Chinese words pronunciation and

repetitive practice help them in learning Mandarin vocabulary. At same time they agreed that word pronunciation fails to provide useful information to assist in retaining and retrieving meaning, implying the indirect phoneme-meaning relationship in Chinese words.

### ***2.3. Chinese Vocabulary learning***

Learning Chinese language is by no means an easy task, whereas Learning Chinese characters is probably the most difficult aspect facing all the students learning the language, in particular, the beginning students. The major challenges of Chinese characters are difficult to learn are:

1) Chinese language is tonal language; there is no correspondence between pronunciation and writing.

2) The huge number of characters one needs to learn in order to be fully literate in Chinese (Sung & Wu, 2011). According to Wong, Li, Xu and Zhang (2010), there are 3000 commonly used Chinese characters which are seen in 99% of Chinese written materials; hence, knowledge of these characters are needed in order to function in a Chinese-speaking community.

The traditional way of learning Chinese characters require learners to learn how to write Chinese Characters by hand through sheer rote-memorization. Learners take a lot of energy and time to memorize how to write Chinese characters by hand without knowing the pronunciation with proper tones and meaning. This slow-moving process often leads to extremely unsatisfactory result in character reproduction and significantly slows down the entire process of learning Chinese language and also will demotivate learner in foreign language learning especially at early stage of learning Chinese language. Research has done by Theresa Jen & Xu (2000) found out that students cite the difficulty of writing Chinese characters as the number one reason for Chinese learners decided to discontinue taking Chinese after the first year of study. And 91% of the students who did leave Chinese study complained about the amount of time dedicated to character writing. The question rose shall or shall not to teach Chinese characters to foreign language learners, majority of researcher agree that we should teach Chinese characters at beginning level because will help learners to cope with higher level of Chinese language learning. Learning Chinese characters also will help foreign language learners to avoid misunderstanding when they communicate with Chinese people, and at same time will help learners to understand Chinese culture better and of course will benefit their lifelong learning (Su &Zhu, 2015)

### ***2.4. Learning Chinese vocabulary with Quizlet***

Zheng (2012) has done research that in a university study, over 80% of students surveyed felt that vocabulary plays a very important role in language learning. Only 29% of the teachers showed interest in teaching vocabulary, and 71% felt it is boring to teach vocabulary.

Zhou (2016) investigated an innovative pedagogy in a college level beginners Chinese course by using Quizlet, a web 2.0 flash cards website. The results demonstrate that vocabulary game competitions promote engaging vocabulary learning. The research proven pedagogy draws attention to strategies in tutorial CALL vocabulary instruction research and praxis for motivation and learning in an intact classroom.

Quizlet provides learners with an attractive and easy-to-use interface that can enhance the experience of paper flashcards (Ashcroft & Imrie, 2014). Some of the advantages of Quizlet include the ability to rapidly create flashcards with pictures and audio, the ability to access the application on a computer or smartphone, the ability to automatically rearrange flashcards to avoid serial learning, or memorizing the order, and the ability to interact with the cards using a variety of study and game modes.

Due to Chinese words consist of both pinyin (Romanization system) and Chinese characters; it is very important to learn Chinese characters in order to master the language. Having a wide vocabulary about different topics, as well as a sound grammar basis, is what will help the learners to communicate effectively in the new language. But how do we encourage students to study and practice regularly? Even more importantly, how do we provide them with good learning skills? Thanks to technology, many new resources have appeared to help educators with this task. One of these resources, and one that I always recommend to my students, is Quizlet which is a free online tool designed for learning to help language learners to engage themselves into regular practice and helps them identify vocabulary, hearing words spoken reproducing vocabulary through many fun activities.

Language learning must be communicative and contextual to be effective, but there is also a certain amount of rote memorization that needs to be practiced daily so that your brain can retain and recall lexical information. Quizlet is a great resource for this daily practice because it offers resources for identifying

vocabulary, hearing words spoken and reproducing (recalling) language. The ability to write Chinese characters by hand now becomes less important and is actually converted into two other related skills that are relatively easier to acquire: the ability to speak and the ability to read.

### 3. Research Methodology

#### 3.1. Participants & data collection

The data used for this study were collected by 55 first year second semester Mandarin level two learners from Islamic Science University of Malaysia invited to take part in this Quizlet-based Mandarin vocabulary study. The participants agreed to permit the monitoring of their Quizlet activities. For all classes, students were asked to bring smartphone to perform these Quizlet activities and take three quizzes after every three topics have been covered, all of the students were permitted to use smartphones during the class. Early in the term, all the students registered identifiable user names for Quizlet and were invited to join a class page containing private flashcard sets based on the vocabulary from their course book with each unit containing 15 new words and 10 phrases based on a related theme. Consequently, as a registered teacher could view how and when each user accessed each set of digital flashcards (Figure 1).



Figure1. Teacher's view identifying how and when learners in the course used Quizlet flashcard sets (screenshot).

In class, students were directed to study from created sets of flashcards for each chapter. The study set contained pictures and mandarin words on one side and their English equivalents and Picture on the reverse (Figure 2). Learners can clip the audio on the top of flashcard to hear the appropriate pronunciation of the vocabulary.

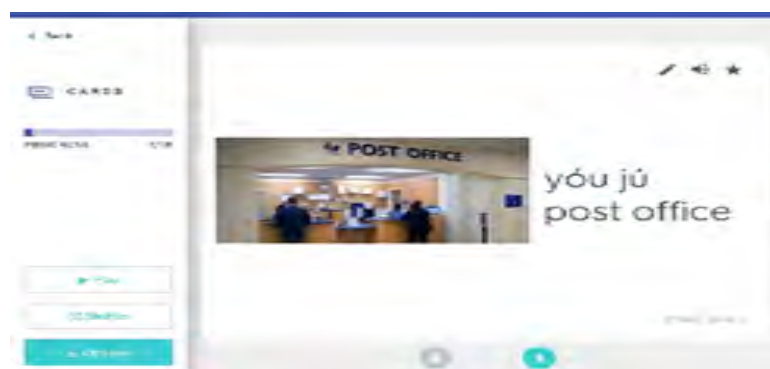


Figure2. Teacher's view identifying on the reverse Quizlet flashcard sets (screenshot)

These sets were designed to introduce learners to the mandarin vocabulary using English and engaging imagery, while helping learners focus on the base forms of target words. The study set also created sentences

with the words covered in early cards. The aim is to introduce learners about the words in the context of sentences to increase learners' understanding of how the words are used. (Figure3).



Figure3. Teacher's view identifying on the reverse Quizlet flashcard sets (screenshot)

Although all students used these cards at prescribed times in the class room for about 15-30 minutes each chapter, four groups of users were identified based on their out-of-class usage of the gap-fill flashcard sets to prepare for vocabulary tests. First of all, some participants were classified as non-users who only used Quizlet as directed in class. For this study, three quizzes were designed for nine different textbook chapters. Each quiz contained 15-20 new Mandarin vocabulary converts from three chapters. The quizzes questions were built using a subset vocabulary available in the Quizlet sets. Each test contained 10 circle the right Mandarin words based on pinyin given, and 10 matching Mandarin words with pinyin and English meaning. Other two quizzes contained multiple choices, construct sentences with vocabulary given and short answers. The matching questions were generally more difficult for my past students. Learners were informed to prepare for these scheduled quizzes. The quizzes were held within the first ten to fifteen minutes of class, and completed on the quizzed paper have been distributed by their teacher. The results of each quiz been recorded by teacher.

In summary, learner's Quizlet activities and the results of the three quizzes were used to answer the following questions:

1. What is Chinese foreign language learner attitude and perception in using Quizlet in their Mandarin vocabulary acquisition?
2. Is learners perform better in their vocabulary quizzes by using Quizlet?

#### 4. Data Analysis

In order to answer the second research question is Quizlet help Mandarin language learners in their vocabulary quizzes performance, data analysis from there vocabulary quizzes results as following table:

Table1: Three quizzes

Group	VQ1	AVERAGE	LOWEST	VQ2	AVERAGE	LOWEST	VQ3	AVERAGE	LOWEST
	HIGHEST 10%			15%			15%		
<b>BB1</b>	10	8.4	5	15	13	8.5	15	14.5	9.5
<b>BB2</b>	10	7.43	4.25	14.5	12	6	14.5	13	6.5
<b>BB3</b>	10	7.68	0.75	14.5	11.5	6	14.5	12	8.5
<b>BB4</b>	10	8.24	4.5	14.5	11	7.5	13.5	12	9
<b>AVERAGE</b>	19%	<b>7.9</b>	11%	5.2%	<b>11.87/8.0</b>	5.2%	9.3%	<b>12.87/8.6</b>	3.1%

Vocabulary quizzes results compared from four different learning groups. The four learning groups are all registered in Quizlet and required study their vocabularies through this online website. There were three vocabulary quizzes have been given throughout the semester. Each vocabulary quiz covered three topics. Total 50 Mandarin words have been tested by two mode of question: (1) Circle the right Mandarin words according to the pinyin given. (2) Match Mandarin words with pinyin and English meaning given. Quiz one is contained 10 marks, there are 10 participants failed (11%) in the first vocabulary quiz, the average of the first quiz is 7.9. there are 19% participants have obtain full marks.

Quiz two and three both contained 15 marks, there are 5 participants failed (5.2%) in the second quiz, there are 3 participants failed (3.1%) in the quiz three. The average of second quiz is 11.87 out of 15(8.0 out of 10), and the average of quiz three is 12.87 out of 15(8.6 out of 10). There are 5.2% of participants obtained full marks on quiz two and there are 9.3% of participates obtained full marks in quiz three.

#### ***4.1 Perception and Attitude of students toward Quizlet in Mandarin vocabulary acquisition***

According to the results of the survey, it is clear that the students perceived Quizlet to be beneficial in terms of their Mandarin Vocabulary acquisition.as the students mentioned in the survey “Quizlet is a nice app to learn many things about our learning and boost our intelligence by practice using test and match function” according to survey that more than 78% of participants agreed that their ability of learning Mandarin vocabulary has been increased by using Quizlet. Participants also fell that their general interest of learning Mandarin is increasing and they are more motivated and engaged in their own learning after they use Quizlet in their Mandarin Vocabulary acquisition.

The modes of Quizlet learners use more often or prefer to use are as following: Flash card (65%) test (16%) Audio (9%) March (7%) Learn (3%). As we can see from the percentage majority of learners like to use flashcard which consist of Chinese Characters with English meaning and picture at back. Because of unique of Chinese language need to know it shapes, pronunciation as well as meaning at same time. Compare to paper flashcard the flashcard in Quizlet provide all three at same time make learners easy to learn the vocabulary.as we see there are 9% of learners use audio to learn how to pronounce the Chinese vocabulary. The test is second mode which learners like to use to enhance their vocabulary. the type of test consisted of multiple choice, true or false, match the characters with its meaning and write Chinese characters the according to picture, pinyin or English meaning given. After the learner has learnt the vocabulary, they can check their understanding by doing test in Quizlet. Audio is the third mode which participants would like to use to hear the pronunciation of the characters. The study showed that there are (9%) of participants used audio while there are learning Mandarin vocabulary in Quizlet. Then next common mode that participants would like use is match, there are 7% of participants showed their interest in using match to check their understanding and enhance their learning in fun way. The last mode that participants would like to use is learn, there are only 3% of participants would like to use this mode. It is because this mode compare to other mode is more challenge. Learners need to remember all Mandarin vocabulary in characters and its pronunciation and at same time its meaning as well. In generally, participants' attitudes toward Mandarin vocabulary learning by using Quizlet are quiet positive, they express their willingness of using Quizlet in their language learning, study showed that there are more than 90% of participants hope to continue use Quizlet in their future Mandarin classroom.

#### ***4.2. Learners' performance in Mandarin Vocabulary acquisition by using Quizlet***

These findings indicate that using Quizlet did in fact support Mandarin vocabulary enhancement. Study showed that participants' quizzes grade are getting better by using Quizlet in their Mandarin Vocabulary acquisition. The average marks for the three quizzes increased from 7.9 to 8.6 out of ten marks in total. The percentage of participates fail the vocabulary quizzes decreased from 11% in quiz 1 to 5.2% in quiz 2 and 3.1% in quiz three. It showed that the more participants using Quizlet in their Mandarin Vocabulary acquisition the better grades they got in their vocabulary quizzes. Previous studies by McLean et al. (2013) and Altiner (2011) have found similar positive results when incorporating commercial computer- and mobile-based programs. Quizlet is requires no payment compare to these applications, it make learners easier to use anywhere and anytime. The study also was supported by Lu's (2008) study that study second language vocabulary by using Mobile device has more advantage compare to the traditional study methods. Therefore mobile-based activities afford students more opportunities to study the L2 practically anywhere outside of class, thus giving them more control over their own learning.

## 5. Conclusion

In this evolving tech-rich environment, technology continues to be an ongoing challenge. Language educators need to keep exploring and experimenting to discover the advantages and limitations of any given software or application so as to find the best fit to enrich the teaching schema and fertilize students' learning. For characters learning, instructors need to help Chinese foreign language learners to overcome the fear and promote the application of structure analysis.

During the instruction of lexical meaning, L1 equivalents can be used with caution and the role of culture should be emphasized. Furthermore, instructors should provide students with more opportunity to use vocabulary in real world to expand their vocabulary size. In the future, it is important to expand studies like this to include more participants from various learning settings so that generalizations can be made. Also, a similar research method may be applied to study intermediate and advanced students to tap into more learning strategies and to explore the relationship between oral and reading and writing abilities. Zhou (2016) concluded that although Quizlet vocabulary learning is designed to maintain students' interest through fun activities, we cannot, however, ignore the important role of teachers. In the dynamics of foreign language classrooms, teachers who are familiar with the different functions of web 2.0 tools are decisive in directing the motivational current when guiding students to be more self-determined in terms of second language vocabulary acquisition.

## References

- Altiner, C. (2011). Integrating a Computer-Based Flashcard Program into Academic Vocabulary Learning *Unpublished doctoral dissertation. Iowa State University*. Retrieved April 23, 2017 from <http://lib.dr.iastate.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1122&context=etd>
- Balota, D., Yap, M., & Cortese, M. (2006). *Visual word recognition: The journey from features to meaning (a travel update)*. In M. Traxler & M. Gernsbacher (Eds.), *Handbook of psycholinguistics* (2nd ed., pp. 285–375). Burlington, MA: Elsevier.
- Chu Hong Heng & Toh Ling Ling (2015) promoting thinking skills through interactive character learning model (ICLM) Chinese character learning using WhatsApp for Malay L3 learners. *Journal of Modern Languages Vol.25*.
- Ke, C., & Shen, H. H. (2003). 回顾与展望: 美国汉语教学理论与评述 [*Research and theory building in Chinese teaching in the U.S.: A comprehensive review and critique*]. *语言教学与研究 [Language Teaching and Linguistic Studies]*, 3, 1 - 17.c
- Li, J. L. (2002). 汉字形音义之间的关系及其影响 [*Character orthography, meaning, and pronunciation*]. *甘肃高师学报 [of Gansu Normal College]*, 7(6), p36–39.
- Lu, M. (2008). Effectiveness of vocabulary learning via mobile phone. *Journal of Computer Assisted Language Learning*, 24, p515-525.
- McLean, S. Hogg, N., & Rush, T. W. (2013) Vocabulary learning through an online computerized flashcard site. *The JALT CALL Journal*, 9(1), p79-98. Retrieved April 27, 2017 from [http://journal.jaltcall.org/articles/9\\_1\\_McLean.pdf](http://journal.jaltcall.org/articles/9_1_McLean.pdf)
- Prensky, M. (2001a). Digital natives, digital immigrants. *On the Horizon*, 9(5), 1-5.
- Shen, H. H. (2004). *Level of cognitive processing: Effects on character learning among non-native learners of Chinese as a foreign language*. *Language and Education*, 18(2), 167-182.
- Su & Zhu, (2015), Discussion on the first lesson in Chinese Characters teaching to the foreign students. *Theory and Practical in Language Studies, Vol.5, No.12*, pp2545-2549.
- Tan & Ooi.(2012). The Orientations for Learning Mandarin amongst Malay Undergraduate Students. *International Journal of Humanities and Social Science. Vol. 2No.12*
- Tan Teow Ghee & Hairul ect(2016) the Motivation of undergraduate learning mandarin as a foreign language. *Academia Journal UiTM. V5 issue 1*. Retrieved April 23, 2017 from <http://journalacademiauitmt.uitm.edu.my/v2/>
- Yang,shuyi.(2014). Chinese as Second Language Learners' Beliefs about Vocabulary Acquisition. *Journal of Modern Education Review, ISSN 2155-7993, USA Volume 4, No. 10*, pp. 789–801

- Wang, L. (2000). 谈形声字特点及组成 [ The composition and features of semantic-phonetic characters]. 外交学院学报 [Journal of China Foreign Affairs University (Foreign Affairs Review)], 1, 91-95.
- Zhao, J. M. (Ed.). (2004). 对外汉语教学概论 [An outline of teaching Chinese as a foreign language]. Beijing, China: Commercial Press 商务印书馆.
- Zhou.Y.L.(2016) . Digital Vocabulary Competition as Motivator for Learning in CFL Classrooms. *Journal of Technology and Chinese Language Teaching. Volume 7 Numbers 2*, PP1-22. Retrieved April 30, 2017 from <http://www.tclt.us/journal/2016v7n2/zhou.pdf>



# Collaborative Drama: A Sample of Assignment in Mandarin Class

Nuning Catur Sri Wilujeng  
Yogyakarta State University  
nuning@uny.ac.id

***Abstract:** Mandarin class is one of the chosen languages' facultative subjects in the Faculty of Languages and Arts that has been learning since 2014/2015 academic year. Students from that faculty can choose Mandarin as their subject among the other languages such Thai language, French, German, and Javanese. Those languages are offered only for one semester. The purpose of the teaching those languages is giving some introductions to the students who chose one of them. The same as the other languages, mandarin also taught for one semester or 16 (sixteen) periods) including the final assignment. As it is only giving the introduction, the teacher and the students agreed that the teaching and learning Mandarin exclude the Chinese character. Then a class room action research (CAR) is implemented to find out the proper method applied in the Mandarin class. With the participants from different study program, there is a need to create an activity done by those students. A piece of collaborative drama done by students from different study program has been agreed to be the final assignment. After some cycles of CAR, we concluded that teaching Mandarin in this kind of class should be 1) written in Chinese character and supported with pinyin and then the meaning, 2) there will be no written assignment and 3) collaborative drama will be the final assignment.*

**Keywords:** collaborative drama, Mandarin class, CAR

## 1. Introduction

According to the new curriculum that has been applied in the Faculty of Languages and Arts, which usually called the Indonesia National Qualification Framework (KKNI), offer the students to learn some foreign languages except English. Those languages are German, French, Thai, Javanese, particularly for the non Javanese speakers, and Mandarin. Those subject is a mandatory, and all the study program has the right to arrange whether the subject will be put in the 2<sup>nd</sup> semester, the 3<sup>rd</sup> semester, or in the 4<sup>th</sup> semester (FBS, 2014).

As is it common known that Mandarin has the special character in their alphabet. Moreover, the language is a tonal language that means that the students might encounter some difficulties. Therefore, the content of the Mandarin in the KKNI of the Faculty of the Languages and Arts is only giving an introduction of Mandarin to the students.

Regarding about the curriculum Sutami (2008) says that the Mandarin Curriculum does not reflect the factual situation of students who learn Mandarin as a Foreign Language at the present. She added that Mandarin cannot be instantly executed in a short period of learning. There are some aspects those students have never encountered before such as tone, 汉字, and Hanyu Pinyin. Finally, she stated that in order to reduce those challenges in learning Mandarin, there should be strong emphasis on the characteristics of Mandarin, market needs, curriculum and syllabus, students, teachers and the textbook.

Zhu (2001) says that learning Mandarin language does not mean someone needs to understand the knowledge of language, but rather needs to understand the verbal knowledge of the target language. In other words, Canal and Swain (2002, p.6) state this as communicative competence and performance. Therefore, the emphasis of learning Mandarin is to be able to communicate using the target language.

Since the Mandarin only for in term of introduction, therefore the student and teacher both sides discuss to conduct a collaborative learning which enjoyable and meaningful for the students. And the Class Room Action Research is applied to find the suitable method in learning Mandarin.

## 2. Literature Review

### 2.1. Collaborative Learning

Panitz (1999) says that the term of collaboration refers to a philosophy of interaction and a personal lifestyle where individuals are responsible for their actions, including learning and respect the abilities and contributions of their peers. Collaborative learning has been found to benefit students in various disciplines as it contributes to student learning. Furthermore, Liao (2014) states that the contribution can be divided into two aspects: academic and social. In regards to the academic aspect, studies find that collaborative learning benefits students in academic achievement, as well as positive attitudes toward the subject matter, commitment to learning, critical thinking, and problem solving skills (Liao, 2006; Wong & Abbruzzese, 2011; Huynh, Jacho-Chaves, & Self, 2010; McDuff, 2012; Xie, 2011). In terms of the social aspect, researchers find that collaborative learning sharpens and strengthens students' overall communication skills, such as team working skills, emotional skills, and conflict resolution skills (Jarvenoja & Jarvela, 2009). Dooly (2008) suggests that when working in groups the students are faced with different interpretations, explanations, or answers about what they are studying, which forces them to "re-think" their own viewpoints. It now seems clear that incorporating network-based learning into the process of collaborative learning can be very beneficial in terms of knowledge and experience; students will be working with a diverse student group, which may cause them to re-formulate some of their ideas.

Totten (1991) suggests that collaborative learning makes students actively exchange, debate, negotiate ideas within their group. Discussion activity provokes students to become critical thinkers. Dooly (2008) also mentioned that collaborative learning requires working together toward a common goal which is aimed at getting students to take almost full responsibility for working together, building knowledge together, changing and evolving together, and improving together. The basis of collaborative learning is constructivism, when knowledge is constructed and transformed by students. The learning process must be understood as something a learner does by activating the already existing cognitive structures or by constructing new ones that accommodate a new input. Learners do not passively receive knowledge from the teacher; rather, teaching becomes a transaction between all the stakeholders in the learning process. Long (1990) also names four (4) advantages of group work: 1) increases the quantity of language practice opportunity; 2) improves the quality of students' discussion in several ways; 3) helps individualize instruction, potentially allowing students to work at their own pace, probably using different materials; and 4) can help improve the affective atmosphere in the classroom, subsequently making the intimacy of the small group setting often being especially valuable without consisting of shy or linguistically insecure students.

Other advantages are also shown by Liao's (2014) research towards high school collaborative learning students in public speaking. The students managed to increase speech efficacy and decrease their speech anxiety.

Furthermore, Swain (1993) in her output hypothesis also mentions that the students' utterances in teacher-led discussions tend to be short and syntactically simple. On the other hand, students need opportunities to engage in some extended discussion that will later push their linguistic competence to its limit as they attempt to express their ideas. In this case, collaborative learning can provide a better learning situation. A research about group work conducted by Long and Porter (1985) shows that the collaborative learning process results in greater quantity of output and negotiation of meaning than that found in teacher-centered classes. Moreover, negotiation of meaning can be accomplished through such interactional moves such as clarification requests and confirmation checks, which has also been demonstrated in modified output (Pica et al., 1989). Furthermore, a finding that supports the use of group work among students is shown by Varonic and Gass (1985) research. Another set of researchers find that collaborative learning that includes groups working together and peer assistance have been widely used in reading programs to create the necessary intensity and strong support for learning (Lan, Sung, & Chang, 2007). Numerous studies have confirmed the positive educational effects of collaborative learning on the instruction of English reading (Lan, Sung, & Chang, 2007). Collaborative learning (or peer-assisted learning) can improve their reading outcomes (Ranker, 2007; Cary, 2004; Liu, 2004). Collaborative learning also promotes the ability to develop, maintain, and appropriately modify interdependent relationships with others to succeed in achieving goals. Moreover, collaborative learning does not only promote the development of positive attitudes towards other group members and learning material, but also builds social relationships and group cohesion (Kreijns 2004).

Some previous researchers reported that when students are working in small groups, they tend to learn more than what have been taught. They will also retain the information longer and feel more satisfied with their class performances (Beckman, 1990; Chickering & Gamson, 1991; Goodsell, et al., 1992). Research done by Tielman (2012) mentions there are 5 main collaborative learning characteristics. They are 1) positive interdependence, 2) individual accountability, 3) promotive interaction, 4) interpersonal and small-group skills, and 5) group processing.

## **2.2. Drama**

Designing a drama activity, is it hoped that there will be a) a fairly high level of conversation noise rather than non-drama, b) different grouping, placing, standing, setting, sitting, c) different groups who working at the different paces, spot to achieve a goal (EDB, 2009). Moreover, Wessels (1987:10) says that there are many advantages of using drama as class activity, such as a) the acquisition of meaningful, fluent interaction in the target language, b) the assimilation of a whole range of pronunciation and prosodic features in a fully contextualized and interactional manner, 3) the fully contextualized acquisition of new vocabulary and structure, 4) an improved sense of confidence in the student in his or her ability to learn the target language.

## **2.3. Mandarin Syllabus**

### *2.3.1. Description*

This subject is offer to the students in order to give them an introduction of Basic Mandarin, especially in listening, speaking and reading. The learning objective of this subject is that the students are able to 1) introduce themselves based on the example given, 2) ask and answer short questions, and 3) make a short conversation on buying a thing, introduce the whole family, campus and friends. Communicative approach is applied during the teaching and learning in the classroom. A brief theory and more practice is implemented in the class activity. Evaluation is gained from students' activity in participating in the class activity, individual task, group task, mid-semester test and final semester test.

### 2.3.2. Competence

It is hoped that students have Mandarin competence in: 1) introducing themselves, friends, family and campus, 2) ask and answer short questions, and 3) make a short conversation .

### 2.4. CAR Hypothesis

There is only 16 week in one semester for Mandarin, without any pre-requirement prior to take this subject. The Chinese character or Hanzi will give the students some difficulties as they have never learnt it before. There is no continuation after the students completing their semester. There is a rare of language exposure around campus and family. Therefore there is no writing activity nor assignment of Chinese character, but students are needed to have more experience in using that language. In order to meet this expectation, there is a need to add an assignment besides all that already mentioned in the learning objectives. A short performance by a group of students will be suit to that expectation.

## 3. Method

### 3.1. Subject

There are 28 students of class A who registered in the Mandarin class. These students are from 5 different study programs (Indonesian Education, Javanese Education, English Education, German Education, French Education and Dance Education). 23 students are females and 5 students are male students.

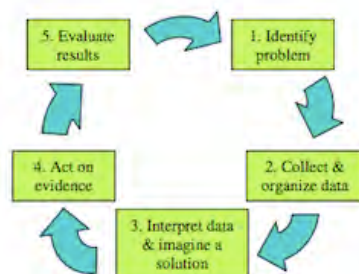
### 3.2. Setting

All the activity took place in the classroom. Only the drama, later on a movie, the scene were taken in the campus' surrounding and out of campus, namely restaurant, cinema, etc.

The research took place from February-May 2017.

### 3.3. Cycle

According to Taggard and Robin (1988), basically, there are steps in conducting CAR. Those steps are: a) planning, b) action, c) observation and d) reflection. One or two collaborator will complete the observation phase.



Picture 3.1. CAR Cycle

### **3.4. Data**

Data will be collected from observation, questionnaires and interview and will be analyzed by applying the qualitative descriptive analysis.

## **4. Result**

### **4.1. The 1<sup>st</sup> Cycle**

Based on the observation, the students are from the 2<sup>nd</sup> and the 4<sup>th</sup> semester. They have not known each other quite well. Some students still in passive state that teacher need to call their name before asking them to speak. The students usually sit in a group based on their study program.

It is agreed that all the material should be written in hanzi, with the pinyin, and than also the meaning. The action is happen in 2 (two) weeks. Teacher needs much copy of paper to be distributed to the students. It is costly and paper-based which is contra with school motto “paperless”. A captain of the class takes care of paper distribution.

Somehow not every student always bring the copy with them, and they cannot follow the dynamic of the class. Some other who is active always bring the material, and ask some question to the teacher.

The reflection shows that active students already prepare the material, learn it before class, but somehow they are not active in the oral production.

### **4.2. The 2<sup>nd</sup> Cycle**

Teacher already distributed the material a week before, so that the students have time to print them and prepare it at home, or at least flick through some pages of the material. Based on the note from the mid-semester test, the students have good mark. Unfortunately, the test was only based on receptive competence.

After having discussion with the collaborator and also the students, an oral assignment is needed, but somehow, they do not want to be questioned one by one. They prefer to work together in completing their task.

This discussion is also parallel to the plan that, in order to harmonize the ambience of the class, the group activity should be conducted. The gap between the 2<sup>nd</sup> semester (who are mostly shy and passive) to compare with those of semester 4 who are more senior than them.

### **4.3. The 3<sup>rd</sup> Cycle**

A short drama that will be documented, and then uploaded into [www.youtube.com](http://www.youtube.com) channel is the agreement about the group activity. Somehow this drama would not be considered as the final test, but only as the final assignment. One group consists of 3-4 students from different study program. One group has one topic to be elaborated into a scenario. A Chinese native student is offered to help them checking the scenario and check their pronunciation.

As this is a part of Mandarin language assignment, therefore the parameter based on their: a) collaboration, time management and pronunciation. After uploading into [www.youtube.com](http://www.youtube.com) the student send the link to the teacher as a proof of their final drama assignment. 4 students are fail to get the final mark because they do not make any drama. One student withdrew from the class without any notice.

## 5. Conclusion

6 (six) groups are successfully uploaded their drama performance, but 1 group was fail. According to the students, even though they have enough time this does not always mean that they will early prepare for the assignment. And make a good communication with peer group from different study program and semester is sometime difficult. Particularly to have everyone meet at the same time, due to the school schedule.

Mandarin language is still difficult for them as they do not used to have tonal language and they found that different sound system also influence them. Some students still shy to make open discussion, few male-female students cannot well collaborated. But collaborative task make them learn about sharing and offering, in term of distributing the task. The students feel confident to gain group task from collaborative drama to complete the mid and final test.

## References

- Canal, M. (2002). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing, *Applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Dooly, M. (2008). *Constructing Knowledge Together*. Retrieved August 6, 2014, from <http://pagines.uab.cat/melindadooly/sites/pagines.uab.cat/melindadooly/files/Chpt1.pdf>.
- EDB. (2009). *Learning through drama*. British Council.
- Huynh, K. P., Jacho-Chávez, D. T., and Self, J. K. (2010). The efficacy of collaborative learning recitation sessions on student outcomes." *American Economic Review*, 100(2), 287-91
- Jarvenoja, H. and Jarvela, S. (2009). Emotion control in collaborative learning situation: Do students regulate emotions evoked by social challenges. *British Journal of Educational Psychology*, 79(3), 463-481.
- Kemmis, S., and McTaggart, R., eds. (1988) .*The action research planner, third edition*. Victoria: Deakin University.
- Liao, H-A. (2014). Examining the Role of Collaborative Learning in a Public Speaking Course. *College teaching*, 62, 47–54.
- Liao, H-Ch. (2006). *Effects of cooperative learning on motivation, learning strategy utilization, and grammar achievement of English language learners in Taiwan*. (Dissertations, University of New Orleans). Retrieved July 20, 2017, from <http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1362&context=td>
- McDuff, E. (2012). Collaborative learning in an undergraduate theory course: An assessment of goals and outcomes. *Teaching Sociology*, 40(2), 166–176.
- Sutami, H. (2008). *Pelaksanaan Kursus Bahasa Mandarin Dinilai Belum Berhasil*. Retrieved September 23, 2013, from [www.antaraneews.com](http://www.antaraneews.com)
- Tielman, K., Brok, P., Bolhuis, S., & Vallejo, B. (2012). Collaborative learning in multicultural classrooms: a case study of Dutch senior secondary vocational education. *Journal of Vocational Education and Training* 64 (1),103 – 118.
- Totten, S. (1991) *Cooperative learning : a guide to research*. New York : Garland.
- Panitz, T. (1999). *Collaborative versus cooperative learning: a comparison of the two concepts which will help is understand the underlying nature of interactivelLearning*. Retrieved September, 28, 2017, from <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED448443.pdf>

Wessels, C. (1987). *Drama*. Oxford, Oxford University Press.

Wong, C.K. and Abbruzzese, L.D. (2011). Collaborative learning strategies using online communities. *Journal of Physical Therapy Education*, 25 (3). 81-86.

Xie. (2011). Older adults, e-health literacy, and collaborative learning: An experimental study. *Journal of American Society for Information Science and Technology*, 62(5), 933-946.

Zhu, X. (2001). Chinese Languages: Mandarin. *Facts about the World's Languages*. New York: H. W. Wilson.

# 外國人演大戲

楊琇惠

hhyang@ntut.edu.tw

## 摘要

以往的華語文教學，尤其是密集式的帶狀課程，多著重在語言的學習上，總想讓同學在最短的時間內，習得聽、說、讀、寫的能力，因此，除了娛樂性較高的短期遊學團會安排進大量的文化課程外，一般的教學可以說少有對中華文化的學習。如是教學方式，使得學生被塑造成「一度空間的人」(one-dimensional man)；亦即除了華語文的聽說能力之外，對於該語言背後的文化、宗教、歷史全然陌生，不僅無法對目的語的文化產生認同或理解，更不知道該語言使用者「諸多行為」的「背後源由」。

有鑑於此，筆者利用同時是文化事業發展系的老師，也是華語老師的身份，欲結合雙邊的資源與課程，讓華語生得以透過文發系的學生，來接觸歷史悠久的中華文化。並利用文學史的課堂，讓台灣學生指導外國學生演戲，創造雙方互惠的學習經驗。

**關鍵詞：**文化創意教學、華語教學、戲劇、文學、翻轉教學

## Abstract

Normally Chinese language Teaching concentrates on learning language, especially intensive banded courses. This aims to help students to acquire abilities of listening, speaking, reading and writing in a short time. Therefore, except for short-term camps which arrange massive cultural courses, general courses lack of that. So through the teaching, students are shaped as one-dimensional man, which means apart from abilities mentioned, they are unfamiliar with culture, religion and history behind the language. Accordingly, they can't understand or agree with the culture of target language, not even reasons are behind language users' behaviors.

In view of this, the author takes advantages of being teacher both in department of Cultural Vocation Development and Chinese language, combines their resources and courses to make foreign students have access to Chinese culture. Besides, instructing Taiwanese students to teach foreign students to play traditional Chinese drama, which created collaborative learning experiences for both sides.

**Keywords:** Cultural and creative teaching, Chinese language Teaching, Drama, Literature, Flipped classroom



## 一、前言

本人任教於文化事業發展系，同時又在華語文中心兼任主管，因此，在既教到台灣的文發系學生，又能教到外籍生的狀況之下，本人就開始思考，該如何將兩邊的學生拉在一起，好讓文發系的學生能學以致用，發揮所長，把自己學到的中華文化和外國人分享；同時也讓外籍生藉此這樣的機會，得以透過跟本地的同學合作學習，來加深對中華文化的認識，而非只停留在日常對話的淺層學習。於是，本人就開始思索如何設計課程，如何利用學校的資源來拉攏兩邊的學生。思考許久，本人決定參與本校的翻轉教學實驗。

所謂的翻轉教學，其實是希望改變以往老師單向授課，學生被動學習的教學模式，因為在這樣的教學模式下，學生參與度不高，多容易分心，甚至因無聊而陷入昏睡狀態。因此，為了改善此狀況，台灣近年來興起了此翻轉風潮，希望把學生視為課堂的主角，讓學生能積極、主動地投入課堂學習。那麼要怎麼做呢？本人的做法是，把課堂要講授的內容先錄製成影片，並請學生在上課前先觀看完畢。學生可以利用自己方便的時間來觀看影片，且可以邊看邊作筆記，還能針對自己不懂的地方多看幾次，此外，還能與同學進行線上交流。因為筆者會在影片中筆者會暗藏要學生回答的問題，學生在看完影片後，即要針對影片中的問題來留言，同學在留言的同時，也能看到其他的同學對於這個問題的回應，而能有所交流。

學生既然已經在課前掌握了教師所要教授的知識點，那麼，在課堂上，教師即可設計不同的活動，或討論、或做習題，甚至演戲，以活化教室的學習氣氛。有鑑於此，筆者在「宗教概論」的課堂上，設計了「文化交流」的活動，讓文發系的大三學生得以藉由此活動，到外籍生班做宗教相關的報告。而報告的內容從土地公、紙錢、媽祖繞境到寺廟禮儀都有，文發系的學生努力以外籍生聽得懂的方式來介紹台灣的宗教文化，而外籍生更是藉機解開了心中的疑惑，對台灣的宗教文化有了更深層的理解。而在「文學史」的課堂上，本人更藉由翻轉教室的實驗，讓台灣學生去教外國學生演戲。以前這個「文發大戲」的活動，皆是由台灣同學自編、自導、自演；但是今年，筆者嘗試讓台灣同學走到幕後，然後協助外籍生走到幕前。亦即讓台灣同學修改本人給他們的劇本，<sup>39</sup>然後再一句一句地教外國學生，從故事大意，到台詞練習，再到排戲，待外國學生懂了以後，台灣學生還要製作道具，一點都不馬虎。最後，兩邊的學生共同合作演出了五齣戲：桃花源記、愚公移山、梁山伯與祝英台、傷仲永和種梨。

筆者發現，以台大葉丙成老師所推動的翻轉教室當成平台，不但能促成雙方學生的交流，還能避免學生處於被動的學習狀態，進而讓每個學生都能積極參與課程，並達到一定的學習成果。

## 二、戲劇教學的魅力

外籍生在初學華語時，都是從日常「對話」入手的，因為口語的使用，比書面語來得更加頻繁，更加實用。然而華語學習者在學到中高級時，課堂上所使用的課文，已然多偏向文章的學習，而少有對話的內容，換言之，學生已然從口語的學習過渡到書面語的學習。然而，對話依然是與人溝通最主要的形式，因此，如果僅僅只在初級華語教授「對話」的話，必然會減少學生在對話上的操練機會，這對於活潑外向的同學或許沒有影響，但是對於那些不敢開口的同學而言，一旦

---

<sup>39</sup> 筆者預計於 2017 年 10 月出版一本以劇本形式來書寫的華語書，為了看外籍生的接受程度，是以筆者便將草稿拿給台灣學生，讓台灣學生依著該劇本來指導外國學生。然而，或礙於角色人數，或是為了鋪陳些符合年輕人口胃的有趣情節，台灣學生就會略略更動腳本。

減少了說話的機會，很有可能就不太開口了。念此，本人即考慮以能創造語境的戲劇教學來深化中高級班同學關於對話及文學的學習。

「戲劇」一詞，英文為 drama，源自於希臘多利安方言 drainein，意為「去做」。也就是說，演戲本身就是一種「實作」的過程。是需要參與演出的人透過模仿、扮演去「實作」出來的。就戲劇起源史而言，一開始，戲劇有可能是種宗教儀式，但是，後來演戲日漸變成一種庶民的娛樂或遊戲。而把戲劇引進教學，不但能讓教室變身為劇場，變身為舞台，還能讓教學變得活潑，變得有趣，因而可以提升學生學習的興趣及學習的效率。

盧梭 (Jean Jacques Rousseau, 1712-1778) 可以說是最早提倡將戲劇引入課堂的人。在他的《愛彌爾》一書中，曾提到戲劇對兒童教育的重要性，他說：「藉戲劇來學習。」這個概念在那個時代可謂相當「前衛」，因此，實踐的人並不多。如是的教育觀念一直要到二十世紀才開始在英美國家開花。英、美各國在二十世紀初，開始將戲劇有系統地應用於教學中。其中，又以創作性的戲劇活動 (Creative Dramatics) 最為著名。創作性戲劇是由美國戲劇教育學家溫妮佛德·瓦特 (Winifred Ward) 於 1930 年所創始的，也是現今國際上最極為流行的教育理論與教學法 (張曉華, 2003: 12)。此教學法意不在培養舞台演員，而是希望把戲劇作為教學的方法，把教室變身為劇場，透過同學親自扮演，親自動手製作，好讓課本上的內容活起來。從彼時起，教育現場早已有人將戲劇教學法 (Drama in Education) 運用於語言教學上，從小學到大學，從國語到英語。而在華語教學上，也早有前輩行之多年，例如，長年在德國的蔣葳老師，就長期推動戲劇教學。而此教學法，在新加坡更是行之有年，甚至出版了一些此教學法的相關書籍，如：《嘿！這裡有戲——華文教學裏的戲劇應用》(2009)、《戲劇是學習華文的實驗室》(周小玉, 2013)、《教育戲劇與幼兒華文教學的理論與實踐》(周小玉、蔡依仁, 2014) 等等。第一本為 2007 年在小二的華語課課堂所推出的單元式教學，而第二本則是針對培訓中學華文師應用戲劇教學法的教學光碟，目的在讓華語教師學習如何將戲劇教學法的技巧運用於課堂上。而第三本雖然是針對幼教老師所寫的，但亦適用於教授這個年齡層的華語教師。

為什麼戲劇教學法被大量運用於語言教學呢？很簡單，因為戲劇教學除了能創造出生動的語境之外，還能讓同學「做中學」。首先，當學生在演戲或角色扮演時，無非是在模擬真實生活，並給出真實的回應，而這正是創造新語境，以提供學生練習的機會。正如李瑞媛老師所說的：「『表演』是戲劇的核心，而戲劇的本質是『人』，戲劇是反映動態人文故事的縮影。」<sup>40</sup> 正因為戲劇是反映生活，反映生命中的故事，所以只要學生能對故事有所感觸，就能很精準地將劇本詮釋出來。

此外，同學從戲劇演出前的劇本寫作、道具製作、課堂預演等事前的準備過程，一直到實際上台演出，在在都需要學生們動手動腦，是以每一位學生都必須要動起來才行。這樣一來，學生在「動」在「做」的過程中，無疑的，就是在進行學習了。正因如此，教授語言課的老師，才會這麼喜愛這種以學生為中心，且能讓學生大量說話的戲劇教學法，是以國內的外語學系大部分都有所謂的「年度公演」或「畢業公演」等戲劇活動，且多以經典的文學名著，或以經典名著為底本，然再重新改編的作品為演出的內容。然而，不論演出的內容為何，只要是能讓同學開口說目的語，並從中學習到目的語的相關知識，那就是個成功的語言教學。

<sup>40</sup> 李瑞媛〈戲劇教學與創意方法應用〉《輔大外語學報》第九期，2012 年 7 月，頁 180。

其實，「戲劇」教學除了最後的大型演出外，還有五種創意課堂上的小型教學法：即興表演、人物與角色扮演、老師引導學生入戲、即興創作及故事劇場等五種教學法。這五種教學法不論是哪一種，都可以任意運用於教學現場。首先，所謂的即興表演乃是老師依課文內容，指派學生演出相關的特定動作或場景，例如表演一邊吃早餐，一邊看報，然後再由其他觀看的學生述說該生在做什麼。而角色扮演則是老師在教授完文本後，指派學生重現語境。例如，教到買東西時，老師指派學生上台，一人當老闆，一人當顧客，重現課文內容，或自創一個相關的對話內容。再來，老師引導入戲乃是指當學生在演出時，老師扮演「導演」的角色，演給學生看，並協助學生完成戲劇的演出。接著，即興創作則是完全讓學生自由發揮，完全沒有劇本，完全不需要背誦既定的文本或對話，學生可以自行創造出新的情境、角色或台詞。值得一提的是，由於此方法較為困難，因此適合運用於中高級程度的班級。最後，所謂的故事劇場，乃是指當同學在閱讀繪本、散文、短篇故事或小說時，老師可以引導學生試著融入該角色，然後以適當的聲音、語氣或語調來詮釋該人物。也就是以「玩聲音」的方式來讓同學「演出」那個故事。

由此可知，戲劇教學是介於「虛構—真實」、「形式—內容」、「行動—反思」、「觀看—被看」、「個人—群體」、「想像—知識」、「遊戲—學習」、「體驗—意義」、「計畫—機遇」、「實務—理論」、「過程—成果」的趣味教學（陳韻文，2017）。老師若能適當地引導，那麼學生便能透過文學作品來和自己，甚至他人對話，而非只是停留在粗淺的語言學習。

### 三、實際活用戲劇教學法

有鑑於戲劇教學的優點，筆者去年(2016)便一直在思考，如何讓今年七月就要回國的史瓦濟蘭學生能有上台演出的機會。恰巧，本人教授一班文發系一年級的「文學史」，且這門課的期末已有兩屆以大型演出作為期末評分標準的經驗。因此，本人就思及，是否有可能將兩個班拉在一起，讓文發系的同學當幕後，協助外籍生上台演出。沒想到，實施後的效果相當好。

由於此這次活動是由「文學史」的學生來擔任幕後的協助工作，因此當我們在選擇劇碼時，便多著眼於中國著名的文學篇章或故事，最後選擇了：〈愚公移山〉、〈桃花源記〉、〈種梨〉、〈傷仲詠〉及〈梁山伯與祝英台〉五齣戲。在決定好演出戲碼後，筆者先是在課堂上，以故事導讀的方式，先讓外籍瞭解並熟悉所要演出的內容，今節錄其片段如下：

#### 桃花源

很久以前，在武陵有一個漁夫。有一天，他一個人划船，突然，

他看到前面有一片桃花林，那些桃花非常美麗，漁夫被深深地吸引了，

他一直往前划，最後來到了溪流的盡頭。

在那裡，漁夫發現了一個山洞。他覺得很好奇，就下了船，走進山洞裡。

一開始，山洞的路很狹窄，後來越變越大，最後竟然出現了一片

平原。平原上有很多整齊的房子、田地、桑樹和竹子，走在路上，

可以聽見雞和狗的叫聲，也可以看見孩子們在一起玩遊戲。

這時，有一個人發現了漁夫，他驚訝地說：「你的衣服，跟我們不一樣！

你是誰？你是從哪裡來的？」 越來越多人跑到漁夫旁邊，每個人都很

好奇，一位年輕人邀請漁夫到家裡吃飯。……

正文完，凡是畫有底線的生詞，都列表於單字表供學生學習。

生詞	漢拼	解釋
漁夫	yúfū	fish man
划船	huáchuán	to row a boat
桃花林	táohuā lín	peach blossom forest
深深	shēnshēn	deeply
吸引	xīyǐn	to attract
溪流	xīliú	river
盡頭	jìntóu	end
山洞	shāndòng	cave
好奇	hàoqí	to be curious
狹窄	xiázhǎi	narrow

講解完故事後，還讓同學做了一份學習單，以確保他們完全都理解了。學習單共分兩大題，其內容如下：

### 問答題

1. 漁夫在溪流的盡頭發現了什麼？
2. 故事中的人們，為什麼要躲在那個地方？
3. 故事中的人們，為什麼不希望漁夫告訴別人那個地方？
4. 漁夫有告訴別人那個地方的事嗎？
5. 你覺得，為什麼大家都找不到那個地方了？

## 寫短文

1. 如果你是漁夫，你會告訴別人那個地方在哪裡嗎？為什麼？
2. 如果你是太守，你找不到那個地方，你會生氣嗎？  
你會怎麼做？ 為什麼？

其實，讓學生演出的這五齣戲，除了〈梁山伯與祝英台〉是學生自己創作的之外，其餘的四齣戲皆出自筆者華語劇本書的草稿；然而，即便是學生拿到了劇本，還是做了些修改，目的在於符合外籍生的華語程度，或配合演出人數，或是增加趣味性等等。今分別節錄原來的桃花源劇本，和學生改過後的版本，呈現如下：

原來的版本

漁夫：哇！怎麼有這麼美的桃花林呢？以前怎麼從沒看過呢？

不如繼續往前看看吧。（到了溪水的盡頭<sup>14</sup>）咦？那裡怎麼有個山洞<sup>15</sup>！

進去看看好了。（於是漁夫就丟下小船走進山洞，走著走著，道路由窄<sup>16</sup>變寬<sup>17</sup>，突然眼前出現一片開闊<sup>18</sup>的平原<sup>19</sup>。）

.....

老王：咦？怎麼有個陌生人站在那兒？

小李：他是外地人吧？真奇怪，我們村子已經很久沒有外地人來了。

老王：你去問問他是從哪裡來的吧？

小李：好阿！（走向漁夫）嘿！先生，請問您從哪兒來的啊？

漁夫：我從武陵來的，我是個漁夫！您好，您好。

小李：是嗎，真是稀奇！大老遠來到這裡也累了吧？先到我家來坐坐吧！

學生修改後的版本

漁夫：Oh my god！怎麼有這麼美的桃花林呢？以前怎麼從沒看過呢？

不如繼續往前看看吧。（到了溪水的盡頭<sup>14</sup>）咦？那裡怎麼有個山洞<sup>15</sup>！

進去看看好了。（於是漁夫就丟下小船走進山洞，走著走著，道路由窄<sup>16</sup>變寬<sup>17</sup>，突然眼前出現一片開闊<sup>18</sup>的平原<sup>19</sup>。）

.....

老王：咦？怎麼有個紅衣人站在那兒？

小李：他是外地人吧？真奇怪，我們村子已經很久沒有外地人來了。

老王：你去問問他是從哪裡來的吧？

小李：好阿！（走向漁夫）Hey Sir！請問您從哪兒來的啊？

漁夫：我從台灣來的，我是個漁夫！您好，您好。

小李：是嗎，真是稀奇！大老遠來到這裡也累了吧？先到我家來坐坐吧！

（這時老王進到了小李的家裡）

老王：兩千多年前？現在外頭是什麼朝代了？

漁夫：今年都已經是2016年了。現在是蔡英文當總統。

阿葉：原來如此啊！這段時間外頭竟然發生了那麼多事，也變了這麼多，  
我們卻完完全全不知情。

鐘生官(2004)表示，教師的角色不應只停留在單向式的課程傳遞者，而是應該扮演催化者的角色，應懂得如何激發學生，使之成為主動又自發的知識探索者。有鑑於此，筆者只負責整個活動的大方向的規劃，而細節的完成全都交由學生來處理。值得慶幸的是，本人所面對的是大學生，而大學生異於兒童學習者的地方在於，他們已經具備一定的經驗與生活常識，是以很容易便能透過舊有的經驗來學習或瞭解新的事物，並使新學習具有意義。以改寫劇本為例，台灣同學在拿到劇本後，很主動地就開始改寫，以期增加文本的趣味性。畢竟，誠如康拉德（L.H.Conrad）所言：

「學文學創作，就像學其他藝術一樣，學生是靠給出（giving forth），而不是藉由納入（taking in）來學習的。」<sup>41</sup>如是的劇本改寫，無非正是種再創作。學生為了提高戲劇張力，或是情節的趣味性，即會運用其想像力，加入一些現代的語彙，或是以現代的觀點來詮釋，好讓內容更容易引起現代人的共鳴，甚至讓整齣戲更具吸引力或魅力。例如，他們就把漁夫進入桃花源的時間設定為大戲演出的時間，並提到了蔡英文總統，這讓台下的同學聽了不禁會心一笑。

有了合適的劇本還不夠。根據 Kase-Polishni（1987）的研究指出，戲劇教學活動有四項基本要素，即：團體、教師、空間、觀點(想法)。首先，所謂的團體即是指學生的分組；在進行戲劇教學時，為了方便進行，可將學生分成若干小組的團體，每組可從兩人到數十人，甚至將整個班級視為一個大團體。團體的成員要彼此合作，互相討論，並凝聚解決問題的共識。而教師則是整個活動的領導者，是以教師應當要具備相關知識與能力，不但要能規劃活動、設計活動、安排活動以及執行活動。教師的角色相當重要，因為老師乃是此活動能否順利進行的關鍵。接下來是空間，亦即活動排練和實際演出的場所。最後是觀點，所謂的「觀點」乃是指想法而言，亦即對於所欲演出的戲劇或內容有個具體的想法，而非空想。Kase-Polishni（1987）還說，實行戲劇教學活動共包括了三個階段：規劃(planning)、演出(playing)及評量(evaluating)。在規劃階段時，需確認戲劇內容、擬定戲劇實施的 5W 規則，還要規劃戲劇進行的時間。有了前面的規劃，到了演出階段，其實，就只是前面一連串排演的結果。最後的評量階段，則是指教師或觀眾對台上表演給出合適的評定結果。

Kase-Polishni 對戲劇教學的基本要素，及實行的階段說明得相當清楚，筆者甚是認同。其實，本人將戲劇引入教學，並不要學生非得成為一位優秀的演員，演出完美無瑕的劇碼，而只是單純地想將戲劇作為授華語的一個方法或媒介。亦即利用此戲劇學習（drama conventions），讓華語學習者可以置身仿真的情境，來進行語言操作或應用。此外，更可因跟台灣同學合作，而有更多說華語的機會。為了能確實達到此目標，本人在確定劇本後，即著手進行分組，希望能靠小組的成員的努力與付出，共同完成此次的任務。分組的情形如下：外籍生二十五人共分成五組，一組五人。而台灣學生有五十七人，共分成六組，一組九到十人。所以會將台灣學生分成六組，乃是因為有一組同學為活動組，其工作為：攝影、記錄、邀請卡及海報設計、活動宣傳、影片剪輯，並擔任演出當天的燈控、音控、招待及主持人。其他各組則一組配一組，進行五齣戲的彩排及演出。

此戲劇教學法主要的目的有二：一、要求學生改變以往的學習習慣，化被動為主動，學習利用肢體及語言來傳達情感。二、讓華語學習不再只是書本上的符號或單字背誦，而是一種具體的情境學習與愉快的歷程。而這兩個目的，都得要靠雙方在課堂的交流而言，總共有五次的互動，第一次相見歡，進度以兩位台灣同學帶一位外籍生的方式，把劇本內容一句句地解說給外國人聽，待外籍生理解之後，即進行選角，選完角色就下課。第二次就排演第一、二幕；第三次排演三、四幕；前三次均在課堂上進行。但因人數過多，是以筆者除了原本的上課教室外，又借了一間九十人的大教室。第四次和第五次則是直接到舞台上排演。<sup>42</sup>然而，除了課堂的彩排外，台灣學生在課後還會邀外籍生出來排戲，然而剛開始的前兩週，台灣學生很是挫折，因為外籍生相當不積極，不是遲到就是沒出現，完全無法掌控進度。幸好，到了最後三週，外籍生見到台灣學生為了做道具忙進忙出，還幫他們拍獨照，製作海報等等，受感動之餘，外籍生一個個地背好了自己的台詞，並積極地找台灣學生出來排戲。

<sup>41</sup> Conrad, Lawrence H. "Teaching Creative Writing", New York: Dodd, Mead, & Co., 1911, p20.

<sup>42</sup> 此次演出的空間為台北科技大學共同科館地下一樓演講廳，該空間一次可容納約二百人。

張曉華(2000)指出, 戲劇是一種時空兼具的綜合藝術。當學生在演戲時, 即進入了一個想像的時空世界。而在這個想像的世界中, 學生會隨著情節的推進, 而投射自身真實的情緒、情感, 乃至對劇中的人物產生身分上的認同, 整個過程可以說是流動, 隨時都在變化的。換言之, 透過戲劇的演出, 讓學生穿梭於戲劇與現實的虛實之間, 既能體驗劇本中的人物情感, 亦能對自己有所省思。而讓學生重新看待自己, 及自己所置身的社會。

將這樣充滿趣味性的教學法融入於華語教學, 並將台灣學生和外籍生拉在一起, 筆者發現, 外籍生的華語能力明顯地提升了, 同時, 由於戲劇給了學生表達自我的空間, 因此還能激發其想像力, 增進其思考能力、合作能力、解決問題的能力, 甚至提升了學生的美學素養。最後, 想說的是, 參與演出的外籍生因為這個活動而變得更加自信了。

#### 四、結論

三年前, 當筆者聽到葉丙成老師將台大的學生, 帶到小學課堂去做報告時, 即大受感動, 希望日後有機會也能嘗試做做看。當時, 葉老師的想法是, 如果學生真的懂課堂上所教授的理論, 那麼絕對是能跟別人解釋得清楚的, 即便對方是小學生, 也應當要聽得懂才是。如果別人不明白自己的解說, 顯然是自己沒有完全學會。因此, 葉老師讓大學生選一個理論, 然後做成簡報後, 去跟小學生報告。報告完後, 再請小學生來為每一組投票, 也就是把自己手中的票投給講得最清楚的那一組。筆者聞此, 除了佩服葉老師的創意與用心之外, 更希望自己的班上也能進行教學改革。是以, 這幾年方才會嘗試藉由不同的教學活動, 來把文發系的學生和外籍生拉在一起學習。

如是合作學習, 不論是台灣的學生或是外籍生雙方都學到了很多。首先, 文發系的同學在學了那麼多的文創理論之後, 自己終於有機會站到第一線, 親自去宣導或推廣台灣或中華的文化, 讓學生能學以致用。而在文化交流之下, 文發系的學生除了得以思考如何將文化承傳下去, 甚至加以對外宣揚之外, 更讓學生培養了六種能力, 即: 思考力、觀察力、網絡力、公關力、文字力及設計力。所謂的思考力, 乃是指學生在具備一定的文史或產業知識下, 在面對問題時, 懂得思考如何以適切的方法去解決。而這兩個活動, 一個需要彙集宗教方面的知識, 一個需要對文學作品有一定的認知, 然而還需要依活動的需求去做整理或調整, 是以相當符合培養此能力的根本要件。

而觀察力則是指, 對所欲達成的目標, 能清楚地瞭解所交流對象的語言程度, 背景或需求, 以完成有效的交流活動, 好讓自己的做為不致於徒勞無功。當台灣學生初與外國學生接觸時, 難免會緊張或不知所措, 而用不流利的英文進行交流。見此, 筆者即一一清楚告知每個外國人的華語程度, 並要求同學以華語來溝通; 學生聞此, 方放下心來, 並開始觀察、聆聽外國學生的華語程度, 並開始以其所能聽懂的語詞來加以溝通。

那什麼是網絡力呢? 此乃是指團隊合作的能力。由於這兩個活動皆是團體活動, 是以團員之間的合作相當重要。舉例來說, 當團員在面對外籍生不同程度的語言背景時, 能否即時調整活動的進行方式, 或是重新分配任務, 以處理衝突, 化危機為轉機。

至於公關力, 則是與人溝通協調, 由於外國人的文化背景不同, 要如何良好互動, 實在考驗著同學。例如, 台灣學生和外國學生約好了要排戲, 但外國學生卻無故遲到或爽約, 以至於延遲排戲的時間或無法練習, 因此, 要具備這項能力, 實著不易。然而, 要有良好的溝通能力, 除了要懂得尊重、傾聽, 心懷同理之外, 還要情緒穩定, 為人親和, 最好還要有幽默感。是以要具備良好的溝通協調能力, 除了提供機會讓同學多學習之外, 個人原本的個性亦是不可忽視的。



再來是文字力，也就是文案撰寫的能力，因為一個活動或是企劃要能順利成功，其企劃內容的良窳與否，關係甚大，是以撰寫一份周全而詳實的文案或企劃書，乃是舉辦活動所不可或缺的要素。然而，值得注意的是，此項能力除了剛才提到的寫企劃書之能力以外，電腦文書的處理能力，以及外語能力亦是不容忽視的。因為現在全部的企劃文案都是以電腦來處理，如果學生光有想法，而不會編排的技巧或原則，整份企劃書看起來就會相當雜亂，並且漏洞百出。此外，由於是與外國學生作交流，因此，如果外語能力太差的話，當無法適時地輔以合宜的外語來解釋所欲傳達的內容，如是當會阻礙整份企劃書的呈現。

最後，就是設計力了，所謂的設計力乃是指學生的美學素養，及其基本的美術及視覺設計的能力。由於文創工作者經常要設計活動 DM，或是要以簡報的方式來做報告或行銷，因此，基本的設計能力是需要具備的。像這次學生舉辦外國人演大戲的活動，就自行設計了邀請卡及五款宣傳海報，於事後更協助剪輯活動影片，讓整個活動得以順利進行。

當然，如是將兩方的學生牽在一起，受益的當然不只是文發系的學生，外籍生對於這樣的課程設計更是期待。此次參與課程的史瓦濟蘭專班的學生，全班共二十五人，從一年級開始學華語，但一星期只上兩次課，一次兩小時，除了中文課，其他的課都用英文上課。由於是專班，所以都是和自己班上的同學一起上課，沒有和台灣同學一起上課的機會。這次文發系一年級的學生所指導的外國人正是這一班，演出時，他們正好是大四上，再一學期就要返國了，因此，有此演大戲的機會學生甚是欣喜與期待，因為他們來台四年，一直都是跟自己班上的同學一起上課，完全沒有和台灣人在課堂上交流的機會。再加上平常上課時都用英文上課，鮮少有機會聽中文、說中文，是以能和台灣同學一起共學，一起完成一項大任務，除了是個寶貴的經驗外，更對於他們學習華語有莫大的幫助。是以能和文發系的同學一起合作演出，同學都相當珍惜此機會。

透過這次的教學實驗，讓筆者體會到戲劇教學及翻轉教育具備了種種的優點，如果能活用，便能喚醒學生模仿或遊戲的本能，進而回到幼時玩「扮家家酒」的樂趣。更讓語言學習跳脫死板單字的單字、語法學習與背誦，轉而變成編織故事、扮演角色、粉墨登場的有趣學習。或許，在這樣有趣的學習之下，學生還能從虛幻的戲劇中遇見真實的自己。

## 五、參考書目

Baudrillard, Jean (1988a) "The System of Objects." Selected Writings edited by Mark Poster Oxford: Polity Press.

-- (1988b) "Consumer Society." Selected Writings, edited by Mark Poster. Oxford: Polity Press.

Conrad, Lawrence H. (1911) "Teaching Creative Writing", New York: Dodd, Mead, & Co..

Institute of Statistics(IFS) (2009) "2009 UNESCO Framework for Cultural Statistics". Canada: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Kase-Polishni, J. 1987 "The Creative drama book: Three approaches". USA : Anchrage Press.

R. and Janes, R. (Eds.) (2007) "Museum Management and Marketing", pp. 345-355. UK: Routledge.

Rentshler, R. (2007) "Museum marketing: Understanding different types of audiences". In: Sandell,.

Williams, R. (1977) "Marxism and Literature" Oxford: Oxford University Press .

周小玉、蔡依仁 (2014) 《教育戲劇與幼兒華文教學的理論與實踐》，新加坡，新耀大學。

- 周小玉 (2013) 《戲劇是華文學習的實驗室》，新加坡，南大一華文教研中心出版社。
- 周雅菁、曾啟雄 (2005) 〈台灣文化創意產業政策之研究〉，《設計研究》，第 5 期，頁 132-139。
- 林詠能 (2014) 〈我國文化創意產業發展困境〉，《國民教育》，第 54 卷第 5 期，頁 1-3。
- 林懷民 (2004) 〈懂憬與悸動〉，收在蔣勳的《舞動白蛇傳》前序，臺北，遠流出版社。
- 馬森 (1985) 《馬森戲劇論集》，臺北，爾雅出版社。
- 張春榮〈敘述〉，《國文天地》，第 28 卷第 12 期，頁 95-101。
- 漢寶德 (2006) 《漢寶德談文化》，臺北，典藏藝術家。
- 劉曉蓉 (2006) 《文化產業發展成創意產業之策略研究：以交趾陶為例》，高雄市，國立中山大學公共事務管理研究所碩士論文。
- 鄭淵全 (2005) 《課程發展與教學創新》，臺北市，五南。
- 賴聲川 (2006) 《賴聲川的創意學》，臺北，天下雜誌。
- 戴康生、彭耀主編 (2006) 《宗教社會學》，臺北縣，宗博館出版社。
- 顏元叔 (1972) 《文學的玄思》，臺北，驚聲文物供應公司。
- 鐘生官 (2004) 〈網路遠距藝術教學工具箱〉，美育 141 期。
- 李瑞媛〈戲劇教學與創意方法應用〉《輔大外語學報》第九期，2012 年 7 月，頁 177-194。
- 陳韻文〈戲遊中介，與人連結—民族誌方法 x 戲劇教育〉《美育》卷期:216 期，2017 年 3 月，66-75。

附錄一

## 愚公移山

(很久以前，有個地方有兩座大山，一座叫太行，一座叫王屋，兩座山實在是太大了，造成交通阻塞<sup>1</sup>，讓附近的居民生活很不方便。)  
jūmín shēnghuó hěn bù fāngbiàn。)

**路人 A：**嗨！你怎麼啦？看起來好累啊！

lùrén A: hāi! nǐ zěnmē lā? kàn qǐlái hǎo lèi ā!

**路人 B：**(氣喘吁吁<sup>2</sup>)我剛從山另一邊的市場買東西回來，累得要命！

lèi de yàomìng!

**路人 A：**唉！是啊，太行和王屋這兩座大山實在很煩人<sup>3</sup>，

lùrén A: āi! shì ā, Tàiháng hàn Wángwū zhè liǎngzuò dà shān shízài hěn fánrén,  
這麼高這麼大，每次到另一邊的城鎮<sup>4</sup>都很不方便，不知道

zhème gāo zhème dà, měicì dào lingyibiān de chéngzhèn dōu hěn bù fāngbiàn, bù zhīdào  
有什麼解決辦法啊！

(在一旁買東西的愚公聽到兩人的對話，默默地記了下來。)

(zài yìpáng mǎi dōngxī de Yúgōng tīngdào liǎngrén de duìhuà, mòmò de jì le xiàlái。)

愚公：我回來了！快來幫我一下！（卸下<sup>5</sup>水果）

Yúgōng: wǒ huílái le! kuài lái bāng wǒ yíxià! (xièxià shuǐguǒ)

愚公妻子：（幫忙提水果）唉唷真重呀！你今天怎麼比較晚回來？

Yúgōng qīzi: (bāngmáng tí shuǐguǒ) āiyō zhēn zhòng ya! nǐ jīntiān zěnmě bǐjiào wǎn huílái?

愚公：我在市場聽到別人在抱怨太行和王屋兩座山，

Yúgōng: wǒ zài shìchǎng tīngdào biérén zài bàoyuàn Tàiháng han Wángwū liǎngzuò shān,

就忍不住多聽了兩句。

jiù rěnbúzhù duō tīng le liǎngjù。

愚公妻子：唉呀！那有什麼好聽的？大家抱怨的事都一樣啊！

Yúgōng qīzi: āiya! nà yǒu shíme hǎo tīng de? dàjiā bàoyuàn de shì dōu yíyàng ā!

不就是兩座山太大太高，所以交通很不方便？

bújiùshì liǎngzuò shān tài dà tài gāo, suǒyǐ jiāotōng hěn bù fāngbiàn?

愚公：所以才更要重視<sup>6</sup>這個問題！既然大家都抱怨，顯示<sup>7</sup>

Yúgōng: suǒyǐ cái gèng yào zhòngshì zhège wèntí! jìrán dàjiā dōu bàoyuàn, xiǎnshì

問題的嚴重性<sup>8</sup>，我們一定得想想辦法。

wèntí de yánzhòngxìng, wǒmen yíding děi xiǎngxiǎng bànfǎ。

愚公妻子：那你說說看，有什麼辦法可以解決呢？

Yúgōng qīzi: nà nǐ shuōshuō kàn, yǒu shíme bànfǎ kěyǐ jiějué ne?

愚公：我認為我們可以集結<sup>9</sup>眾人<sup>10</sup>之力搬山。一天挖

Yúgōng: wǒ rènwéi wǒmen kěyǐ jíjié zhònggrén zhī lì bān shān。yìtiān wā

一點，絕對能 剷平<sup>11</sup> 太行山和王屋山的。

yìdiǎn, juéduì néng chǎnpíng Tàiháng shān hàn Wángwū shān de。

愚公妻子：天啊！老頭子<sup>12</sup>你瘋了嗎？你剛剛 光是拿一袋

Yúgōng qīzi: tiānā! lǎotóuzi nǐ fēng le ma? nǐ gānggāng guāng shì ná yí dài

水果都快走不動了，還想去挖山？

shuǐguǒ dōu kuài zǒu bú dòng le, hái xiǎng qù wā shān?

愚公：當然不是只有我一個人去挖啊！我們有兒子、孫子，還有

Yúgōng: dāngrán búshì zhǐyǒu wǒ yíge rén qù wā ā! wǒmen yǒu érzi、sūnzi, hái yǒu

整個村子<sup>13</sup>的人，一定可以把山剷平的。

zhěngge cūnzi de rén, yíding kěyǐ bǎ shān chǎnpíng de。

愚公兒子：是啊！媽，不試試看怎麼知道？總不能一直抱怨<sup>14</sup>

Yúgōng érzi: shìā! mā, bú shìshìkàn zěnmē zhīdào? zǒng bùnéng yìzhí bàoyuàn

而沒有行動<sup>15</sup>吧！這樣永遠不會有任何改變的。

ér méiyǒu xíngdòng ba! zhèyàng yǒngyuǎn búhuì yǒu rènhé gǎibiàn de。

愚公：說得好啊！我們明天就開始挖山吧！

Yúgōng: shuō de hǎo ā! wǒmen míngtiān jiù kāishǐ wā shān ba!

（愚公和他的兒子隔天<sup>16</sup>就開始挖兩座大山，他的孫子也一蹦

（Yúgōng hàn tā de érzi gétiān jiù kāishǐ wā liǎngzuò dà shān, tā de sūnzi yě yí bèng

一跳<sup>17</sup>地來幫忙。）

yítiào de lái bāngmáng。)

愚公兒子：呼……（用手擦汗）今天太陽真大啊！一動起來，

Yúgōng érzi: hū ..... ( yòng shǒu cā hàn ) jīntiān tàiyáng zhēn dà ā! yí dòng qǐlái,

汗就流個不停。

hàn jiù liú ge bù tíng。

愚公：少說兩句，趕快來幫我，這一塊石頭太重啦！

Yúgōng: shǎo shuō liǎngjù, gǎnkuài lái bāng wǒ, zhè yí kuài shítou tài zhòng lā!

我一個人搬不動！（很吃力<sup>18</sup>地抬石頭）

wǒ yíge rén bān bú dòng! (hěn chīlì de tái shítou)

愚公孫子：爺爺，讓我來幫你吧！

Yúgōng sūnzi: yéye, ràng wǒ lái bāng nǐ ba!

愚公兒子：小心一點！不要幫倒忙<sup>19</sup>了。我們一起來幫爺爺搬，

Yúgōng érzi: xiǎoxīn yìdiǎn! búyào bāngdàománg le。 wǒmen yìqǐ lái bāng yéye bān,

一、二、三……用力抬！（三個人同時舉起石頭，搬到路旁）

yī、èr、sān ..... yònglì tái! ( sānge rén tóngshí jǔ qǐ shítou, bān dào lù páng )

愚公：呼……真的好重啊！還好有你們幫我。辛苦大家了！

Yúgōng: hū ..... zhēnde hǎo zhòng ā! háihǎo yǒu nǐmen bāng wǒ。 xīnkǔ dàjiā le!

愚公孫子：哈哈，一點也不辛苦，好好玩啊，我覺得我是

Yúgōng sūnzi: hā hā hā, yìdiǎn yě bù xīnkǔ, hǎo hǎowán ā, wǒ juéde wǒ shì

大力士<sup>20</sup>！

dàlishì!

**愚公兒子：**唉你這小子，根本就是 在玩嘛！

Yúgōng érzi: āi nǐ zhè xiǎozi, gēnběn jiù shì zài wán ma!

**愚公：**（哈哈大笑）有這小鬼頭<sup>21</sup>在，工作起來也輕鬆有趣多啦！

Yúgōng: (hāhā dàxiào) yǒu zhè xiǎoguǐtóu zài, gōngzuò qǐlái yě qīngsōng yǒuqù duō lā!

之後繼續 幫爺爺 的忙，好不好？

zhīhòu jìxù bāng yéye de máng, hǎobùhǎo?

**愚公孫子：**耶！當然 好啊！

Yúgōng sūnzi: ye! dāngrán hǎo ā!

（就這樣 過了三個月，他們已經 挖掉了山 的一小角。）

(jiù zhèyàng guò le sāngē yuè, tāmen yǐjīng wā diào le shān de yì xiǎo jiǎo。)

**路人 A：**欸，你看，愚公挖山挖了三個月，山好像 真的 有小一點！

lùrén A: èi, nǐ kàn, Yúgōng wā shān wā le sāngē yuè, shān hǎoxiàng zhēnde yǒu xiǎo yìdiǎn!

**路人 B：**真的！或許這個辦法確實可以 改善<sup>22</sup> 交通 問題，我們也

lùrén B: zhēnde! huòxǔ zhège bànfǎ quèshí kěyǐ gǎishàn jiāotōng wèntí, wǒmen yě  
一起下去 幫忙 吧！

yìqǐ xiàqù bāngmáng ba!

**路人 A：**好啊！人多 一點就能 更快 見效<sup>23</sup>！（這時 在一旁的

lùrén A: hǎo ā! rén duō yìdiǎn jiù néng gèngkuài jiànxiào! (zhèshí zài yìpáng de  
智叟 聽不下去了，跳出來 制止<sup>24</sup>)

Zhìsǒu tīng bú xiàqù le, tiào chūlái zhìzhǐ)

智叟：等等！你們可千萬別跟他一起笨下去！人怎麼可能把

Zhìsǒu: děngděng! nǐmen kě qiānwàn bié gēn tā yìqǐ bèn xiàqù! rén zěnmē kěnéng bǎ

山挖掉呢？讓我來罵醒他！（智叟走向正在忙碌的

shān wā diào ne? ràng wǒ lái mà xǐng tā! (Zhìsǒu zǒu xiàng zhèngzài mánglù de

愚公，拍拍他的肩膀)

Yúgōng, pāipāi tā de jiānbǎng)

愚公：（轉過身）請問你有什麼事嗎？

Yúgōng: (zhuǎn guò shēn) qǐngwèn nǐ yǒu shíme shì ma?

智叟：愚公啊，你要不要停下來，好好地想一想呢？山如此高大，

Zhìsǒu: Yúgōng ā, nǐ yào búyào tíng xiàlái, hǎohǎo de xiǎngyìxiǎng ne? shān rúcǐ gāodà,

怎麼可能因為你天真<sup>25</sup>、愚蠢<sup>26</sup>的行為而消失？我看你還是

zěnmē kěnéng yīnwèi nǐ tiānzhēn、yúchǔn de xíngwéi ér xiāoshī? wǒ kàn nǐ hái shì

放棄吧！

fàngqì ba!

愚公：唉，你真是死腦筋<sup>27</sup>。即使我一個人挖不完，可是山不會

Yúgōng: āi, nǐ zhēnshì sǐnǎojīn。jíshǐ wǒ yíge rén wā bù wán, kěshì shān búhuì

長高，而我又有兒子、孫子，他們以後又會有更多的子子孫孫。

zhǎnggāo, ér wǒ yòu yǒu érzi、sūnzi, tāmen yǐhòu yòu huì yǒu gèngduō de zǐzǐsūnsūn。

這樣一代接著一代，還怕有挖不完的一天嗎？

zhèyàng yí dài jiēzhe yí dài, hái pà yǒu wā bù wán de yìtiān ma?

智叟：可是……

Zhìsǒu: kěshì .....



**愚公**：別可是了，如果你沒有要幫忙的話，就請離開吧！

Yúgōng: bié kěshì le, rúguǒ nǐ méiyǒu yào bāngmáng de huà, jiù qǐng líkāi ba!

我們還有很多事要做呢！

wǒmen hái yǒu hěnduō shì yào zuò ne!

(智叟默默轉身離開。同時，愚公要挖掉太行山、王屋山的

(Zhìsǒu mò mò zhuǎnshēn líkāi。tóngshí, Yúgōng yào wā diào Tàiháng shān、Wángwū shān de

消息也傳到這兩座山的山神耳裡，祂非常著急<sup>28</sup>，趕忙

xiāoxí yě chuán dào zhè liǎngzuò shān de shānshén ěr lǐ, tā fēicháng zhāojí, gǎnmáng

向天帝報告這件事。)

xiàng tiāndì bàogào zhè jiàn shì。)

**山神**：天帝陛下<sup>29</sup>，最近幾個月我的頭痛得不得了，希望您能

shānshén: tiāndì bìxià, zuìjìn jǐge yuè wǒ de tóu tòng de bùdéliǎo, xīwàng nín néng

幫幫忙！

bāngbāngmáng!

**天帝**：發生什麼事了？我可不會治病啊！

tiāndì: fāshēng shíme shì le? wǒ kě búhuì zhìbìng ā!

**山神**：是這樣的，有一個叫愚公的人，這三個月來，一直在

shānshén: shì zhèyàng de, yǒu yíge jiào Yúgōng de rén, zhè sānge yuè lái, yìzhí zài

太行山和王屋山敲敲打打，吵得我頭痛得要命……

Tàiháng shān hàn Wángwū shān qiāoqiāodǎdǎ, chǎo de wǒ tóu tòng de yàomìng ……

**天帝：**喔？他為什麼要這麼做？

tiāndì: ō? tā wèishíme yào zhème zuò?

**山神：**因為這兩座山擋住了他住的城鎮的對外交通，

shānshén: yīnwèi zhè liǎngzuò shān dǎngzhù le tā zhù de chéngzhèn de duìwài jiāotōng,

居民困擾<sup>30</sup>很久，所以愚公挖了三個月，現在已經挖掉太行山

jūmín kùnǎo hěn jiǔ, suǒyǐ Yúgōng wā le sāngē yuè, xiànzài yǐjīng wā diào Tàiháng shān

的一角了！請您快阻止他，不然我這條命就不保了！

de yìjiǎo le! qǐng nín kuài zǔzhǐ tā, bùrán wǒ zhè tiáo mìng jiù bùbǎo le!

**天帝：**原來如此……（沉思）不如這樣好了，我請大力神把你的

tiāndì: yuánlái rúcǐ…… (chénsī) bùrú zhèyàng hǎo le, wǒ qǐng dàlishén bǎ nǐ de

兩座山背去不會阻擋交通的地方。這樣一來，你不用為了

liǎngzuò shān bēi qù búhuì zǔdǎng jiāotōng de dìfāng。zhèyàng yì lái, nǐ búyòng wèile

健康煩惱，有毅力<sup>31</sup>的愚公也不必這麼辛苦，當作給他的獎勵吧！

jiànkāng fánnǎo, yǒu yìlì de Yúgōng yě búbì zhème xīnkǔ, dāngzuò gěi tā de jiǎnglì ba!

**山神：**太感謝您了！這真是個兩全其美<sup>32</sup>的好辦法！

shānshén: tài gǎnxiè nín le! zhè zhēnshì ge liǎngquánqíměi de hǎo bànfǎ!

（當晚，趁著夜色，大力神就把兩座山背走了。隔天一早，

(dāngwǎn, chènzhè yèsè, dàlishén jiù bǎ liǎngzuò shān bēi zǒu le。gétiān yì zǎo,

所有人都驚喜地望著沒有山的平原。)

suǒyǒu rén dōu jīngxǐ de wàng zhe méiyǒu shān de píngyuán。)

**路人 A：**看啊！過了一夜，竟然兩座大山就不見了！

lùrén A: kàn ā! guò le yíyè, jìngrán liǎngzuò dà shān jiù bújiàn le!

路人 B：真是太奇怪了！可是正好<sup>33</sup> 解決我們的煩惱和不便<sup>34</sup>，

lùrén B: zhēnshì tài qíguài le! kěshì zhènghǎo jiějué wǒmen de fánnǎo hàn búbiàn,

萬歲！

wànsuì!

愚公：嗯……（摸摸下巴）這大概是冥冥之中<sup>35</sup>，有人在幫助

Yúgōng: ēn ..... (mōmō xiàbā) zhè dàgài shì míngmíngzhīzhōng, yǒu rén zài bāngzhù

我們吧！（微笑）

wǒmen ba! (wéixiào)

（從此以後，這個村子的人再也不用為了交通傷腦筋<sup>36</sup>，有了

(cóngcǐ yǐhòu, zhège cūnzi de rén zài yě búyòng wèile jiāotōng shāngnǎojīn, yǒu le

更舒適<sup>37</sup>的生活。)

gèng shūshì de shēnghuó。)

	生詞	漢語拼音	解釋
1	阻塞	zǔsāi	block, obstruct
2	氣喘吁吁	qìchuǎnxūxū	breathless
3	煩人	fánrén	annoying
4	城鎮	chéngzhèn	town
5	卸下	xièxià	unload
6	重視	zhòngshì	pay attention to
7	顯示	xiǎnshì	display
8	嚴重性	yánzhòngxìng	severity

9	集結	jíjié	gather, assemble
10	眾人	zhòng rén	everyone
11	剷平	chǎnpíng	raze, root out
12	老頭子	lǎotóuzi	old man (informal way)
13	村子	cūnzi	village
14	抱怨	bàoyuàn	complain
15	行動	xíngdòng	action
16	隔天	gétiān	the next day
17	一蹦一跳	yíbèngyítiào	bouncing and vivacious
18	吃力	chīlì	strenuously
19	幫倒忙	bāngdàománg	do a disservice
20	大力士	dàlishì	Hercules
21	小鬼頭	xiǎoguǐtóu	boy (informal way)
22	改善	gǎishàn	improve
23	見效	jiànxiào	become effective
24	制止	zhìzhǐ	stop
25	天真	tiānzhēn	naive
26	愚蠢	yúchǔn	silly
27	死腦筋	sǐnǎojīn	block-headed
28	著急	zhāojí	anxious
29	陛下	bìxià	your majesty
30	困擾	kùnrǎo	puzzle, worry
31	毅力	yìlì	have perseverance

32	兩全其美	liǎngquánqíměi	a solution that solves both problems; best of both worlds
33	正好	zhèngzhǎo	exactly
34	不便	búbiàn	inconvenience
35	冥冥之中	míngmíngzhīzhōng	in the unseen world, somewhere
36	傷腦筋	shāngnǎojīn	upset, fret
37	舒適	shūshì	cozy, comfortable

附錄二

角色：漁夫(=聖誕老人發禮物)、老王、小李、阿葉、總統(取代太守)、記者(取代守衛A&B)、雅熙+維婷+禮芻客串記者

道具組(放道具)：惟真、婕妤、溫秀、欣琦

音效：景如

造型：子芸、禮芻

旁白：阿元

周邊人物：雅熙、維婷

(在2016年間，台灣這個地方有個漁夫<sup>4</sup>。有一天，他一個人划<sup>5</sup>著船，

zài 2016 nián jiān Tái wān zhè ge dì fāng yǒu ge yú fū yǒu yì tiān tā yí ge rén huá zhe chuán

順著溪流<sup>6</sup>而下，划著划著，越划越遠，眼前<sup>7</sup>突然<sup>8</sup>出現一片桃花林<sup>9</sup>。桃花開

shùn zhe xī liú ér xià huá zhe huá zhe yuè huá yuè yuǎn yǎn qián tū rán chū xiàn yí piàn táo huā lín táo huā kāi

滿了溪流的兩岸<sup>10</sup>，好漂亮。漁夫被這美景吸引<sup>11</sup>住了，於是繼續輕輕地往前划，

mǎn le xī liú de liǎng àn hǎo piào liàng yú fū bèi zhè měi jǐng xī yǐn zhù le yú shì jì xù qīng qīng de wǎng qián huá

眼睛完全捨不得<sup>12</sup>離開朵朵盛開<sup>13</sup>的桃花。)

yǎn jīng wán quán shě bù dé lí kāi duǒ duǒ shèng kāi de táo huā

漁夫：Oh my god！怎麼有這麼美的桃花林呢？以前怎麼從沒看過呢？

zěn me yǒu zhè me měi de táo huā lín ne yǐ qián zěn me cóng méi kàn guò ne

不如繼續往前看看吧。(到了溪水的盡頭<sup>14</sup>) 咦？那裡怎麼有個山洞<sup>15</sup>！

bù rú jì xù wǎng qián kàn kàn ba dào le xī shuǐ de jìn tóu yí nà lǐ zěn me yǒu ge shān dòng

進去看看好了。(於是漁夫就丟下小船走進山洞，走著走著，道路由窄<sup>16</sup>變寬<sup>17</sup>，

jì n qù kàn kàn hǎo le yú shì yú fū jiù diū xià xiǎo chuán zǒu jìn shān dòng zǒu zhe zǒu zhe dào lù yóu zhǎi biàn kuān

突然眼前出現一片開闊<sup>18</sup>的平原<sup>19</sup>。)

tū rán yǎn qián chū xiàn yí piàn kāi kuò de píng yuán

漁夫：這裡好美啊！空氣真是新鮮<sup>20</sup>！前面怎麼好像有些房子，哇，還是個不小

zhè lǐ hǎo měi a kōng qì zhēn shì xīn xiān Qián miàn zěn me hǎo xiàng yǒu xiē fáng zi wa hái shì ge bù xiǎo  
的村落！這裡真好，土地平坦<sup>21</sup>，房子又排列得整整齊齊<sup>23</sup>，一旁的農田<sup>24</sup>、池塘<sup>25</sup>、  
de cūn luò zhè lǐ zhēn hǎo tǔ dì píng tǎn fáng zi yòu pái liè de zhěng zhěng qí qí yì páng de nóng tián chí táng  
桑樹<sup>26</sup>跟竹林<sup>27</sup>也都好美。哇，走在這田間小路<sup>28</sup>上，還可以聽到雞叫聲和狗叫聲，  
sāng shù gēn zhú lín yě dōu hǎo měi wa zǒu zài zhè tián jiān xiǎo lù shàng hái kě yǐ tīng dào jī jiào shēng hé gǒu jiào shēng  
真是讓人忘憂<sup>29</sup>啊！那邊好像有人在耕種<sup>30</sup>，他們穿的衣服和我們差很多，  
zhēn shì ràng rén wàng yōu a nà biān hǎo xiàng yǒu rén zài gēng zhòng tāmen chuān de yī fú hàn wǒmen chā hěn duō  
我過去看看。看他們老人坐在樹下乘涼<sup>31</sup>，小孩在一旁奔跑<sup>32</sup>，感覺非常幸福的  
wǒ guò qù kàn kàn kàn tā men lǎo rén zuò zài shù xià chéng liáng xiǎo hái zài yì páng bēn pǎo gǎn jué fēi cháng xìng fú de  
樣子。真是不錯的地方啊！怎麼我以前都不知道呢？

yàng zi zhēn shì bú cuò de dì fāng ā zěn me wǒ yǐ qián dōu bù zhī dào ne

老王：咦？怎麼有個紅衣人<sup>33</sup>站在那兒？

yí zěnme yǒu ge hóngyī rén zhàn zài nàēr

小李：他是外地人<sup>34</sup>吧？真奇怪，我們村子已經很久沒有外地人來了。

tā shì wài dì rén ba zhēn qí guài wǒ men cūn zi yǐ jīng hěn jiǔ méi yǒu wài dì rén lái le

老王：你去問問他是從哪裡來的吧？

nǐ qù wèn wèn tā shì cóng nǎ lǐ lái de ba

小李：好阿！（走向漁夫）Hey Sir！請問您從哪兒來的啊？

hǎo ā zǒu xiàng yú fū qǐng wèn nín cóng nǎ ér lái de ā

漁夫：我從台灣來的，我是個漁夫！您好，您好。

wǒ cóng Tái wān lái de wǒ shì ge yú fū nín hǎo nín hǎo

小李：是嗎，真是稀奇<sup>35</sup>！大老遠<sup>36</sup>來到這裡也累了吧？先到我家來坐坐吧！

shì ma zhēn shì xī qí dà lǎo yuǎn lái dào zhè lǐ yě lèi le ba Xiān dào wǒ jiā lái zuò zuò ba

(漁夫被拖著走)

yúfū bèi tuō zhe zǒu

(漁夫跟著小李往小李的家走去)

yú fū gēn zhe Xiǎo Lǐ wǎng xiǎo lǐ de jiā zǒu qù

(村子裡)

cūn zi lǐ

老王：欸欸，有個外人來到我們這個村子耶！

ēi ēi yǒu ge wài rén lái dào wǒ men zhè ge cūn zi yě

阿葉：真的嗎？我們村子已經很久沒有外人來了耶，我想去見見他。

zhēn de ma wǒ men cūn zi yǐ jīng hěn jiǔ méi yǒu wài rén lái le yě wǒ xiǎng qù jiàn jiàn tā

老王：小李請他到他的家裡休息了，我們一起過去吧？

Xiǎo Lǐ qǐng tā dào tā de jiā lǐ xiū xi le wǒ men yì qǐ guò qù ba

阿葉：好阿，我想去問問他關於外頭<sup>37</sup>的消息。

hǎo ā wǒ xiǎng qù wèn wèn tā guān yú wài tóu de xiāo xī

(小李的家)

Xiǎo Lǐ de jiā

小李：來，請喝茶。

lái qǐng hē chá

漁夫：好的，謝謝！請問這裡是什麼地方呀？你們在這裡生活很久了嗎？

hǎo de xiè xiè qǐng wèn zhè lǐ shì shén me dì fāng yā nǐ men zài zhè lǐ shēng huó hěn jiǔ le ma

小李：這裡是桃花源<sup>38</sup>，我們的祖先<sup>39</sup>在秦朝<sup>40</sup>的時候就來到了這個地方生活。

Zhè lǐ shì táo huā yuán wǒ men de zǔ xiān zài Qín cháo de shí hòu jiù lái dào le zhè ge dì fāng shēng huó

漁夫：秦朝？那已經是兩千多年前了耶！

qín cháo nà yǐ jīng shì liǎng qiān duō nián qián le yě

(這時老王進到了小李的家裡)



zhè shí lǎo wáng jìn dào le xiǎo lí de jiā lǐ

老王：兩千多年前？現在外頭是什麼朝代<sup>41</sup>了？

liǎng qiān duō nián qián xiàn zài wài tóu shì shén me cháo dài le

漁夫：今年都已經是 2016 年了。現在是蔡英文當總統

jīn nián dōu yǐ jīng shì 2016 nián le xiànzài shì Cài yīngwén dāng zǒngtǒng

阿葉：原來如此啊！這段時間外頭竟然發生了那麼多事，也變了這麼多，

yuán lái rú cǐ ā zhè duàn shí jiān wài tóu jìng rán fā shēng le nà me duō shì yě biàn le zhè me duō

我們卻完完全全不知情<sup>51</sup>。

wǒ men què wán wán quán quán bù zhī qíng

漁夫：你們一直都生活在這裡，從來都沒有出去過嗎？

nǐ men yì zhí dōu shēng huó zài zhè lǐ cóng lái dōu méi yǒu chū qù guò ma

小李：是啊！當年因為秦王嬴政<sup>52</sup>太過凶殘<sup>53</sup>，我們的祖先深怕<sup>54</sup>哪天不小心

shì a dāng nián yīn wèi qín wáng yíng zhèng tài guò xiōng cán wǒ men de zǔ xiān shēn pà nǎ tiān bù xiǎo xīn

惹怒<sup>55</sup>了秦王會有生命危險，所以帶著兒女和同鄉<sup>55</sup>結伴一起來到了這個地方。

rě nù le qín wáng huì yǒu shēng mìng wéi xiǎn suǒ yǐ dài zhe ér nǚ hé tóng xiāng jié bàn yì qǐ lái dào le zhè ge dì fāng

老王：沒錯！沒錯！我們來到了這個與世隔絕<sup>56</sup>的地方之後，就努力建設<sup>57</sup>家園<sup>58</sup>，

méi cuò méi cuò wǒ men lái dào le zhè ge yǔ shì gé jué de dì fāng zhī hòu jiù nǚ lì jiàn shè jiā yuán

過著日出而作，日落而息<sup>59</sup>的農耕<sup>60</sup>生活，自此<sup>61</sup>就不再與外界<sup>62</sup>接觸<sup>63</sup>了。

guò zhe rì chū ér zuò rì luò ér xī de nóng gēng shēng huó zì cǐ jiù bú zài yǔ wài jiè jiē chù le

漁夫：原來如此。

yuán lái rú cǐ

阿葉：您難得<sup>64</sup>來到這裏，就多留<sup>65</sup>幾天吧！

nín nán dé lái dào zhè lǐ jiù duō liú jǐ tiān ba

小李：對呀！多留幾天，我們可以帶你到處走走看看，

duì ya duō liú jǐ tiān wǒ men kě yǐ dài nǐ dào chù zǒu zǒu kàn kàn

我們也還想多了解外頭的事情。

wǒ men yě hái xiǎng duō liǎo jiě wài tóu de shì qing

漁夫：好阿！那就打擾<sup>66</sup>你們了。

hǎo ā nà jiù dǎ rǎo nǐ men le

老王：先到我家來吧！我請我妻子準備美食跟美酒來招待<sup>67</sup>你！

xiān dào wǒ jiā lái ba wǒ qǐng wǒ qī zǐ zhǔn bèi měi shí gēn měi jiǔ lái zhāo dài nǐ

漁夫：好阿好阿！謝謝！

hǎo ā hǎo ā xiè xie

(過了幾天)

guò le jǐ tiān

漁夫：我想我也該回家了，我怕我的家人們會擔心。

wǒ xiǎng wǒ yě gāi huí jiā le wǒ pà wǒ de jiā rén men huì dān xīn

老王：好的，這幾天跟你聊天聊得很開心，Nice to meet you!

hǎo de zhè jǐ tiān gēn nǐ liáo tiān liáo de hěn kāi xīn

小李：對呀！你讓我們知道了很多新奇<sup>68</sup>有趣的玩意兒，真的太感謝了！

duì ya nǐ ràng wǒ men zhī dao le hěn duō xīn qí yǒu qù de wán yì ér zhēn de tài gǎn xiè le

阿葉：是啊，真捨不得你離開。但你的家在外頭，親人朋友都在外面，再怎麼

shì a zhēn shě bù dé nǐ lí kāi dàn nǐ de jiā zài wài tóu qīn rén péng yǒu dōu zài wài mian zài zěn me

捨不得，也不好再留你了。謝謝你跟我們分享<sup>69</sup>了那麼多外頭的事情。

shě bù dé yě bù hǎo zài liú nǐ le xiè xie nǐ gēn wǒ men fēn xiǎng le nà me duō wài tóu de shì qing

漁夫：哪裡哪裡，我受你們的照顧才多呢！謝謝你們！

nǎ lǐ nǎ lǐ wǒ shòu nǐ men de zhào gù cái duō ne xiè xie nǐ men

老王：對了，出了村子，千萬不要跟別人提起這裡的事。因為，我們都很平凡，

duì le chū le cūn zi qiān wàn bú yào gēn bié rén tí qǐ zhè lǐ de shì yīn wèi wǒ men dōu hěn píng fán

實在沒什麼地方好跟外人宣揚<sup>70</sup>的！

shí zài méi shén me dì fang hǎo gēn wài rén xuān yáng de

小李：對呀，我們這不起眼的小村子，實在沒必要去跟別人提起。

duì yā wǒ men zhè bù qǐ yǎn de xiǎo cūn zi shí zài méi bì yào qù gēn bié rén tí qǐ

阿葉：路上小心啊！

lù shàng xiǎo xīn ā

漁夫：好的，再次謝謝你們的照顧，我走了，See you!(拱手動作)

hǎo de zài cì xiè xiè nǐ men de zhào gù wǒ zǒu le gong shǒu dòng zuò

(離開了桃花源，找到了自己的小船)

lí kāi le táo huā yuán zhǎo dào le zì jǐ de xiǎo chuán

漁夫：這個地方實在太棒了，真是個天間天堂。我還是把路記下來吧！下次好帶

zhè ge dì fang shí zài tài bàng le zhēn shì ge tiān jiān tiān táng wǒ hái shì bǎ lù jì xià lái ba xià cì hǎo dài

其他人來看看，讓別人也能有這個機會欣賞這美景！

qí tā rén lái kàn kan ràng bié rén yě néng yǒu zhè ge jī huì xīn shǎng zhè měi jǐng

(在回家的路上，一一做了記號<sup>71</sup>)

zài huí jiā de lù shàng yī yī zuò le jì hào

漁夫：終於回到台北了。

zhōng yú huí dào tái běi le

(漁夫不先急著回家，反而跑去了總統府，想要去跟總統講這難得的際遇<sup>72</sup>！)

yú fū bù xiān jí zhe huí jiā fǎn ér pǎo qù le zǒng tǒng fǔ xiǎng yào qù gēn zǒng tǒng jiǎng zhè nán dé de jì yù

(在總統府)

zài zǒng tǒng fǔ

漁夫：向總統請安。(跪下<sup>73</sup>)

xiàng zǒng tǒng qǐng ān guì xià

總統：起來吧！找我有什麼事？

qǐ lái ba zhǎo wǒ yǒu shén me shì

漁夫：總統，小的發現了一個天間天堂。

zǒng tǒng xiǎo de fā xiàn le yí ge tiān jiān tiān táng

總統：什麼？真的嗎？在哪裡？你說說看。

shén me zhēn de ma zài nǎ lǐ nǐ shuō shuo kàn .

漁夫：小的前幾日去溪邊捕魚<sup>74</sup>，偶然發現了一個美麗的村子，那裡物產豐饒<sup>75</sup>，

xiǎo de qián jǐ rì qù xī biān bǔ yú ǒu rán fā xiàn le yí ge měi lì de cūn zi nà lǐ wù chǎn fēng ráo

人人過得幸福又快樂，真是個好地方。所以我一回來，就立刻跑到您這裏來，

rén rén guò de xìng fú yòu kuài lè zhēn shì ge hǎo dì fāng suǒ yǐ wǒ yì huí lái jiù lì kè pǎo dào nín zhè lǐ lái

想說，您可以派人去看看！

xiǎng shuō nín kě yǐ pài rén qù kàn kan

總統：是嗎？那你還記得怎麼去那個村子嗎？

shì ma nà nǐ hái jì dé zěn me qù nà ge cūn zi ma

漁夫：請總統放心，我沿路<sup>76</sup>都做了記號！

qǐng zǒngtǒng fàng xīn wǒ yán lù dōu zuò le jì hào

總統：很好，我立刻就派人過去看看。給你五百銀兩作為獎勵<sup>77</sup>，你可以回去了。

hěn hǎo wǒ lì kè jiù pài rén guò qù kàn kan gěi nǐ wǔ bǎi yín liǎng zuò wéi jiǎng lì nǐ kě yǐ huí qù le

漁夫：謝謝總統。（鞠躬<sup>78</sup>離開）

xiè xie zǒngtǒng jú gōng lí kāi

總統：來人，去看看他所說的記號，一定要找到那個桃花源！

lái rén qù kàn kàn tā suǒ shuō de jì hào yí dìng yào zhǎo dào nà ge táo huā yuán

記者A、B：是！

shì

（記者們來到了溪邊）

jì zhě men lái dào le xī biān

記者A：記號…記號…在哪兒呢？

jì hào jì hào zài nǎ ér ne

記者B：阿！我看到了，就是這個吧？

a wǒ kàn dào le jiù shì zhè ge ba

記者A：對對對！就是這個，終於找到了！

duì duì duì jiù shì zhè ge zhōng yú zhǎo dào le

漁夫說沿著記號走就可以找到了，走走看吧！

yú fū shuō yán zhe jì hào zǒu jiù kě yǐ zhǎo dào le zǒu zǒu kàn ba

記者 B：好，走吧！

hǎo zǒu ba

(過了幾個小時)

guò le jǐ ge xiǎo shí

記者 A：奇怪？我們怎麼又回到了原本的地方？

qí guài wǒ men zěn me yòu huí dào le yuán běn de dì fāng

記者 B：對呀，根本沒有看到桃花林。我們到底在哪裡？

duì yā gēn běn méi yǒu kàn dào táo huā lín wǒ men dào dǐ zài nǎ lǐ

記者 A：天色也變暗了，我想我們還是先回台北吧！

tiān sè yě biàn àn le wǒ xiǎng wǒ men hái shì xiān huí tái běi ba

記者 B：那漁夫會不會在整<sup>79</sup>我們啊？！真是太可惡了！

nà yú fū huì bú huì zài zhěng wǒ men ā Zhēn shì tài kě wù le

天都黑了，我們還是先回去吧。

tiān dōu hēi le Wǒ men hái shì xiān huí qù ba .

(回到了總統府)

huí dào le zǒngtǒngfú

記者 A：總統，我們到了漁夫所說的溪邊，找到了記號，但怎麼也找不到進

zǒngtǒng wǒ men dào le yú fū suǒ shuō de xī biān zhǎo dào le jì hào dàn zěn me yě zhǎo bú dào jìn

桃花源的路。

táo huā yuán de lù

記者 B：是阿！連一棵桃花樹的影子都沒看到，老是在相同的地方轉來轉去，

shì a lián yì kē táo huā shù de yǐng zi dōu méi kàn dào lǎo shì zài xiāng tóng de dì fāng zhuǎn lái zhuǎn qù

還差一點迷路呢！

hóu chā yì diǎn mí lù ne

總統：這樣子啊？看來，那個人間仙境，並不是想去就能去的！不用再找了，

zhè yàng zi ā kàn lái nà ge rén jiān xiān jìng bìng bú shì xiǎng qù jiù néng qù de bú yòng zài zhǎo le

那個地方有緣人<sup>80</sup>才去得了。

nà ge dì fāng yǒu yuán rén cái qù de le

漢字	漢拼	英文
東晉	dōng jìn	the Eastern Jin Dynasty (317-420 AD)
太元	tài yuán	a period of Eastern Jin Dynasty (376-396)
武陵	wǔ líng	a district
划	huá	to row a boat
溪流	xī liú	brook; rivulet
眼前	yǎn qián	before one's eyes; at present
突然	tú rán	suddenly
桃花林	táo huā lín	the forest of peach blossom
兩岸	liǎng àn	bilateral; both shores
吸引	xī yǐn	to attract; to draw
捨不得	shě bù dé	to hate to part with
盛開	shèng kāi	blooming; in full flower
盡頭	jìn tóu	end
山洞	shān dòng	cave

窄	zhǎi	narrow
寬	kuān	wide; broad
開闊	kāi kuò	wide
平原	píng yuán	field; plain
新鮮	xīn xiān	fresh
平坦	píng tǎn	level; even; smooth; flat
排列	pái liè	arrange; put in order
整整齊齊	zhěng zhěng qí qí	neat and tidy
農田	nóng tián	farmland; cultivated land
池塘	chí táng	pond; pool
桑樹	sāng shù	mulberry tree
竹林	zhú lín	bamboo forest
田間小路	tián jiān xiǎo lù	the path in the field, farm
忘憂	wàng yōu	forget to worry
耕種	gēng zhòng	to till; to cultivate
乘涼	chéng liáng	relax in a cool place
奔跑	bēn pǎo	run
陌生人	mò shēng rén	stranger
外地人	wài dì rén	outsider
稀奇	xī qí	rare; strange; curious
大老遠	dà lǎo yuǎn	very far away
外頭	wài tóu	outside

桃花源	táo huā yuán	the peach blossom spring, a hidden land of peace and prosperity; utopia
祖先	zǔ xiān	ancestor; forebears
秦朝	qín cháo	Qin Dynasty(221-207 BC)
朝代	cháo dài	Dynasty
漢朝	hàn cháo	Han Dynasty(206 BC-220 AD)
三國時期	sān guó shí qī	the Three kingdoms period(220-280)
魏、蜀、吳	wèi 、 shǔ 、 wú	the Three kingdoms
霸	bà	to rule by force
司馬家	sī mǎ jiā	the family which found the Jin dynasty
統一天下	tǒng yī tiān xià	to unify; to unite the world
外族	wài zhú	people not of the same clan
佔領	zhàn lǐng	to occupy (a territory)
挺	tǐng	quite; very
不知情	bù zhī qíng	don't know the facts
嬴政	yíng zhèng	personal name of the first emperor(260-210 BC)
兇殘	xiōng cán	fearful and cruel
深怕	shēng pà	very afraid
惹怒	rě nù	to irritate; to provoke
同鄉	tóng xiāng	person from the same village, town or province
與世隔絕	yǔ shì gé jué	isolated from the world; disconnected
建設	jiàn shè	to build; to construct; construction



家園	jiā yuán	home; homeland
日落而息	rì luò ér xī	as soon as sunset, go to rest
農耕	nóng gēn	farming; agriculture
自此	zì cǐ	since then; henceforth
外界	wài jiè	the outside world; external
接觸	jiē chù	to touch; to contact
難得	nán dé	seldom, rare hard to come by
留	liú	to leave(a message), to retain; to remain
打擾	dǎ rǎo	to disturb; to bother; to trouble
招待	zhāo dài	to receive(guests); to entertain; reception
新奇	xīn qí	novelty; new and odd
分享	fēn xiǎng	to share
宣揚	xuān yáng	to proclaim; to make public or well known
記號	jì hào	mark; notation
際遇	jì yù	luck; fate; opportunity; the ups and downs of life
跪下	guì xià	to kneel down
捕魚	bǔ yú	to fish
物產豐饒	wù chǎn fēng ráo	products and natural resources are rich and fertile
沿路	yán lù	along the way; the duration of a journey
獎勵	jiǎng lì	to reward; reward (as encouragement)
鞠躬	jū gōng	to bow
整	zhěng	to mess with sb

有緣人	yǒu yuán rén	the one met by fate
高人	gāo rén	very able person

## 《尔雅中文：中级汉语综合教程》的教材内容分析

### Content Analysis of *ERYA CHINESE: INTERMEDIATE CHINESE COMPREHENSIVE COURSE*

Yenty, B.Lit., MTC SOL (阮馨惠)

Universitas Bunda Mulia

yentyruan@gmail.com

**【摘要】** 作为教师“教”和学生“学”的媒介，教材具有非常重要的作用。本文选择了中级汉语综合课教材为切入点，以北京语言大学出版社的《尔雅中文》为研究对象进行分析。本文主要着重于分析教材内容，即《尔雅中文》中的课文、生词、语法以及练习，分析其内容是否符合教材编写原则，探讨其优缺点进而判断是否适合印尼中级阶段的汉语学习者使用。通过分析，笔者认为《尔雅中文》这部教材都严格遵循了教材编写原则。课文的题材和体裁都丰富多样，其内容贴近生活，富有趣味性。词汇量和语法点的编排都符合科学性原则。此外，从练习的题型来看，该教材的题型设计富有创意性，比较强调交际性原则，充分让学生体会“做中学”并且还设有独立的练习活页，便于学生操作。基于分析结果，笔者认为《尔雅中文》适合印尼中级阶段的汉语学习者使用。

**【关键词】** 《尔雅中文》、中级综合课教材、教材内容、内容分析

**Abstract:** Teaching material holds vital role as medium in teaching and learning process for both lecturer and students. This paper will focus in analyzing ERYA CHINESE textbook as Intermediate Chinese Comprehensive teaching material published by Beijing Language and Culture Press. The aim of this paper is to analyze the contents of the teaching material covering text reading material, vocabulary, grammar and exercises. All of these elements will be analyzed based on the basic principle of material writing, and then, both pro and cons will be discussed to determine whether it is suitable to be Intermediate level teaching material. As the result, writer believed that ERYA CHINESE has strictly followed basic principle of material writing based on following analysis. Firstly, despite variation of topic and type of reading text, interesting contents which is real and closely related to daily life are presented in the book. Secondly, amount of vocabulary and grammatical content in the teaching material is also perfectly balanced with the level of intermediate student knowledge and capabilities. Furthermore, creative design of exercise material which emphasize in communication, allows students to learn by doing. Lastly, exercise materials which are printed apart from the other materials allow student to complete it efficiently. Therefore, based on analysis above, writer summarized that ERYA CHINESE is perfectly suitable for Intermediate Level Chinese Learning.

**Keywords:** ERYA CHINESE, Intermediate Chinese Comprehensive Teaching Material, Content of Teaching Material, Content Analysis

## 1. 前言

近年来, 对外汉语教学的发展日以增进, 这与 “全球汉语热” 的影响息息相关。世界各地的学校、大学都纷纷开设了汉语课程。汉语学习者也并非局限于成年人, 目前不少青年、少年甚至幼儿也纷纷学习汉语。这一现象在全球华侨华人人口最多的国家印度尼西亚也不例外。

汉语的发展自然也促使了不少汉语教材编写者编写出更有针对性、系统性以及内容更能与时代接轨的对外汉语教材。因此, 我们不难发现短短几年就有各种针对不同国别、不同课型、不同教学阶段的教材面世。刘珣(2000)曾指出, “教材是教师教学和学生所依据的材料, 与教学计划和教学大纲构成学校教学内容的有机组成部分。”由此可知, 教材在整个教学活动中扮演着非常重要角色, 也直接影响着教学质量。

本研究选择了由北语社出版的《尔雅中文: 中级汉语综合教程》(简称《尔雅》)作为研究对象, 分析其教学内容包括课文、词语、语法和练习, 探讨其优缺点并判断出是否适合作为印尼汉语言专业中级阶段本科生使用的新一代中级汉语综合课教材。

## 2. 教材编写和选用的原则

著名汉语国际教育专家刘珣先生(2000)在其著作《对外汉语教育学引论》中指出教材的编写及选用原则可以概括为“五性”, 即针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性。

### (1) 针对性原则

所谓的针对性是指教材要与使用对象的特点相符合。不同母语背景、年级、年龄、学习目的、学习期限以及学习起点的学习者不能通用一个教材。因此, 目前不少教材编写者开始注意国别化问题。根据不同文化背景的学习者编出适合他们的教材。然而, 值得一提的是目前针对印尼学生的教材仍寥寥无几。从年龄来看, 幼儿、青年以及成人的教材也不能等同。按照学习期限来分, 可分为短期与长期班。短期班教材所涉及的语言点以及词汇与长期班的必定有所不同, 因此在教授短期班时不能采用长期班的教材。此外, 学习目的的不同所用的教材肯定也不一样, 以旅游为学习目的的学习者其教材一般情况下多以交际性的对话为主, 而汉语言专业的学习者其教材强调知识的系统性。

总之, 一本针对性强的教材对提高教学效果、学生掌握教学内容具有重要的作用。

### (2) 实用性原则

第二语言的教材主要用于培养学习者的语言技能。众所周知, 学习外语的最终目的就是为交际, 因此一本合格的对外汉语教材就必须做到“实用”二字。一本教材只有具备了实用性才能激发学生学习的积极性。正如李泉(2007)在其文章中所提到的, “所编写或所选择的教材内容要让学习者明显地感到‘学了有用’”。(转引自周杨, 2010)因此, 教材内容的设计要以学生的需要为出发点, 因此教材中的语言材料尽可能选择贴近真实生活的, 注重真实性, 避免无实际意义、无使用价值的练习。

### (3) 科学性原则

刘珣(2000)指出针对性、实用性、趣味性以及系统性也属于科学性的范围。这里的科学主要是指教材内容的编排要做到循序渐进、由易到难、由简到繁、由浅入深。此外, 所选的题材

也应该从日常生活篇渐渐深入到文化、经济、政治等方面。除了教学内容的编排,科学性的特点还体现在对语言现象(词汇、语法、语用等)的解释的准确性,错误的解释会误导学习者。

#### (4) 趣味性原则

趣味性是个很重要的原则,因为它最能直接吸引学习者的学习兴趣和动力的。也是编写者在编写教材时认为最难做到的一点。教材的趣味性与实用性、交际性密切相关。若教材中所设计的内容能让学习者直接运用于实际交际中,他们就会觉得有兴趣。反之,若其内容无使用价值的他们就会不感兴趣。

此外,趣味性还在于教材中的题材尽量选择学习者近期所关注或关心的话题,比如环保、婚姻、家庭、教育等。这样的话题便于教师在课堂上展开讨论,进而提高学生的学习兴趣以及使他们对所学内容更掌握。

教材中的练习也应该做到多样化,可以适当传入一些游戏、笑话、幽默故事,这些可以使原本枯燥的语言学习变得很有趣。除此之外,教材的形式如封面设计、插图、内容是单色还是彩色等也影响了学生的学习兴趣。因此,“生动有趣”不见要体现在教材内容上,在其形式上也应当受到重视。

#### (5) 系统性

系统性主要是指教材内容在语言知识(语音、词汇、汉字、语法)与语言技能训练,即听、说、读、写的编排要平衡协调,要有一定的章法。此外,学生用书、教师用书、各单元的练习题、测试题的分布要合理、相互呼应。纵的方面主要是指初级、中级以及高级的教材间一定要衔接、要有连贯性。横的方面是指综合技能课要与听、说、读、写专项技能课教材相匹配。

上述五个原则是编写和选用教材时需遵循的基本原则,也是评估一本教材时所依据的原则。因此,本文在评估《尔雅》这部教材的内容也主要以这五项原则为参照。

### 3. 《尔雅中文》的教材内容分析

本文所指的教学内容主要是课文、词汇、语法以及练习部分。在分析课文、词汇和语法部分时,笔者主要采用由北京语言大学出版社出版的2014年新修订的《国际汉语教学通用大纲》(以下简称《大纲》)为参考依据。此大纲自2008年颁布以来,已被翻译成45种文字并在世界各地被广泛使用。与以往的大纲有别,此《大纲》在理论体系方面做了改造,即将语言综合运用能力分为“语言知识”、“语言技能”、“策略”和“文化能力”四个相对独立又相互影响的板块。

新修订《大纲》的编制注重科学性、实用性、针对性、灵活性以及通用性原则。其主体框架分为6级,与新汉语水平考试的相一致。根据汉办网站“[关于新、旧 HSK 分数对应关系的说明](#)”,新 HSK 5 级等于旧 HSK 的中等水平(旧 HSK 6 级-8 级)<sup>43</sup>。由于本文的研究对象是中级汉语教材,因此,本文以新修订《大纲》的5级为参照标准。

<sup>43</sup> [http://www.hanban.edu.cn/news/article/2011-04/14/content\\_248511.htm](http://www.hanban.edu.cn/news/article/2011-04/14/content_248511.htm)

### 3.1 《尔雅中文》的课文分析

课文是教材编写中的重中之重。因为教材中的生词、语法都是从课文中提炼出来的。除此之外，为了调动学习者的兴趣，还得考虑到内容是否具有趣味性。本文主要从课文中的题材和体裁进行分析。

#### (1) 《尔雅中文》的课文学材分析

所谓的题材就是话题。《大纲》中将日常生活中常见的话题分成 18 类。下文笔者将根据《大纲》中的分类对《尔雅中文》的话题进行归类及统计。然而为了方便统计笔者将内容较相近的 18 类话题中归为几个类别进行统计。

表 3.1 《尔雅中文》的话题归类及统计

教材 话题	《尔雅（上）》		《尔雅（下）》	
	与个人相关的话题	2	16.67%	5
与家庭相关的话题	3	25%	1	8.33%
与社会相关的话题	6	50%	1	8.33%
与文化相关的话题	0	0%	2	16.67%
与健康相关的话题	0	0%	1	8.33%
与自然相关的话题	1	8.33%	1	8.33%
与科学相关的话题	0	0%	1	8.33%

上述的六个大话题主要是跟哪些方面有关呢？详细见下。

- 与个人相关的话题，如：个人信息、情感与态度、个人经历
- 与家庭相关的话题，如：家庭生活、婚姻
- 与社会相关的话题，如：日常生活、社会交往、旅游与交通、价值观念、社会（国家政治、国家文化等）
- 与文化相关的话题，如：文化娱乐、文学与艺术
- 与健康相关的话题，如：身心健康、健康的生活态度
- 与自然相关的话题，如：全球与环境、保护环境、植物、动物

那么，从表 3.1 不难看出《尔雅中文（下）》比《尔雅中文（上）》所涉及的话题更全面。笔者认为这与学习者的词汇量的增加密切相关，因而到了下册就开始接触一些文化、健康以及科学方面等内容比较深奥的话题。

然而上下册都有一个比较突出的话题，即《尔雅中文（上）》的课文中与社会相关的话题占了 50%。而《尔雅中文（下）》与个人相关的话题占了 41.67%。这些话题之所以占多数是因为贴近人们的日常生活，学起来比较少生动，容易引起学生的共鸣。而科技方面的话题相对来说是比较少的。笔者认为那是因为科技方面的话题学起来比较枯燥而且术语相对来说较多因而难以引起学生的学习兴趣。具体的话题见表 3.2。

表 3.2 《尔雅中文》详细的话题归类及统计

教材 话题	《尔雅（上）》		《尔雅（下）》	
	数量	百分比	数量	百分比
个人信息	0	0%	1	8.33%
情感与态度	2	16.67%	0	0%
日常生活	1	8.33%	1	8.33%
身心健康	0	0%	1	8.33%
文化娱乐	0	0%	0	0%
家庭生活	3	25%	2	16.67%
节日活动	0	0%	0	0%
旅游与交通	1	8.33%	1	8.33%
学校生活	0	0%	0	0%
教育	0	0%	0	0%
语言与文化	0	0%	2	16.67%
文学与艺术	0	0%	0	0%
科学与技术	0	0%	1	8.33%
社会交往	3	25%	0	0%
价值观念	1	8.33%	2	16.67%
全球与环境	0	0%	0	0%
社会	0	0%	0	0%
自然	1	8.33%	1	8.33%

表 3.2 是笔者根据《大纲》中的 18 个话题进行的归类及统计。经过统计，笔者发现《尔雅中文》的话题分布比较均匀，而且其内容与时俱进，具有时效性。课文内容多数都能引起学习者共鸣的，如上册的第一课“缘分”，内容跟爱情相关，第三课“世上最好的爱”讲述母子之间的感情与爱；下册的第十六课“互联网：让人欢喜让人忧”、第十九课“甜甜的三次租房故事”等。这些话题都是比较贴近学生生活的，因而可以提高他们的学习兴趣并且便于教师就话题展开课堂讨论。

## (2) 《尔雅中文》的课文体裁分析

对外汉语教学中常见的体裁主要有记叙文、议论文、说明文以及应用文。“黄国文提出根据对外汉语教材课文的特点我们将会话，即指相对于叙述体而言，由说话双方构成，两方轮流发话的对话体，是口头语言表达的一种常见形式，是人们传达信息，表达思想的重要手段和途径，也纳入体裁的分类中。”（转引自周扬 2010）因此，笔者将以常见的四文和对话对《尔雅中文》上下册教材中的体裁进行比较。

表 3.3 《尔雅中文》的体裁比例对比

教材 体裁	《尔雅 (上)》		《尔雅 (下)》	
	记叙文	9	75%	7
说明文	2	16.67%	4	33.33%
应用文	0	0%	0	0%
议论文	1	8.33%	1	8.33%
对话题	0	0%	0	0%

通过表 3.3 我们可以看得出《尔雅中文（上、下册）》中的体裁是以记叙文为主，各占了 50% 以上，其次是说明文。《尔雅中文》这部教材从上册到下册明显的变化在于到了下册记叙文减少了两篇而说明文增加了两篇。中级汉语教材之所以以记叙文和说明文为主是因为中级阶段的写作重点主要在于记叙文和说明文，而到了高级阶段才会接触议论文和应用文。因此，我们可以看出《尔雅中文》这部教材考虑到与高级阶段的衔接关系也引入了议论文，让学生对议论文有初步的了解。而教材中之所以没有涉及到应用文是因为应用文重在“应用”二字，是出于交际的需要，不能很好的提炼词汇及语法点，因此不适合出现在精读课的课文中。

## 3.2 《尔雅中文》的词汇分析

属于语言要素之一的词汇在第二语言教学中扮演着极其重要的地位，因为词汇的理解和掌握直接影响学习者的交际能力和表达能力。故教材中的词汇量、等级、重现率、释义等问题值得探讨。就词汇而言，本文主要分析教材的生词数量和生词等级。

### (1) 《尔雅中文》的生词数量分析

《大纲》（2014）的常用词语表共分为六个等级，所收的词汇总量为 5000 个词。一级词语 150 个，二级词语 300 个，三级词语 600 个，四级词语 1200 个，五级词语 2500 个，六级词语 5000 个。一至三级词为入门词，四级为初级词，五级为中级词而六级为高级词。



表 3.4 《尔雅中文》的生词数量统计表\*

教材 \ 比较项	平均数量 (每课/个)	最多数量 (每课/个)	最少数量 (每课/个)	总量 (个)	总词汇量 (个)
《尔雅(上)》	57	64	51	682	1407
《尔雅(下)》	61	69	51	725	

\*表 3.4 中的生词数量均为正课文中出现的生词

以下笔者将根据对《尔雅中文》生词量的统计进行分析。

### ① 《尔雅中文》每课平均的生词数量的统计情况

就生词的平均数量而言, 我们不难看出生词从上册到下册呈递增趋势。那么中级综合教材的生词量以多少为佳呢? 赵新、李英(2006)在其文章中曾指出目前从认知心理学的角度仍没有一个科学的研究, 故尚未定出一个标准。但是通过对学生的调查和自己的实际教学经验, 他们得出中级汉语综合课教材每课应该保持在 40-55 之间, 而且应是逐册增加。《尔雅中文》尚未符合这一说法, 其分布也较为均匀, 上下册的平均生词量分别是 57 和 61。

### ② 《尔雅中文》每课最多和最少的生词量的统计情况

赵新、李英(2006)指出“一册中每课生词的数量相差不能过大, 应该保持在 5-8 个之间”。《尔雅中文》虽然也没有将最多和最少的生词差距控制在 5-8 个之间, 但是《尔雅中文》的上下册跨度并非很大, 也算是很合理的, 分别是 13 个和 18 个生词。除了难度上得到了控制, 在一定的程度上给学生减少了心理上的压力。

### ③ 《尔雅中文》总量和总词汇量的统计情况

《尔雅中文》生词的总量从上册到下册都呈递增趋势。《尔雅中文》从上册的 682 个生词升到 725 个生词, 一共增加了 45 个生词。生词量的跨度并非很大, 不至于给学习者带来学习困难进而影响学习效果。

从总词汇量来看, 《尔雅中文》共有 1407 个生词。赵新(2004)指出, “作为使用一学年的中级精读教材, 所使用的中级词语至少应当占中级词语总量的 60%, 其余的应由其他中级教材(阅读、听力、口语等)承担。否则, 就无法完成中级阶段词汇的教学任务”(转引自赵新、李英 2006)。由于本研究所使用的《大纲》是以五级为中级阶段(掌握 2500 个词汇), 因此其 60% 就是 1500 个生词。以这个标准为基础, 《尔雅中文》还少了 93 个词。

## (2) 《尔雅中文》的生词等级分析

生词等级在一定程度上反应了教材的难度。笔者根据《大纲》将《尔雅中文》正课文里所出现的生词分成六个等级进行分析。详见表 4.5。

表 3.5 《尔雅中文》生词等级的统计情况

教材 比较项	《尔雅中文》		
	上	下	总计
一级生词量及所占比例	1 (0.15%)	0 (0%)	1 (0.07%)
二级生词量及所占比例	1 (0.15%)	0 (0%)	1 (0.07%)
三级生词量及所占比例	5 (0.73%)	2 (0.28%)	7 (0.5%)
四级生词量及所占比例	33 (4.84%)	13 (1.79%)	46 (3.3%)
五级生词量及所占比例	142 (20.82%)	142 (19.59%)	284 (20.18%)
六级生词量及所占比例	151 (22.14%)	151 (20.83%)	302 (21.46%)
超纲词及所占比例	349 (51.17%)	417 (57.52%)	766 (54.44%)
生词总量	682 (100%)	725 (100%)	1407 (100%)

以下笔者将分析焦点主要放在教材中级词和超纲词的两个方面。

### ① 《尔雅中文》的中级词汇量分析

中级教材理应以中级词为主，如赵新、李英（2006）主张的中级词应该控制在 70%–80%。然而，通过表 3.5，我们可以看得出来《尔雅中文》的中级词总计是在 50%以下的，即 20.18%。《尔雅中文》上下册的中级词都是 142 个生词。从这一现象来看，刚进入中级阶段的汉语学习者难免会感到有点儿难度。

### ② 《尔雅中文》的超纲词汇量分析

《尔雅中文》上下册的超纲词的差距并不大，然而值得一提的是超纲词也占了 50%以上。那么，超纲词超过了五成以上的比率就表明教材不合格吗？很多专家都不以为然。生词与课文密切相关，超纲词越多自然就反应出课文难度有所提高，但是“现有的大纲并未涵盖大量近年来国内报刊、新闻和网络中经常出现的词汇。因而本文认为，可以适当提高超纲词和新词语在生词中所占的比率，从而增加课文语料的实效性和实用性”（刘苏乔、沈程（2010））。

《大纲》是编写教材时的一个很重要参考依据，但是教材编写者不能被《大纲》所束缚，因为时代是在不断变化的，新词也在不断更新。（李绍林 2006）。因而，与时俱进的课文内容，超纲词难免也会比较多。笔者认为高级词和超纲词的量还是应该有所控制，这样才能确保教学和学习效果。

### 3.3 《尔雅中文》的语法点分析

在本部分笔者将从教材中语法项目的数量以及语法点的难度控制进行分析。在教材中的编写说明部分已表明分别用了几个不同的权威性大纲作为编写依据，语法部分的对比仍以上文提到的五级《大纲》作为参照标准对教材的语法点进行分析。《大纲》中的五级语法项目主要包括了实词，虚词，句子成分、句型和句类以及复句四个部分。本部分的语法点主要包括了《尔雅中文》中的语言点例释。

#### (1) 《尔雅中文》的语法项目分析

表 3.6 《尔雅中文》的语法项目数量

教材 \ 比较项	课数		书中语法点总数 (个)		每课平均语法点总数 (个)
	《尔雅(上)》	《尔雅(下)》	《尔雅(上)》	《尔雅(下)》	
	12	12	86	90	7
	24		176		8

从语法点的总数来看，《尔雅中文》上下册分别是 86 个和 90 个，呈递增趋势。根据笔者几年来的教学经验认为从每课出现的平均语法点总数来看，其编排及控制是合理的，即每一课均出现 7-8 个语法点。这符合了教材编写的科学性原则，也保证了教学质量。正如“吕文华在《对外汉语教材语法项目排序的原则和策略》中提出：“每课的语法教学是否适度是影响教学效果的直接因素。它取决于教学总量的控制。总量大，分布在每课的教学量就大。同样也取决于每个语法项目的含量。不同语法项目的含量差别悬殊。这既与语法项目本身的简繁有关，也与教材中展示语法项目的内容简繁有关。”（转引自周扬 2010）

#### (2) 《尔雅中文》语法项目的难度控制分析

表 3.7 《尔雅中文》与《大纲》的对应关系

比较项 \ 教材	《尔雅》(上)	《尔雅》(下)
	书中语法项数 (项)	86
涵盖《大纲》一级语法项及所占比例	0 (0%)	0 (0%)
涵盖《大纲》二级语法项及所占比例	0 (0%)	0 (0%)
涵盖《大纲》三级语法项及所占比例	3 (3.49%)	2 (2.22%)
涵盖《大纲》四级语法项及所占比例	8 (9.30%)	5 (5.56%)
涵盖《大纲》五级语法项及所占比例	6 (6.98%)	8 (8.89%)
涵盖《大纲》六级语法项及所占比例	5 (5.81%)	3 (3.33%)
《大纲》之外的语法项及所占比例	64 (74.42%)	72 (80%)

从表 3.7 我们还可以看得出语法点主要是由 2 级语法项以上构成的。然而你，我们不难发现一个比较显著的现象，即《尔雅中文》的语法项超纲率达 50%。从理论上来看，这个现象很不合理，因为中级阶段的教材涵盖的语法点大部分理应是中级词，即五级语法项。但是，值得一提的是两套教材中《大纲》之外的语法项大都是一些在《大纲》中的词汇部分出现的词语，作为语法项是因为属于重点词，如：《尔雅中文（上）》里的“始终”、“随时”、“至今”、“赶快”等。另外是一些特殊的句式，如：…来…去、不出…所料、不是…而是…、所谓…就是…等；《尔雅中文（下）》里的“稍微”、“早晚”、“日益”、“眼看”、“暗暗”、“依然”、“趁”等。

### 3.4 《尔雅中文》的练习分析

“练习是语言习得的主要途径，具有不可或缺和不可替代的关键地位。”（赵金铭 2006）学生要掌握所学知识除了教师在课堂上的讲解外，还得多做练习巩固知识。因为教师教授知识后，学生只是“懂”，而通过练习学生就升为“会”了。因此，练习在语言教学中起着非常关键的作用。本文主要从练习的题量和题型量方面对教材进行分析。

#### (1) 《尔雅中文》的练习题量分析

练习的作用在于巩固复习，因此其“量”的多少在一定程度上能影响学生掌握语言技能。以下是《尔雅中文》上下册的练习题总量的统计结果。

表 3.8 《尔雅中文》上下册练习题总量的统计

教材	课数 (课)	练习题总量 (个)	平均每课练习题量 (个)
《尔雅（上）》	12	1406	117.17 $\approx$ 117
《尔雅（下）》	12	1361	113.41 $\approx$ 113

《尔雅中文》的上下册的平均每课练习题量分别是 117 和 113 道题。《尔雅中文》的练习量之所以会比较多还在于它把课堂练习和课后练习分开来，课后练习设有专门的练习册而且是活页的。因此，在有限的课堂教学中，教师可以根据课本上设置的课堂练习让学生及时巩固复习教学内容，从而获得教学反馈。而课后练习则根据某项技能训练的需要安排进行。通过这一点也说明了教材编写者充分意识到足够的练习题对巩固学生的知识的起着非常重要的作用。

#### (2) 《尔雅中文》的练习题型分析

练习题型的分类没有一个统一的标准，但是最为常见的是将题型分为机械性、半机械半运用性以及交际性练习。所谓的机械性练习是灵活性较低，其练习类型都是比较机械的，如熟读下列词组等。半机械半运用性练习正如其名，是机械性和交际性相融合的练习，而最后一个部分交际性练习是锻炼学生交际能力的练习。

表 3.9 各种练习题型及其比例

教材 练习题型		《尔雅（上）》	《尔雅（下）》
1	机械性练习	208 (14.79%)	57 (4%)
2	半机械半运用性练习	1156 (82.22%)	1232 (91%)
3	交际性练习	42 (2.99%)	72 (5%)
总数		1406 (100%)	1361 (100%)

通过分析教材的练习题型编排及其所占的比例后，笔者发现：

① 《尔雅中文》的题量从上册到下册减少了 45 题。但是值得一提的是《尔雅中文》下册大量地剪掉了机械性练习，共少了 10%左右，半机械半运用性练习则占了 91%而交际性练习占了 5%。后两者的练习题都有明显的增加。

② 教材中最常见的练习题型是半机械半运用性练习，即 80%以上。可见，教材都遵循了科学性和实用性原则。

#### 四、结语

通过分析《尔雅中文》这部教材的课文、词汇、语法和练习，笔者发现其优缺点体现在：

一、 课文上，《尔雅中文》的体裁主要是以记叙文为主，这符合中级阶段学生的水平。而其题材上，主要围绕着家庭生活、价值观念以及语言与文化。此外，《尔雅中文》的内容贴近生活，更容易引起学习者的积极性，充分符合趣味性、实用性、科学性以及时效性原则。

二、 词汇上，《尔雅中文》虽然也没有将最多和最少的生词差距控制在 5-8 个之间，但是其上下册跨度并非很大，也算是很合理的，分别是 13 个和 18 个生词。此外，从总量来看，《尔雅中文》从上册到下册共只增加了 45 个生词，其跨度不大因而不至于给学习者造成学习困难进而影响其学习效果。从这一角度来看，《尔雅中文》比较符合科学性原则，而且这便是其优点所在。

三、 语法上，虽然大多数的语法点是超纲的，但是它们都属于重点词，属于五级词汇生词量的大纲中。教材的语法编排都很合理。故符合系统性原则、科学性以及实用性原则。

四、 练习上，《尔雅中文》的题量和题型都比较丰富，而且都比较强调交际性。其练习题型都遵循任务型教学，因此课外应用部分绝大多数都是给学生任务让学生通过“做中学”。此外，《尔雅中文》还设有练习活页。

综上所述，通过对教材中的课文、词汇、语法以及练习进行细致的分析，笔者认为《尔雅中文》这部教材符合教材编写原则。因此，笔者认为《尔雅中文》适合印尼中级阶段的学习者使用。最后，笔者借此机会建议未来印尼的汉语教师可以编出针对印尼学生的汉语教材，将中国文化和印尼的结合起来。因为至今为止，专门针对印尼大学生的教材仍空缺，绝大多数教材都是引进中国大陆的。

## 参考文献

- 陈 灼 (1996)。《桥梁 (实用汉语中级教程)》。北京: 北京语言大学出版社。
- 付若玫、许丽妮 (2011)。《桥梁 (实用汉语中级教程)》在印尼建国大学的使用。论文发表于第九届国际汉语教学学术研讨会。北京, 中国。
- 孔子学院总部、国家汉办 (2014)。《国际汉语教学通用课程大纲》。北京: 北京语言大学出版社。
- 李 泉 (2006)。《对外汉语教材研究》。北京: 商务印书馆。
- 李 杨 (1998)。评《桥梁 (实用汉语中级教程)》。《语言教学与研究》, 第 2 期, 148-156 页。
- 李绍林 (2006)。《等级大纲》与汉语教材生词的确定。《汉语学习》, 第 5 期, 54-59 页。
- 李晓琪 (2006)。《对外汉语综合课教学研究》。北京: 商务印书馆。
- 刘 珣 (2010)。《对外汉语教育学引论》。北京: 北京语言大学出版社。
- 刘苏乔 (2013)。《尔雅中文: 中级汉语综合教程》。北京: 北京语言大学出版社。
- 刘苏乔、沈程 (2010)。中级汉语精读教材课文语料的考察与分析。《世界汉语教学学会》, 论文发表于第十届国际汉语教学研讨会。辽宁沈阳, 中国。
- 谭鸣之 (2013)。《汉语教程 (一年级)》与《博雅汉语初级起步篇》的比较研究。华中科技大学硕士学位论文。
- 徐燕军 (2003)。从《桥梁 (实用汉语中级教程)》论新一代中级汉语精读教材的编写。北京语言大学硕士学位论文。
- 赵新、李英 (2006)。中级精读教材的分析与评估。《语言文字应用》, 第 2 期, 112-118 页。
- 周 扬 (2010)。初级汉语综合教材研究——《博雅汉语——初级起步篇》与《发展汉语——初级汉语》的比较。东北师范大学硕士学位论文。

用彩的篆章質地多用金、銀、銅、玉、石、獸骨、象牙等  
質材料。從元代畫家王冕創用青田石刻印後，石刻印  
亦開來。到明精時期，篆印已發展到相當高的水平，  
以輩出，形成了多種風格與流派。新中國成立後，  
亦得以發展。到了今天，篆印材料  
加，使得普通羣衆對審美藝術的時感和精力  
篆印，又稱爲「印」，是我國獨特的傳統  
用印的篆印。到了清朝時期，鑄印篆章  
又爲專門的技藝。開始時，篆章統稱爲  
一中國後，規定「璽」爲皇帝專用，  
上刻下官員白印。自漢魏南北朝  
白文，用來對物作爲信驗。並有刻，  
後，篆章應用範圍越來越廣，除刻姓名  
不印，收藏鑑賞印、齋堂館印等。同時  
印「關文印」開始問世。這種  
藝術創作。在書法、繪畫等美術  
印類。至此，融書法、繪畫、  
不成一門，是刻畫藝術的

ISBN 978-602-5446-05-4

